叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 98 .
卷 . - .

第98卷

['dʒænjueri] 18th , - .
January 18th , 1890 .
一月 18th , - .

1890年1月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 25]
[页 . -]

[第25页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .
AMONG THE AMATEURS .
之中 这 业余爱好者 .

业余爱好者之中。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [rilaɪ'zeʃən] .
No . III . — REALISATION .
不 . 三、 . — 实现 .

第三部分——实现。

[siːn] — ['θiːətər] ['rɔɪəl] , - ,
Scene — Theatre Royal , Blankbury ,
场景 — 剧院 皇家 , - ,

场景——布兰克伯里皇家剧院

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kɑːmədi][ʌv; əv] " ['hedz]
on the first night of the performance of the well - known Comedy of " Heads
在 这 第一的 夜晚 的 这 表现 的 这 出色地 - 已知 喜剧 的 " 头部
[ɔːr] [teɪlz] ?
or Tails ?
或者 尾巴 ?

在著名喜剧《正面还是反面？》首演之夜

" [baɪ][ðə; ði] " ['θespiən] [pə'ræmbjuleɪtər] .
" by the " Thespian Perambulators .
" 经过 这 " 戏剧演员 婴儿车 .

由"戏剧漫步者"创作。

" [taɪm] , ['sɛvən] : - [piː] . [em] .
" Time , 7 : 50 P . M .
" 时间 , 7 : - P . M .

时间：晚上7点50分

[ə; eɪ] " ['brɪliənt] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'semblɪdʒ] " [ɪz]['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
A " brilliant and fashionable assemblage " is gradually filling the house .
一个 " 杰出的 和 时髦 装配 " 是 逐步地 填充 这 房子 .

一屋子里正逐渐摆满"华丽时尚的装饰品"。

[ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtʃɜ˞:z, 'æməˌtɜ˞:z][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ]

In	the	Stalls	are	many	distinguished	Amateurs	of	both	Sexes	,	including
在	这	摊位	是	许多	杰出的	业余爱好者	的	两个都	性别	,	包括

['leɪdi] ['sɜ:rbɪtən] ,

Lady	Surbiton	,
女士	瑟比顿	,

观众席上有很多杰出的男女业余骑手，其中包括瑟比顿夫人。

[hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - (['leɪdi] [sɜ˞:bətənz] [pər'tɪkjələr]

who	has	brought	her	husband	and	Mrs	.	Gagmore	(	Lady	Surbiton's	particular
WHO	有	带来	她	丈夫	和	太太	.	-	(	女士	萨比顿的	特别的

[frend]) .

friend	)	.
朋友	)	.

她带来了她的丈夫和加格莫尔夫人（瑟比顿夫人的一位特别的朋友）。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] [ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz]

The	rest	of	the	Stalls	are	occupied	by	the	immediate	friends	and	relations
这	休息	的	这	摊位	是	占领	经过	这	即时	朋友们	和	关系

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .

of	the	Actors	.
的	这	演员	.

其余的座位都由演员的亲朋好友占据。

[ə; eɪ] [fju:] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪks][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

A	few	professional	Critics	are	to	be	seen	.
一个	很少	专业的	评论家	是	到	是	已见	.

可以看到一些专业评论家。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [baɪ][ðə; ði]['æməˌtʃɜ˞:z, 'æməˌtɜ˞:z][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	are	addressed	with	much	politeness	by	the	Amateurs	in	front	of	the
他们	是	已解决	和	很多	礼貌	经过	这	业余爱好者	在	正面	的	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

在议会大厦前，业余爱好者们对他们非常有礼貌。

[ænd; ənd] " [pleɪd] [tu:; tə] " [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][baɪ][ðə; ði]['æməˌtʃɜ˞:z, 'æməˌtɜ˞:z][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]

and	"	played	to	"	with	feverish	anxiety	by	the	Amateurs	on	the	Stage
和	"	玩	到	"	和	发烧	焦虑	经过	这	业余爱好者	在	这	阶段

.

:

.

舞台上的业余演员们带着狂热的焦虑"演绎"了这一切。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['æmətər] [mju'zɪʃənz] .

The	Orchestra	is	composed	of	excellent	Amateur	Musicians	.
这	乐队	是	由	的	出色的	业余	音乐家	.

该乐团由优秀的业余音乐家组成。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] .

The	Curtain	has	not	yet	risen	.
这	窗帘	有	不是	然而	升起	.

帷幕尚未拉开。

['leɪdi] ['sɜ:rbɪtən] ([tu:; tə]['mɪsɪz] . -) .

Lady	Surbiton	(	to	Mrs	.	Gagmore	)	.
女士	瑟比顿	(	到	太太	.	-	)	.

瑟比顿夫人（致加格莫尔夫人）。

[maɪ] [dɪr] , [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wi:; wi] ['evər] [gɑ:t] [hɪr] .

My	dear	,	it's	a	wonder	we	ever	got	here	.
我的	亲爱的	,	它是	一个	想知道	我们	曾经	得到	这里	.

亲爱的，我们能走到今天这一步简直是个奇迹。

[tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [deɪt] ,

Charles	of	course	forgot	the	date	,
查尔斯	的	课程	忘了	这	日期	,

查尔斯当然忘记了日期。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'i:] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['hi:d] [ɪn'vaɪtɪd] [sʌm; səm] [men] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃu:t] .

and	told	me	only	yesterday	he'd	invited	some	men	to	stay	for	a	shoot	.
和	讲述	我	仅有的	昨天	他会	受邀	一些	男人	到	停留	为了	一个	射击	.

就在昨天，他还告诉我他邀请了一些人留下来拍摄。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [ðoʊ] ,

He	had	to	listen	to	reason	,	though	,
他	有	到	听	到	原因	,	尽管	,

但他最终还是听从了理智。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [spent] [ɔ:l] ['jestərdeɪ] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .

and	so	we	spent	all	yesterday	sending	telegrams	to	put	them	off	.
和	所以	我们	花费	全部	昨天	发送	电报	到	放	他们	离开	.

因此，我们昨天一整天都在发电报来拖延他们。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] ['evri] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θespi:ənz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

I've	been	at	every	performance	of	The	Thespians	for	years	,
我已经	到过	在	每一个	表现	的	这	戏剧演员	为了	年	,

多年来，我每场戏剧社的演出都到场观看。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	it	wouldn't	do	to	begin	missing	them	now	,	would	it	?
和	它	不会	做	到	开始	丢失的	他们	现在	,	会	它	?

现在开始想念他们可不行，对吧?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Gagmore	.
太太	.	-	.

加格莫尔夫人。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'læməti] .

Certainly	not	,	dear	,	it	would	have	been	quite	a	calamity	.
当然	不是	,	亲爱的	,	它	会	有	到过	相当	一个	灾害	.

当然不是，亲爱的，那会是一场大灾难。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

There's	the	Duchess	of	Middlesex	nodding	to	you	.
有	这	公爵夫人	的	米德尔塞克斯	点头	到	你	.

瞧，米德尔塞克斯公爵夫人正在向你点头。

['leɪdi] [es] .

Lady	S	.
女士	S	.

女士

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

([smaɪlz] ['swi:tli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [θri:] ['roʊz; 'raʊz] [ɔ:f] .)

(	Smiles	sweetly	at	the	Duchess	,	who	is	sitting	three	rows	off	.	)
(	微笑	甜蜜地	在	这	公爵夫人	,	WHO	是	坐着	三	行	离开	.	)

（她对着坐在三排之外的公爵夫人露出甜美的微笑。）

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['skændələs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][laɪk] [ðɪs] [wen] [bəuθ][hɜːr; hər][twɪnz]

I	call	it	scandalous	of	her	to	come	out	like	this	when	both	her	twins
我	称呼	它	丑闻	的	她	到	来	出去	喜欢	这	什么时候	两个都	她	双胞胎

[hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['miːz(ə)lz] .

have	got	the	measles	.
有	得到	这	麻疹	.

她两个双胞胎都得了麻疹，她却这样出来，我觉得这很丢人。

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][lent]['mɪstər] . ['spɪŋks][maɪ][pet]['pærət] , [pə'neləpi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] ?

Did	I	tell	you	I	lent	Mr	.	Spinks	my	pet	parrot	,	Penelope	,	for	this	performance	?
做过	我	告诉	你	我	借出的	先生	.	斯平克斯	我的	宠物	鹦鹉	,	佩内洛普	,	为了	这	表现	?

我有没有告诉过你，我把我的宠物鹦鹉佩内洛普借给了斯平克斯先生来参加这次演出?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [noʊ] , [dɪr] .

Mrs	.	G	.	No	,	dear	.
太太	.	G	.	不	,	亲爱的	.

G夫人：不，亲爱的。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] ['evər] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærət] .

I	didn't	know	they	ever	played	it	with	a	parrot	.
我	没有	知道	他们	曾经	玩	它	和	一个	鹦鹉	.

我不知道他们曾经和鹦鹉一起玩过这个游戏。

['leɪdi][es] . [wel] , [ðeɪ] [dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['spɪŋks][toʊld][ˌem 'iːt] [ðæt] ,

Lady	S	.	Well	,	they	don't	usually	,	but	Mr	.	Spinks	told	me	that	,
女士	S	.	出色地	,	他们	不	通常	,	但	先生	.	斯平克斯	讲述	我	那	,

S夫人：嗯，他们通常不会，但斯平克斯先生告诉我……

['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ['veri] ['veri] ['kerfəli] ,

after	studying	the	piece	very	very	carefully	,
后	学习	这	片	非常	非常	小心	,

在非常非常仔细地研究了这篇文章之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pærət][ɪn]['leɪdi]

he	had	come	to	the	conclusion	that	there	ought	to	be	a	parrot	in	Lady
他	有	来	到	这	结论	那	那里	应该	到	是	一个	鹦鹉	在	女士

- ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Shorthorn's	drawing	-	room	,
-	绘画	-	房间	,

他得出结论，肖特霍恩夫人的客厅里应该养一只鹦鹉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][maɪn] .

and	he	begged	me	to	lend	him	mine	.
和	他	乞求	我	到	借	他	矿	.

他恳求我把我的借给他。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['evər] [tɔːks] .

Fortunately	it	scarcely	ever	talks	.
幸运的是	它	几乎	曾经	会谈	.

幸运的是，它几乎从不说话。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] !

Oh	,	there's	Mr	.	Penfold	!
哦	,	有	先生	.	彭福尔德	!

哦，那是彭福尔德先生!

[haʊ] [oʊld]['hiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .

How	old	he's	getting	to	look	.
如何	老的	他是	获得	到	看	.

他看起来年纪真大。

[hiː; hi]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪ'tiːks] .

He	never	seems	to	have	a	good	word	to	say	for	anyone	in	his	critiques	.
他	绝不	似乎	到	有	一个	好的	单词	到	说	为了	任何人	在	他的	批评	.

在他的评论中，他似乎从来没有说过任何人的好话。

[ðeə(r)] ['veri] [leɪt] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] .

They're	very	late	in	beginning	.
它们是	非常	晚的	在	开始	.

他们起步很晚。

[aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'neləpi] .

I	hope	nothing	has	happened	to	Penelope	.
我	希望	没有什么	有	发生	到	佩内洛普	.

我希望佩内洛普平安无事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

终于。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [straɪks] [ʌp] .

The	Orchestra	strikes	up	.
这	乐队	罢工	向上	.

乐队奏响乐章。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn] " [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]['bʊlɪˌvænt] [kɔːrt] .

After	a	few	minutes	the	Curtain	rises	on	"	the	Drawing	-	room	at	Bullivant	Court	.
后	一个	很少	分钟	这	窗帘	上升	在	"	这	绘画	-	房间	在	布利万特	法庭	.

几分钟后，幕布拉开，展现出"布利文特庄园的客厅"。

" [ˌɛs'siː] . [wʌn] , [ækt][wʌn] .

"	Sc	.	1	,	Act	1	.
"	Sc	.	1	,	行为	1	.

"第一幕第一场。

['hæri] [hɔːl] , [ɪn] ['lɪvəri] [æz; əz][dʒɑːn][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

Harry	Hall	,	in	livery	as	John	the	Footman	,	is	reclining	on	a	sofa	,	reading	a
哈里	大厅	,	在	涂装	作为	约翰	这	侍从	,	是	斜倚	在	一个	沙发	,	阅读	一个

['mægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

哈里·霍尔身着侍从约翰的制服，斜倚在沙发上，正在阅读杂志。

[pə'neləpi] , [ɪn][hɜːr; hər][keɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði][oʊ] . [piː] . [saɪd] .

Penelope	,	in	her	cage	,	is	a	conspicuous	object	on	the	O	.	P	.	side	.
佩内洛普	,	在	她	笼	,	是	一个	显眼的	目的	在	这	哦	.	P	.	边	.

笼子里的佩内洛普是OP一方的显眼物体。

[dʒɑːn] ([jɔːnɪŋ]) .

John	(	yawning	)	.
约翰	(	打哈欠	)	.

约翰（打哈欠）。

" [nɑːθɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] , [æz; əz][pər]['juːʒuəl] .

"	Nothink	in	the	Fortnightly	,	as	per	usual	.
"	没想法	在	这	半月刊	,	作为	每	通常	.

"和往常一样，《双周刊》上什么都没有。"

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - **ho** **!**
身高 - 何 !

嘿吼!

[ðɪs] [ɪz] [sloʊ] [wɜːrk] .
This **is** **slow** **work** **.**
这 是 慢的 工作 .

这是一项进展缓慢的工作。

[huːz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

" ['entər] [bə'lɪndə] , [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] .
" **Enter** **Belinda** **,** **the** **Nursery** **-** **maid** **.**
" 进入 贝琳达 , 这 苗圃 - 女佣 .

"保姆贝琳达上场了。"

[ðə; ði]['juːʒuəl]['æmətɔːri] [siːn] ['fɑːloʊz] .
The **usual** **amatory** **scene** **follows** **.**
这 通常 爱慕 场景 跟随 .

接下来便是常见的卿卿我我的场景。

[ðeɪ] [bəuθ] [ˌdɪsə'pɪr] , [æz; əz] - ['spɪŋks] ['entərz] [meɪd] [ʌp][æz; əz] " ['kɜːrn(ə)l]['dɛbənˌhæm] , "
They **both** **disappear** **,** **as** **Tiffington** **Spinks** **enters** **made** **up** **as** **"** **Colonel** **Debenham** **,** **"**
他们 两个都 消失 , 作为 - 斯平克斯 进入 制成 向上 作为 " 上校 德本汉姆 , "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæfrən] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
with **a** **saffron** **complexion** **,**
和 一个 藏红花 肤色 ,

两人都消失了，蒂芬顿·斯平克斯化身为"德本汉上校"，面色呈藏红花色，走了进来。

[ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ] [red] [taɪ][ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] - [greɪ] [wɪg] .
a **grey** **moustache** **,** **a** **red** **tie** **and** **an** **iron** **-** **grey** **wig** **.**
一个 灰色的 胡子 , 一个 红色的 领带 和 一个 铁 - 灰色的 假发 .

灰色的胡子，红色的领带，还有铁灰色的假发。

[hiː; hi] ['ʃivəz] .
He **shivers** **.**
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'plɔːz] .
A **great** **deal** **of** **preliminary** **applause** **.**
一个 伟大的 交易 的 初步的 掌声 .

开场时掌声雷动。

[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd]['proʊsiːdz] .
He **bows** **with** **dignity** **,** **conscious** **of** **his** **fame** **,** **and** **proceeds** **.**
他 弓 和 尊严 , 有意识的 的 他的 名声 , 和 收益 .

他自知名声在外，庄重地鞠了一躬，然后继续前行。

[kɑːl] . ['dɛbənˌhæm] .
Col **.** **Debenham** **.**
上校 . 德本汉姆 .

德本汉上校。

" [ʊx; ɜː] !
" **Ugh** **!**
" 啊 !

"啊!

[haʊ] ['hɔːrəbli] [koʊld] [ðɪs] [ɪz] .
how horribly cold this is .
如何 糟糕透了 寒冷的 这 是 .

真冷啊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['ʃɔːrthɔːrn] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fairz] .
I shall have to speak seriously to Shorthorn about the state of his fires .
我 将 有 到 说话 严重地 到 短角牛 关于 这 状态 的 他的 火灾 .

我必须认真地和肖特霍恩谈谈他火势控制的情况。

" [pə'neləpi] [ðə; ði] ['pærət] (['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs]) .
" Penelope the Parrot (suddenly and with terrible distinctness) .
" 佩内洛普 这 鹦鹉 (突然 和 和 糟糕的 明显) .

“鹦鹉佩内洛普（突然且清晰地）”。

" [oʊld] [fuːl] !
" Old fool !
" 老的 傻子 !

“老傻瓜！”

" [[ə; eɪ] ['tɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'revərənt] .
" [A titter from the irreverent .
" [一个 嘻嘻地笑 从 这 不敬的 .

（来自不敬者的轻笑。）

['spɪŋks] [peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Spinks pays no heed to the interruption .
斯平克斯 支付 不 注意 到 这 中断 .

斯平克斯对这种打断置之不理。

['leɪdi] ['sɜːrbɪtən] .
Lady Surbiton .
女士 瑟比顿 .

瑟比顿夫人。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
How awful !
如何 可怕 !

太糟糕了！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [pə'neləpi] [spiːk] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
I declare I haven't heard Penelope speak for six months .
我 宣布 我 还没有 听到 佩内洛普 说话 为了 六 几个月 .

我声明，我已经六个月没听到佩内洛普说话了。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə]['hev(ə)n][ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I hope to heaven she won't do it again .
我 希望 到 天堂 她 惯于 做 它 再次 .

我向上帝祈祷她不会再这样做了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Gagmore .
太太 . - .

加格莫尔夫人。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .
I thought it sounded so natural .
我 想法 它 听起来 所以 自然的 .

我觉得听起来很自然。

[lɔːrd][es] . [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
Lord S . So it did , that's why it was so out of place .
主 S . 所以 它 做过 , 那就是 为什么 它 曾是 所以 出去 的 地方 .

S勋爵：确实如此，所以才显得如此格格不入。

['hiːz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ðoʊ] .
He's getting on all right now , though .
他是 获得 在 全部 正确的 现在 , 尽管 .

他现在一切都好。

[kɑːl] . ['dɛbənˌhæm] ([kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pepəri] [sə'lɪləkwi]) .
Col . Debenham (concluding a peppery soliloquy) .
上校 . 德本汉姆 (总结 一个 胡椒 独白) .

德本汉上校（结束了一段辛辣的独白）。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['leɪdi] ['ʃɔːrthɔːrn] [ænd; ənd] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l][kæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][hɜːrz]
" And as for Lady Shorthorn and that spiteful cat of a sister of hers
" 和 作为 为了 女士 短角牛 和 那 恶毒的 猫 的 一个 姐姐 的 她的
,
,
,

"至于肖特霍恩夫人和她那个恶毒的妹妹，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][tɑːm]['dɛbənˌhæm][ɪz] — —
all I can say of Tom Debenham is — —
全部 我 能 说 的 汤姆 德本汉姆 是 — —

关于汤姆·德本汉姆，我只能说——

" [pə'neləpi] (['laʊdli]) .
" Penelope (loudly) .
" 佩内洛普 (高声) .

"佩内洛普（大声地）。

" [oʊld] [fuːl] !
" Old fool !
" 老的 傻子 !

"老傻瓜！"

" [['hwislz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] .
" [Whistles up and down the scale .
" [哨声 向上 和 向下 这 规模 .

吹奏着音阶的上、下音。

[mʌtʃ] ['læftər] .
Much laughter .
很多 笑声 .

笑声不断。

['spɪŋks] [fiːlz] [ðæt] ['vaɪələnt] ['meʒərz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli]
Spinks feels that violent measures are necessary if the piece is not to be utterly
斯平克斯 感觉 那 暴力 措施 是 必要的 如果 这 片 是 不是 到 是 完全地
['ruːɪnd] .
ruined .
毁坏 .

斯平克斯认为，如果不想让这件作品彻底毁掉，就必须采取暴力措施。

[hiː; hi] [pə'siːvz] [dʒɑːp] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] [meɪd] [ʌp][æz; əz] ['bɪnz] [ðə; ði]['bʌtlər] .
He perceives Jarp standing at the wings made up as Binns the Butler .
他 感知 罐头 常设 在 这 翅膀 制成 向上 作为 宾斯 这 巴特勒 .

他看到贾普站在舞台两侧，扮演的是管家宾斯。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] ['flæʃɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
A happy thought flashes on him .
一个 快乐的 想法 闪光灯 在 他 .

他脑海中闪过一个快乐的想法。

[hiː; hi][nɑːdz] ['miːnɪŋli] [æt; ət][dʒɑːp] .
He **nods** **meaningly** **at** **Jarp** **.**
他 点头 有意义的 在 罐头 .

他意味深长地朝贾普点了点头。

[kɑːl] . ['dɛbənˌhæm] (['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [gæg]) .
Col **.** **Debenham** **(** **improvising** **gag** **)** **.**
上校 . 德本汉姆 (即兴发挥 插科打诨) .

德本汉上校（即兴笑话）。

" [oʊ] , [kənˈfaʊnd] [ðæt] [bɜːrd] !
" **Oh** **,** **confound** **that** **bird** **!**
" 哦 , 混杂 那 鸟 !

“哦，真讨厌那只鸟！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvd] .
I **must** **have** **it** **removed** **.**
我 必须 有 它 已移除 .

我必须把它移除。

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌtlər] .
I'll **ring** **for** **the** **butler** **.**
患病的 戒指 为了 这 管家 .

我去叫管家。

" [[rɪŋz] .
" **[** **Rings** **.**
" [戒指 .

【戒指。

['entər][dʒɑːp][æz; əz] ['bɪnz] .
Enter **Jarp** **as** **Binns** **.**
进入 罐头 作为 宾斯 .

输入 Jarp 为 Binns。

['bɪnz] .
Binns **.**
宾斯 .

宾斯。

" - [ɜːr; ər] [leɪdiːʃɪps] ['kɑːmpləmɛnts] , ['kɜːrn(ə)l]['dɛbənˌhæm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] — —
" **'** **Er** **Ladyship's** **compliments** **,** **Colonel** **Debenham** **,** **and** **she** **would** **like** **—** **—**
" - 呃 夫人的 赞美 , 上校 德本汉姆 , 和 她 会 喜欢 — —

“夫人向德本汉上校致以问候，她想——”

" ['spɪŋks] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['fjʊri][tuː; tə][dʒɑːp]) .
" **Spinks** **(** **in** **a** **whisper** **of** **concentrated** **fury** **to** **Jarp** **)** **.**
" 斯平克斯 (在 一个 耳语 的 集中 愤怒 到 罐头) .

“斯平克斯（用充满愤怒的低语对贾普说道）。

[nɑːt] [jet] ; [teɪk] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['pærət] [əˈweɪ] , [kwɪk] !
Not **yet** **;** **take** **that** **infernal** **parrot** **away** **,** **quick** **!**
不是 然而 ; 拿 那 地狱 鹦鹉 离开 , 快的 !

还没完；快把那只讨厌的鹦鹉带走！

[dʒɑːp] (['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hed] ; [stɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm]) .
Jarp **(** **loses** **his** **head** **;** **still** **the** **Butler** **is** **strong** **within** **him** **)** **.**
罐头 (失败 他的 头 ; 仍然 这 巴特勒 是 强的 之内 他) .

贾普（失去了理智；但他的管家本性依然强大）。

" - [ɜːr; ər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [sɜːrvd] !
" **'** **Er** **Ladyship** **is** **served** **!**
" - 呃 夫人 是 服务 !

“夫人，您的侍奉已完成！”

" ['spɪŋks] ([ə'laʊd]) .
" Spinks (aloud) .
" 斯平克斯 (大声) .

“斯平克斯（大声说）。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] — ['nɑːnsens] , [mæn] !
" Oh , nonsense — nonsense , man !
" 哦 , 废话 — 废话 , 男人 !

“哦，胡说八道——胡说八道，伙计！”

[jʊə(r)] [æn; ən]['ɪdiət] .
You're an idiot .
你是 一个 笨蛋 .

你真是个白痴。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
Here , take this bird , and kill it !
这里 , 拿 这 鸟 , 和 杀 它 !

来，把这只鸟带走，杀了它！

" [['siːzɪz] [keɪdʒ] , [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['flʌstərd] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [puʃiz] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
" [Seizes cage , thrusts it into the flustered Jarp's arms , and pushes him off ,
" [逮捕 笼 , 推力 它 进入 这 慌乱 - 武器 , 和 推动 他 离开 ,

（抓住笼子，塞进慌乱的贾普怀里，然后把他推开）

[ðə; ði] ['pærət] , ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [jelɪŋ] , " [oʊld] [fuːl] !
the Parrot , horribly frightened , yelling , " Old fool !
这 鹦鹉 , 糟糕透了 害怕 , 大喊 , " 老的 傻子 !

鹦鹉吓坏了，大叫道：“老傻瓜！”

" ['leɪdi] ['sɜːrbɪtən] .
" Lady Surbiton .
" 女士 瑟比顿 .

“瑟比顿夫人。”

[haʊ] [der] [hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv] [pə'neləpi] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ?
How dare he speak of Penelope in that way ?
如何 敢 他 说话 的 佩内洛普 在 那 方式 ?

他怎么敢那样说佩内洛普?

[kɪl] [hɜːr; hər] !
Kill her !
杀 她 !

杀了她!

[ɪf] ['mɪstər] . [dʒɑːp][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [leiz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — —
If Mr . Jarp so much as lays a finger upon her — —
如果 先生 . 罐头 所以 很多 作为 躺下 一个 手指 之上 她 — —

如果贾普先生胆敢碰她一根手指头——

[lɔːrd] [es] . [ʃiːl] [baɪt][hɪm; ɪm] .
Lord S . She'll bite him .
主 S . 壳 咬 他 .

S勋爵：她会咬他的。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd][kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] ['pærət] .
Oh , you may make your mind quite easy about that parrot .
哦 , 你 可能 制作 你的 头脑 相当 简单的 关于 那 鹦鹉 .

哦，你完全可以放心，不必再为那只鹦鹉的事烦恼了。

[ʃiːz] ['bɪtn] ['evri] ['fɪŋgər][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,
She's bitten every finger of mine to the bone ,
她是 被咬 每一个 手指 的 矿 到 这 骨 ,

她把我的每一根手指都咬到了骨头。

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ʃiːz] [kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [dʒɑːp] .

and	I'm	certain	she's	quite	equal	to	defending	herself	against	Jarp	.
和	我是	肯定	她是	相当	平等的	到	防守	她自己	反对	罐头	.

我确信她完全有能力保护自己免受贾普的攻击。

[ðə; ði][ækt]['proʊsiːdz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [hɪtʃ] ,

The	Act	proceeds	without	any	further	hitch	,
这	行为	收益	没有	任何	更远	拴住	,

该法案的实施过程未遇到任何阻碍。

[ʌn'tɪl] [bə'lɪndə] [wiːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [pə'ræmbjuleɪtər] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [red] - ['hedɪd] ['ɪnfənts] ,

until	Belinda	wheels	on	her	double	perambulator	containing	two	red	-	headed	infants	,
直到	贝琳达	车轮	在	她	双倍的	婴儿车	包含	二	红色的	-	标题	婴儿	,

直到贝琳达推着她的双人婴儿车，里面坐着两个红头发的婴儿，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['terəfaɪd] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][kɔːlz][fɔːr; fər] " ['fɑːðər] !

one	of	whom	is	terrified	into	tears	and	calls	for	"	Father	!
一	的	谁	是	恐惧	进入	眼泪	和	呼叫	为了	"	父亲	!

其中一人吓得哭了起来，喊着"父亲！

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	in	a	shrill	voice	.
"	在	一个	尖锐	嗓音	.

"用尖锐的声音。"

['æftər] [ðɪs] ['evriθɪŋ] , [haʊ'evər] , [goʊz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ə'mɪdst] ['θʌndərz]

After	this	everything	,	however	,	goes	well	,	and	the	Curtain	falls	amidst	thunders
后	这	一切	,	然而	,	去	出色地	,	和	这	窗帘	瀑布	在……之中	雷声

[ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

of	applause	.
的	掌声	.

然而，此后一切都很顺利，帷幕在雷鸣般的掌声中落下。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

Behind	the	Curtain	.
在后面	这	窗帘	.

幕后。

['spɪŋks] .

Spinks	.
斯平克斯	.

斯平克斯。

[jes] , - , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	Gushby	,	I	believe	you	did	it	.
是的	,	-	,	我	相信	你	做过	它	.

是的，古什比，我相信是你干的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pærət] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['jestərdeɪ] .

You	were	closeted	with	that	parrot	for	an	hour	yesterday	.
你	是	隐秘的	和	那	鹦鹉	为了	一个	小时	昨天	.

昨天你和那只鹦鹉在房间里待了一个小时。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kræb][maɪ][pɑːrt] .

I	believe	you	deliberately	taught	it	to	say	that	,	in	order	to	crab	my	part	.
我	相信	你	故意地	教授	它	到	说	那	,	在	命令	到	螃蟹	我的	部分	.

我认为你是故意教它这么说的，目的是为了抢我的风头。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
What's **more** **,** **I'm** **certain** **of** **it** **,** **for** **I** **distinctly** **recognised** **your** **voice** **in** **the**
是什么 更多的 , 我是 肯定 的 它 , 为了 我 明显地 已确认 你的 嗓音 在 这
['pærəts] .
parrot's **.**
鹦鹉的 .

而且，我非常肯定，因为我从鹦鹉的声音中清楚地认出了你的声音。

- .
Gushby **.**
- .

古什比。

[puː] ! ['nɑːnsens] !
Pooh **!** **nonsense** **!**
呸 ! 废话 !

呸！胡说！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs]
If **I** **had** **taught** **it** **to** **say** **anything** **,** **it** **would** **have** **been** **something** **worse**
如果 我 有 教授 它 到 说 任何事物 , 它 会 有 到过 某物 更糟
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than **that** **,**
比 那 ,

如果我教它说话，那肯定会比这更糟糕。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
you **may** **be** **sure** **.**
你 可能 是 当然 .

您可以放心。

['spɪŋks] .
Spinks **.**
斯平克斯 .

斯平克斯。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd] .
You **always** **were** **kind** **.**
你 总是 是 种类 .

你一直都很善良。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɑːt] .
As **for** **Jarp** **,** **he** **was** **in** **the** **plot** **.**
作为 为了 罐头 , 他 曾是 在 这 阴谋 .

至于贾普，他参与了阴谋。

['ʌðərwaɪz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self] ?
Otherwise **do** **you** **think** **any** **man** **could** **have** **made** **such** **a** **fool** **of** **himself** **?**
否则 做 你 思考 任何 男人 可以 有 制成 这样的 一个 傻子 的 他自己 ?

否则你认为会有哪个男人会做出如此愚蠢的事情吗?

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
In **Front** **of** **the** **Curtain** **.**
在 正面 的 这 窗帘 .

在幕前。

['leɪdi] ['sɜːrbɪtən] .
Lady **Surbiton** **.**
女士 瑟比顿 .

瑟比顿夫人。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] .
That's what I've always said .
那就是 什么 我已经 总是 说 .

我一直都是这么说的。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [eˈspriː][diː] [kɔːr] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [əˈmʌŋst] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] — [nʌn]
There's so much esprit de corps and good feeling amongst Amateurs — none
有 所以 很多 精神 德 兵团 和 好的 感觉 在 业余爱好者 — 没有任何
[ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['bɪkərɪŋ] [wɪtʃ] ['ruːɪnz] [prəˈfeʃənl] .
of that wretched jealousy and bickering which ruins professionals .
的 那 可怜 妒忌 和 争吵 哪个 废墟 专业人士 .

业余选手之间充满了团队精神和良好的氛围——完全没有那些毁掉职业选手的可恶的嫉妒和争吵。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Gagmore .
太太 . - .

加格莫尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sɜːrt(ə)nli] .
It is delightful to listen to them , certainly .
它 是 愉快 到 听 到 他们 , 当然 .

听他们说话确实令人愉悦。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][laɪk] ['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən] .
They all look and act like perfect gentlemen .
他们 全部 看 和 行为 喜欢 完美的 先生们 .

他们看起来都像完美的绅士，举止也像极了绅士。

[ɔːl]['mɪstər] . - ['bʌtləz] [ɑːr; ər]['splendɪd] .
All Mr . Jarp's Butlers are splendid .
全部 先生 . - 管家 是 灿烂 .

贾普先生的所有管家都非常出色。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fæməliz] .
You can see at a glance that they have only been with good families .
你 能 看 在 一个 瞥一眼 那 他们 有 仅有的 到过 和 好的 家庭 .

一眼就能看出，他们交往过的家庭都很良好。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
Behind the Curtain .
在后面 这 窗帘 .

幕后。

[ɑːn] . [biː] . [boʊldɛroʊ] .
Hon . B . Boldero .
尊敬的 . B . 博尔德罗 .

尊敬的 B. Boldero。

[aɪ]['fænsi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] ['noʊtɪsɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['muːnbiːm] .
I fancy we shall have good notices to - morrow in the Morning Moonbeam .
我 想要 我们 将 有 好的 通知 到 - 明天 在 这 早晨 月光 .

我想我们明天在《晨曦月光报》上应该会收到一些好消息。

[aɪ] [sɔː] ['pɛnˌfoʊld] ['læfɪŋ] [ɪ'mensli] .
I saw Penfold laughing immensely .
我 锯 彭福尔德 笑 非常 .

我看到彭福尔德笑得合不拢嘴。

['spɪŋks] ([daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk]) .
Spinks (down on his luck) .
斯平克斯 (向下 在 他的 运气) .

斯平克斯（时运不济）。

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did **you** **?**
做过 你 ?

是吗?

(['plʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .)
(**Plucking** **up** **a** **bit** **.** **)**
(拔毛 向上 一个 少量 .)

（稍微振作起来。）

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] " [went] " ['kæpətəli] .
Well **,** **it** **"** **went** **"** **capitally** **.**
出色地 , 它 " 去 " 资本 .

嗯，结果非常成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['pærət] .
It **was** **only** **that** **blessed** **parrot** **.**
它 曾是 仅有的 那 蒙福 鹦鹉 .

那只是一只可爱的鹦鹉。

[[goʊz] [ɔːf] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][nekst] ['mɔrnɪŋz] " ['muːnbiːm] .
[**Goes** **off** **intending** **to** **buy** **several** **copies** **of** **next** **morning's** **"** **Moonbeam** **.**
[去 离开 意图 到 买 一些 副本 的 下一个 早晨 " 月光 .

[打算去买几份第二天早上出版的《月光报》。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
" **In** **Front** **of** **the** **Curtain** **.**
" 在 正面 的 这 窗帘 .

“在幕前。”

['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ə; eɪ] ['brʌðər] ['dʒɜːrnəlɪst]) : [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Mr **.** **Penfold** **(** **to** **his** **neighbour** **,** **a** **brother** **journalist** **)** **:** **Are** **you** **going** **to**
先生 . 彭福尔德 (到 他的 邻居 , 一个 兄弟 记者) : 是 你 去 到
[raɪt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
write **anything** **about** **this** **?**
写 任何事物 关于 这 ?

彭福尔德先生（对他的邻居，一位同行记者）说：你会写点关于这件事的内容吗?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['muːnbiːm] .
I **have** **got** **to** **do** **a** **short** **notice** **for** **the** **Morning** **Moonbeam** **.**
我 有 得到 到 做 一个 短的 注意 为了 这 早晨 月光 .

我得临时给《晨曦月光》杂志写个稿子。

[its] [noʊ][juːz] [ə'bjuːzɪŋ] [ðiːz] ['fɛloʊz] .
It's **no** **use** **abusing** **these** **fellows** **.**
它是 不 使用 滥用 这些 伙伴们 .

辱骂这些人毫无用处。

[ðæts] [bɪn] [traɪd] .
That's **been** **tried** **.**
那就是 到过 尝试 .

这方法已经试过了。

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðæt] [wəʊnt][stɑːp]
I'll **give** **them** **a** **little** **butter** **this** **time** **,** **and** **see** **whether** **that** **won't** **stop**
患病的 给 他们 一个 小的 黄油 这 时间 , 和 看 无论 那 惯于 停止
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

这次我给他们一点黄油，看看能不能阻止他们。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
How would it do to say something like this ?
如何 会 它 做 到 说 某物 喜欢 这 ?

这样说会怎么样?

— " [wiː; wi][əd'vaɪz][ðə; ði] [ˈθespiːənz] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][ʌv; əv]
— " We advise the Thespians to keep clear as much as they can of
— " 我们 建议 这 戏剧演员 到 保持 清除 作为 很多 作为 他们 能 的
[prəˈfeʃənəlɪzəm] .
professionalism .
专业精神 .

“我们建议戏剧演员们尽可能地远离职业精神。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [trəˈdɪʃ(ə)n] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] - [pɑːrts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [baɪ]
Of course , tradition demands that the ladies ' parts should be played by
的 课程 , 传统 需求 那 这 女士们 - 部分 应该 是 玩 经过
[prəˈfeʃənl] ,
professionals ,
专业人士 ,

当然，按照传统，女性角色应该由专业人士扮演。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpærət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbeɪbi][ɪn]
but the introduction of a professional parrot and a professional baby in
但 这 介绍 的 一个 专业的 鹦鹉 和 一个 专业的 婴儿 在
[ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
the First Act was a mistake ,
这 第一的 行为 曾是 一个 错误 ,

但是，在第一幕中引入一只专业鹦鹉和一个专业婴儿是个错误。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
which might have ruined the performance .
哪个 可能 有 毁坏 这 表现 .

这或许会毁了这场演出。

" [[hɪz; ɪz] [frend] [nɑːdz][ə'pruːv(ə)l] .
" [His Friend nods approval .
" [他的 朋友 点头 赞同 .

他的朋友点头表示赞同。

['eksiʌnt] ['sevrəli] .
Exeunt severally .
退场 分别 .

众人分别退场。

[ɪ'mædʒɪn] ['tæbloʊ] [nekst] [deɪ] .
Imagine tableau next day .
想象 画面 下一个 天 .

想象一下第二天的情景。

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði] "
Delight of Amateurs on reading the notice of their performance in the "
喜 的 业余爱好者 在 阅读 这 注意 的 他们的 表现 在 这 "
['muːnbiːm] .
Moonbeam .
月光 .

业余爱好者们看到他们在“月光”节目中表演的通知后欣喜若狂。

" ['hɑːlədeɪ] ['kætəkɪzəm] .
" HOLIDAY CATECHISM .
" 假期 教理问答 .

“假日教义问答。”

['mɪstər] . [piː] . [naʊ] ['lɪt(ə)l]['mæstər][dʒæk]['hɔːnə(r)] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kɔːrnər][ɪn]['drjəri] [leɪn] ,

Mr	.	P	.	Now	little	Master	Jack	Horner	,	from	your	corner	in	Drury	Lane	,
先生	.	P	.	现在	小的	掌握	杰克	霍纳	,	从	你的	角落	在	德鲁里	车道	,

P先生，现在，小杰克·霍纳少爷，来自您在德鲁里巷的街角，

[wʌt] [plʌmz] [duː][juː; jʊ] [pɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ?

what	plums	do	you	pick	out	of	the	Pantomime	?
什么	李子	做	你	挑选	出去	的	这	哑剧	?

你从哑剧表演中挑出了哪些李子?

['mæstər][dʒeɪ] . [eɪtʃ] .

Master	J	.	H	.
掌握	J	.	H	.

JH大师

[ðə; ði]['hænsəm][kæb][ænd; ənd] [kɪŋ] ['hæri] (['nɪkəlz]) [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	Hansom	Cab	and	King	Harry	(	Nicholls	)	returning	home	confronted	by	the
这	汉森	出租车	和	国王	哈里	(	尼科尔斯	)	返回	家	面对	经过	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

汉森马车和哈里国王（尼科尔斯饰）返回家乡，途中遭到女王的围堵。

[ðen] [ðə; ði] ['grɪfɪθs] [kaʊ] , [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm]

then	the	Griffiths	Cow	,	the	Giant's	Dinner	and	his	Servants	,	and	the	Dame
然后	这	格里菲斯	奶牛	,	这	巨人的	晚餐	和	他的	仆人	,	和	这	贵妇人

['lɛnoʊz, 'liːnoʊz]['wʌndərf(ə)l] [faʊl] .

Leno's	wonderful	Fowl	.
莱诺的	精彩的	鸡	.

然后是《格里菲斯的牛》、《巨人的晚餐和他的仆人》和《莱诺夫人的奇妙家禽》。

['mɪstər] . [piː] . [wʌt] [els] ?

Mr	.	P	.	What	else	?
先生	.	P	.	什么	别的	?

P先生，还有什么?

['mæstər][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [ðə; ði]

Master	J	.	H	.	Lots	of	things	,	but	at	the	Circus	at	Covent	Garden	,	the
掌握	J	.	H	.	很多	的	事物	,	但	在	这	马戏团	在	科文特	花园	,	这

['ʃetlənd] ['pəuniz] ['lʌvli] .

Shetland	Ponies	lovely	.
设得兰群岛	小马	迷人的	.

JH大师：有很多事情，但在科文特花园马戏团，设得兰矮种马很可爱。

[ðeɪ] [kʌm] [fɜːrst] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːrli] .

They	come	first	,	so	you	must	be	early	.
他们	来	第一的	,	所以	你	必须	是	早期的	.

它们最先到达，所以你必须早到。

['mɪstər] . [piː] . [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [pliːzd] [juː; jʊ] ?

Mr	.	P	.	Did	you	see	anything	else	that	pleased	you	?
先生	.	P	.	做过	你	看	任何事物	别的	那	高兴	你	?

P先生，您还看到了其他令您满意的东西吗?

['mæstər][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

Master	J	.	H	.	I	should	think	so	.
掌握	J	.	H	.	我	应该	思考	所以	.

JH大师，我也这么认为。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] !

Such	a	game	!
这样的	一个	游戏	!

真是个好游戏!

['mɪs] .
Mlle **.**
小姐 .

小姐

[guː] - [guː] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['pɑːli] , [baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
Gou **-** **Gou** **quite** **shocked** **my** **little** **sister** **Polly** **,** **by** **her** **strange** **conduct** **.**
咕 - 咕 相当 震惊 我的 小的 姐姐 波莉 , 经过 她 奇怪的 执行 .

咕咕的奇怪举动让我妹妹波莉大吃一惊。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [haʊ] [wiː; wi] [læft] !
But **when** **it** **turned** **out** **that** **he** **was** **a** **man** **,** **how** **we** **laughed** **!**
但 什么时候 它 转向 出去 那 他 曾是 一个 男人 , 如何 我们 笑了 !

但当我们发现他竟然是个男人时，我们都笑翻了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] .
It **was** **funny** **.**
它 曾是 有趣的 .

真搞笑。

['mɪstər] . [piː] .
Mr **.** **P** **.**
先生 . P .

P先生

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [steɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] ?
And **I** **suppose** **you** **stayed** **for** **the** **Lion** **?**
和 我 认为 你 入住 为了 这 狮子 ?

我猜你是来看狮子的吧?

['mæstər][dʒeɪ] . [eɪtʃ] .
Master **J** **.** **H** **.**
掌握 J . H .

JH大师

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][dɪd] !
You **may** **be** **sure** **we** **did** **!**
你 可能 是 当然 我们 做过 !

请相信我们做到了！

['pɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] ;
Polly **was** **a** **little** **frightened** **at** **first** **;**
波莉 曾是 一个 小的 害怕 在 第一的 ;

波莉起初有点害怕;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [deɪn] ['bɔːrˌhaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['dɪdnt] [maɪnd]
but **when** **we** **found** **that** **the** **Royal** **Dane** **Boarhound** **and** **the** **Horse** **didn't** **mind**
但 什么时候 我们 成立 那 这 皇家 丹恩 猎猪犬 和 这 马 没有 头脑
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ,
him **a** **bit** **,**
他 一个 少量 ,

但当我们发现皇家丹麦猎犬和马一点也不介意他时，

[waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['iːðər] .
why **we** **didn't** **mind** **either** **.**
为什么 我们 没有 头脑 任何一个 .

我们也不介意。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] ?
Isn't **it** **wonderful** **?**
不是 它 精彩的 ?

这不是很棒吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
Oh , you ought to go and see them .
哦 , 你 应该 到 去 和 看 他们 .

哦，你应该去看看他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][praɪm] !
They are prime !
他们 是 主要的 !

它们是上等的!

['bɑrnəmz] ['mɑːtoʊ] . — " [taʊt] - [feɪt][lɑː] [ʃoʊz] .
Barnum's Motto . — " Tout à fait La Shows .
巴纳姆 座右铭 . — " 兜售者 - 事实 拉 演出 .

巴纳姆的座右铭——"Tout à fait La Shows"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] . -]
" [Pg . 26]
" [页 . -]

[第26页]

['mʌzld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ; [ɔːr] , " [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][dɔːg] .
MUZZLED AND PUZZLED ; OR , " LOVE ME , LOVE MY DOG .
戴口套 和 困惑 ; 或者 , " 爱 我 , 爱 我的 狗 .

戴着口套又困惑；或者，"爱我，也爱我的狗。"

" ([ə; eɪ]['kærəl][ʌv; əv] ['kentɪʃ] [kən'sɜːrvətɪzəm] .
" (A Carol of Kentish Conservatism .
" (一个 颂歌 的 肯特郡 保守主义 .

（肯特保守主义的颂歌。

[sʌm; səm] [wei] ['æftər] ['goʊldsmɪθ] .)
Some way after Goldsmith .)
一些 方式 后 金匠 .)

（在戈德史密斯之后的一段时间。）

[gʊd] ['tɔːris][ɔːl] , [ʌv; əv] ['kaʊnti] [kent] ,
Good Tories all , of County Kent ,
好的 保守党 全部 , 的 县 肯特 ,

肯特郡所有优秀的保守党人

[gɪv] [ɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [sɔːŋ] ,
Give ear unto my song ,
给 耳朵 到 我的 歌曲 ,

请侧耳倾听我的歌声，

[ænd; ənd] [sper] [jʊr; jər] ['pjʊrəl] [ɪn'tent]
And spare your puerile intent
和 空闲的 你的 幼稚的 意图

请收起你那幼稚的意图

[tuː; tə][duː][jʊr; jər]['pɑːrti] [rɔːŋ] .
To do your Party wrong .
到 做 你的 派对 错误的 .

做错事，辜负了你的党。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['mɪnɪstər] ,
There was a mighty Minister ,
那里 曾是 一个 强大的 部长 ,

曾有一位权势滔天的部长，

[tuː; tə] ['paʊər] [ə'pɔɪntɪd] [leɪt] ;
To power appointed late ;
到 力量 任命 晚的 ;

迟来的权力；

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['væliənt] [vəː] ,
A **virtuous** **and** **valiant** **Vir** **,**
一个 有德行的 和 英勇 病毒 ,

一位品德高尚、英勇无畏的维尔，

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪt] .
A **Pillar** **of** **the** **State** **.**
一个 支柱 的 这 状态 .

国家支柱。

[ɪf] [wʌn] [huː] [dʌθ; dəθ] [fæt] ['ɑːksn] [draɪv]
If **one** **who** **doth** **fat** **oxen** **drive**
如果 一 WHO 确实 胖的 牛 驾驶

如果一个赶肥牛的人

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [hɪm'self] [biː; bi] [fæt] ,
Should **in** **himself** **be** **fat** **,**
应该 在 他自己 是 胖的 ,

他本身应该很胖，

[ðɪs] ['mɪnɪstər] [siːmd] [baʊnd] [tuː; tə] [θraɪv]
This **Minister** **seemed** **bound** **to** **thrive**
这 部长 似乎 边界 到 蓬勃发展

这位部长似乎注定会成功。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst] [moʊst] [pæt] .
As **to** **his** **post** **most** **pat** **.**
作为 到 他的 邮政 最多 拍 .

至于他最擅长的岗位。

[ə; eɪ] [mɔːr] [bjuː'kɑːlɪk] ['pɜːrsənɪdʒ]
A **more** **bucolic** **personage**
一个 更多的 田园诗般的 人士

一个更具田园风情的人物

[bjuː'kɑːlɪk] ['nevər] [sæŋ] ;
Bucolics **never** **sang** **;**
田园诗 绝不 唱 ;

田园牧歌从不歌唱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [poʊst] [ænd; ənd] [weɪdʒ] ,
And **when** **he** **took** **that** **post** **and** **wage** **,**
和 什么时候 他 采取 那 邮政 和 工资 ,

当他接受那份工作和薪水时，

[ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ræŋ] .
All **round** **his** **praises** **rang** **.**
全部 圆形的 他的 赞扬 响铃 .

他的赞美之声响彻四方。

[ɔː(r)] ['ægrɪkʌltʃər] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ,
O'er **Agriculture** **to** **preside** **,**
超过 农业 到 主持 ,

奥埃尔·阿农将主持会议，

['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [bɔːrn] ;
Chaplin **was** **surely** **born** **;**
卓别林 曾是 一定 出生 ;

卓别林肯定出生了；

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [praɪd]
He **bore** **his** **honours** **with** **the** **pride**
他 钻孔 他的 荣誉 和 这 自豪

他以骄傲之心接受荣誉。

[ʌv; əv] [.tʃænti'kliə] [æt; ət][mɔːrn] .

Of	Chanticleer	at	morn	.
的	公鸡	在	早晨	.

清晨的公鸡。

[ɪn] [kent] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['tɔːris] [faʊnd] ,

In	Kent	there	were	some	Tories	found	,
在	肯特	那里	是	一些	保守党	成立	,

在肯特郡发现了一些保守党人，

[fɔːr; fər]['tɔːris] [stɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ;

For	Tories	still	there	be	;
为了	保守党	仍然	那里	是	;

保守党人依然存在；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [dʌθ; dəθ][ə'baʊnd]

In	fact	,	the	species	doth	abound
在	事实	,	这	物种	确实	盛产

事实上，这种物种非常普遍。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . [dʒiː] .

In	spite	of	W	.	G	.
在	尽管如此	的	W	.	G	.

尽管WG

['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər] [frendz] ,

Chaplin	and	they	at	first	were	friends	,
卓别林	和	他们	在	第一的	是	朋友们	,

他们起初是朋友，卓别林

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][fjuːd][bɪ'gæn]

But	when	a	feud	began
但	什么时候	一个	世仇	开始

但当一场世仇开始时

[ðeɪ] — [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'fendz] —

They	—	whom	a	little	thing	offends	—
他们	—	谁	一个	小的	事物	冒犯	—

他们——一点小事就能冒犯到——

['raʊndɪd] [ɑːn][ðæt] [gʊd] [mæn] .

Rounded	on	that	good	man	.
圆润	在	那	好的	男人	.

狠狠地教训了那个好人。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [men][ʌv; əv] [kent]

The	motto	of	these	Men	of	Kent
这	座右铭	的	这些	男人	的	肯特

肯特郡这些男士的座右铭

[wʌz; wəz] , " [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][dɔːg] ;

Was	,	"	Love	me	,	love	my	Dog	;
曾是	,	"	爱	我	,	爱	我的	狗	;

曾是，"爱我，也爱我的狗；

" [ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ˌdɪskən'tent]

"	And	soon	with	angry	discontent
"	和	很快	和	生气的	不满

"很快，愤怒和不满便随之而来。"

[ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][ə'gɑːg] .

The	County	was	agog	.
这	县	曾是	兴奋	.

全县都沸腾了。

[fɔːr; fər] ['tʃæplɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

For	Chaplin	—	it	was	like	his	cheek	,
为了	卓别林	—	它	曾是	喜欢	他的	脸颊	,

对卓别林来说——就像他的脸颊一样，

['kɒkiɪst] [ʌv; əv] ['ministəz] ! —

Cockiest	of	Ministers	!	—
最自负的	的	部长们	!	—

最自负的部长!

[kwaɪt] ['suːpərɪ'rɑːgənt] , [dɪd] [siːk]

Quite	supererogant	,	did	seek
相当	超级傲慢	,	做过	寻找

相当傲慢，确实寻求

[tuː; tə] ['mʌzl] ['kentɪʃ] [kɜːrs] !

To	muzzle	Kentish	Curs	!
到	枪口	肯特郡	曲线	!

给肯特郡猎犬戴上口套!

[ə'raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kauntiz] [nɪr]

Around	to	all	the	counties	near
大约	到	全部	这	县	靠近

环绕附近所有县

[æn; ən]['æŋgri]['proʊtest][ræn] ;

An	angry	protest	ran	;
一个	生气的	反对	跑	;

一场愤怒的抗议活动爆发了;

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['kentɪʃ] [dɔːg] , - [tɪz] [klɪr] ,

To	touch	a	Kentish	dog	,	'	tis	clear	,
到	触碰	一个	肯特郡	狗	,	-	的	清除	,

摸一摸肯特郡的狗，感觉就很清楚了。

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['kentɪʃ] [mæn] .

Touches	a	Kentish	Man	.
触摸	一个	肯特郡	男人	.

触摸一位肯特郡男子。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	27	]
[	页	.	-	]

[第27页]

[fə'nætɪk]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd]

Fanatic	lovers	of	the	hound
狂热分子	恋人	的	这	猎犬

猎犬的狂热爱好者

[skɔːrn][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [lɔːz] ,

Scorn	hygienic	laws	,
轻蔑	卫生	法律	,

蔑视卫生法规，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][dɔːgz][ʃʊd; ʃəd][snæp][ɔːl] [raʊnd]

And	though	their	dogs	should	snap	all	round
和	尽管	他们的	狗	应该	折断	全部	圆形的

虽然他们的狗应该四处乱咬

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][baɪnd][ðer; ðər][dʒɔːz] .

You	must	not	bind	their	jaws	.
你	必须	不是	绑定	他们的	下颚	.

你们不可束缚它们的下颚。

[rɪ'streɪnt] [ə'pɪrd] [bəuθ] [sɔ:r] [ænd; ənd][sæd]
Restraint appeared both sore and sad
克制 出现 两个都 疮 和 伤心

克制似乎既痛苦又悲伤。

[tu:; tə] ['evri] ['kentɪʃ] [aɪ] ,
To every Kentish eye ,
到 每一个 肯特郡 眼睛 ,

在每一位肯特人的眼中，

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðeɪ] [swɔ:r] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] ,
And , whilst they swore the Man was mad ,
和 , 而 他们 发誓 这 男人 曾是 疯狂的 ,

尽管他们都坚信这个人疯了，

[ðeɪ] [swɔ:r] [ðə; ði][dɔ:gz] [wʊd] [daɪ] .
They swore the Dogs would die .
他们 发誓 这 狗 会 死 .

他们发誓要让那些狗死掉。

[neɪ] , [mɔ:r] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðɪs] ['fɪrsəm] [θret]
Nay , more , there came this fearsome threat
不 , 更多的 , 那里 来了 这 可怕的 威胁

不，不仅如此，还出现了这种可怕的威胁。

[frʌm; frəm] [tru:] - [blu:] ['tɔ:ri] [θroʊt] :
From true - blue Tory throats :
从 真的 - 蓝色的 保守党 喉咙 :

来自铁杆保守党人的肺腑之言：

" [wɪð; wɪθ] ['mʌzlz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][dɔ:gz][ju:; jʊ][fret] ,
" With muzzles if our dogs you fret ,
" 和 口套 如果 我们的 狗 你 烦恼 ,

“如果我们的狗戴上口套，你会担心的，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][voʊts] !
You shall not have our votes !
你 将 不是 有 我们的 投票 !

你休想获得我们的选票！

" [oʊ]['peitriəts] [tru:] !
" O patriots true !
" 哦 爱国者 真的 !

“哦，真正的爱国者们！”

['rædz][grɪn][wɪð; wɪθ] [gli:] !
Rads grin with glee !
辐射 咧嘴笑 和 高兴 !

拉德斯得意地咧嘴笑了！

[ðə; ði]['pʌz(ə)l] ['tʃæplɪn] [fɔgz] ;
The puzzle Chaplin fogs ;
这 谜 卓别林 雾 ;

卓别林迷雾中的谜题；

- [tɪz] [pleɪn] [ðæt] ['pɑ:rti] ['lɔɪəlti]
' Tis plain that Party loyalty
- 的 清楚的 那 派对 忠诚

很明显，党的忠诚

[ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] !
Is going to the dogs !
是 去 到 这 狗 !

简直要完蛋了！

['kɛnts] [tʃɔɪs] - [twɪkst]['pɑːrti] [siːmz] , [ænd; ənd] [pʌp] ,
Kent's choice - twixt Party seems , and pup ,
肯特的 选择 - 中间 派对 似乎 , 和 小狗 ,

肯特的选择"介于派对之间"，还有小狗，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [stəːz] [ðə; ði] [taʊn] ,
The question stirs the town ,
这 问题 搅拌 这 镇 ,

这个问题在小镇上引起了轩然大波。

['weðər] [ðə; ði] ['tɔːris] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ,
Whether the Tories will give up ,
无论 这 保守党 将要 给 向上 ,

保守党是否会放弃，

[ɔːr] ['tʃæplɪn] [wɪl] [klaɪm] [daʊn] !
Or Chaplin will climb down !
或者 卓别林 将要 爬 向下 !

否则卓别林就会爬下来!

['stʌdiz] [ɪn] [ˌrepɑːr'tiː] .
STUDIES IN REPARTEE .
研究 在 妙语连珠 .

辩论研究。

- (['ɔːθər] [ʌv; əv] " [i,pæmə'nɔndəs] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌn'red] ['ɛpɪks]) .
Heavyside (Author of " Epaminondas " and other unread Epics) .
- (作者 的 " 埃帕米农达斯 " 和 其他 未读 史诗) .

海维赛德（《埃帕米农达》及其他未发表史诗的作者）。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [weɪ] , [bɪŋks] ?
" By the bye , how much do you weigh , Binks ?
" 经过 这 再见 , 如何 很多 做 你 称重 , 宾克斯 ?

对了，宾克斯，你体重多少?

" ['lɪt(ə)l] [bɪŋks] .
" Little Binks .
" 小的 宾克斯 .

"小宾克斯。

" [ˌfɔːr'tiːn] [stoʊn] !
" Fourteen Stone !
" 十四 石头 !

"十四石!

" - .
" Heavyside .
" - .

"重型。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] [bɪg] , [tuː; tə] [weɪ] [ɔːl] [ðæt] !
You don't look very Big , to weigh all that !
你 不 看 非常 大的 , 到 称重 全部 那 !

你看上去并不胖，不像有那么重!

" ['lɪt(ə)l] [bɪŋks] .
" Little Binks .
" 小的 宾克斯 .

"小宾克斯。

" - [i,pæmə'nɔndəs] - ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [bɪg] — [bʌt; bət] [its] ['preʃəs] ['hevi] ! "]

"	'	Epaminondas	'	doesn't	look	very	Big	—	but	it's	precious	Heavy	!	"	]
"	-	埃帕米农达斯	-	不	看	非常	大的	—	但	它是	宝贵的	重的	!	"	]

"埃帕米农达斯'看起来并不大——但它非常重！"

[slæps] [fɔːr; fər] ['slɪpərz] .

SLAPS	FOR	SLIPPERS	.
掌掴	为了	拖鞋	.

拍打拖鞋。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fjuːt(ə)l]

—	I	am	at	a	loss	to	understand	what	is	the	meaning	of	all	this	futile
—	我	是	在	一个	损失	到	理解	什么	是	这	意义	的	全部	这	徒劳

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][roʊd] ['peɪvmənt]

discussion	as	to	the	respective	merits	of	the	various	kinds	of	road	pavement
讨论	作为	到	这	各自	优点	的	这	各种各样的	种类	的	路	路面

.

:

·

—我实在不明白，关于各种道路路面各自优点的这些徒劳的讨论到底有什么意义。

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] , [fɑːr][ænd; ənd][ə'weɪ] ,

There	cannot	be	a	moment's	doubt	,	as	to	which	is	,	far	and	away	,
那里	不能	是	一个	瞬间	怀疑	,	作为	到	哪个	是	,	远的	和	离开	,

这一点毋庸置疑，遥遥领先。

[ðə; ði] ['tʃiːpɪst] , [ðə; ði]['seɪfɪst] , [ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðə; ði] — [best] .

the	cheapest	,	the	safest	,	and	—	in	a	word	—	the	—	best	.
这	最便宜	,	这	最安全	,	和	—	在	一个	单词	—	这	—	最好的	.

最便宜、最安全，总之，是最好的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] .

Without	any	hesitation	,	I	maintain	that	it	is	the	Asphalte	.
没有	任何	犹豫	,	我	维持	那	它	是	这	沥青	.

我毫不犹豫地断言，那就是沥青。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] .

And	I	do	not	speak	without	experience	.
和	我	做	不是	说话	没有	经验	.

我并非不凭经验说话。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [maɪn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜːrs] ,

For	many	years	I	have	picked	mine	up	from	the	box	-	seat	of	a	hearse	,
为了	许多	年	我	有	挑选	矿	向上	从	这	盒子	-	座位	的	一个	灵车	,

多年来，我一直都是从灵车的车厢座位上取回我的灵车。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][moʊst] ['vɪrələnt] [ə'poʊnənts] [wɪl] [æd'mɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪklɪʃ] ['kærəktər]

which	I	think	my	most	virulent	opponents	will	admit	,	from	the	ticklish	character
哪个	我	思考	我的	最多	剧毒的	对手	将要	承认	,	从	这	痒痒的	特点

[ʌv; əv][ɪts]['kæt(ə)l] ,

of	its	cattle	,
的	它是	牛	,

我认为，即使是我最激烈的反对者也会承认，这源于当地牛群怕痒的特性。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] , ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [lə'guːbriəs] ['meθəd] [ʌv; əv]

accustomed	as	they	are	to	a	stiff	,	formal	and	lugubrious	method	of
习惯	作为	他们	是	到	一个	僵硬的	,	正式的	和	忧郁的	方法	的

[prə'greʃn] ,

progression	,
进展	,

他们已经习惯了僵化、正式和沉闷的晋升方式，

[ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [test] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [su'priːm] [baɪ][ɔːl]['kændɪd][ænd; ənd]

affords	a	test	that	must	be	regarded	as	supreme	by	all	candid	and
提供	一个	测试	那	必须	是	认为	作为	最高	经过	全部	坦率	和

[ʌn'predʒədɪst] [ɪn'kwaɪrərz]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] [dɪ'spjuːt] .

unprejudiced	inquirers	into	the	matter	under	dispute	.
不带偏见的	询问者	进入	这	事情	在下面	争议	.

它提供了一种检验方法，所有对争议事项坦诚公正的调查者都必须将其视为最高标准。

[ɪn][ðə; ði] ['wɛtəst] ['weðər] [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][slɪp][ɑːn][ðə; ði]

In	the	wettest	weather	I	have	never	had	so	much	as	a	slip	on	the
在	这	最潮湿	天气	我	有	绝不	有	所以	很多	作为	一个	滑	在	这

,

asphalte	,
沥青	,

即使在最潮湿的天气里，我也从未在沥青路上滑倒过。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

whereas	the	moment	I	have	got	on	to	the	wood	,	when	it	has	been
然而	这	片刻	我	有	得到	在	到	这	木头	,	什么时候	它	有	到过

[kəm'pærətɪvli] [draɪ] ,

comparatively	dry	,
比较	干燥	,

然而，当我开始处理木头时，那时木头相对干燥，

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hæd; həd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [daʊn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [taɪmz] [ɪn]

I	have	frequently	had	the	horses	down	as	many	as	seven	or	eight	times	in
我	有	频繁地	有	这	马匹	向下	作为	许多	作为	七	或者	八	时代	在

[hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

half	a	mile	,
一半	一个	英里	,

我经常在半英里的路程中让马匹倒地七八次。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [ðə; ði] ['stʌmbliŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['friːkwənt] ,

and	on	one	occasion	,	that	I	can	recall	,	the	stumbling	was	so	frequent	,
和	在	一	场合	,	那	我	能	记起	,	这	踉跄	曾是	所以	频繁	,

我记得有一次，他绊倒的次数非常频繁，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [stɑːpt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l]

that	the	Chief	Mourner	stopped	the	procession	,	and	sent	me	an	irritable
那	这	首席	哀悼者	停止	这	游行	,	和	发送	我	一个	易怒的

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,

message	to	the	effect	that	,
信息	到	这	影响	那	,

首席哀悼者拦住了送葬队伍，并给我捎了一封语气不耐烦的信，大意是：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['hɔːrsɪz] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

if	I	could	not	manage	to	keep	my	horses	more	securely	on	their	feet	,
如果	我	可以	不是	管理	到	保持	我的	马匹	更多的	安全地	在	他们的	脚	,

如果我无法让我的马更稳稳地站住，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] '' [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] ,

I	had	better	then	and	there	''	hand	over	the	corpse	,
我	有	更好的	然后	和	那里	''	手	超过	这	尸体	,

我当时最好就"把尸体交给别人"。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃ] [ɪts] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
and let it finish its journey to the Cemetery on the top of the first
和 让 它 结束 它是 旅行 到 这 公墓 在 这 顶部 的 这 第一的
['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] .
mourning - coach .
丧 - 教练 .

让它躺在第一辆送葬马车的车顶上，完成前往墓地的旅程。

" ['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi] [keɪm] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ,
" Fortunately , we came shortly to a bit of asphalte ,
" 幸运的是 , 我们 来了 不久 到 一个 少量 的 沥青 ,

“幸运的是，我们很快就来到了一段沥青路面上。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [boʊl] ['merəli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ;
on which I was able to bowl merrily along , and make up for lost time ;
在 哪个 我 曾是 有能力的 到 碗 兴高采烈地 沿着 , 和 制作 向上 为了 丢失的 时间 ;

我得以一路欢歌笑语，弥补失去的时间；

[ænd; ənd] , [æz; əz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['semәteri] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]
and , as at length we reached the Cemetery only an hour and
和 , 作为 在 长度 我们 达到 这 公墓 仅有的 一个 小时 和
[θriː] - ['kwɔːrtərz]['æftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
three - quarters after the appointed time ,
三 - 四分之一 后 这 任命 时间 ,

最终，我们比预定时间晚了一个小时四十五分钟才到达墓地。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnts] ,
the Chief Mourner , whatever may have been his disposition to make complaints ,
这 首席 哀悼者 , 任何 可能 有 到过 他的 处置 到 制作 投诉 ,

首席哀悼者，无论他生前多么喜欢抱怨，

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self] .
had the good taste to keep them to himself .
有 这 好的 品尝 到 保持 他们 到 他自己 .

他很有品味，把这些话藏在心里。

[stɪl] , [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] ,
Still , the incident was annoying ,
仍然 , 这 事件 曾是 恼人的 ,

不过，这件事确实令人恼火。

[ænd; ənd][aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪts] [ə'kɜːrəns] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðæt] [pest] [ʌv; əv][ɔːl]
and I attribute its occurrence simply and solely to that pest of all
和 我 属性 它是 发生 简单地 和 仅 到 那 害虫 的 全部
[ʃʊr] [ænd; ənd] ['steɪtli] - ['fʊtɪd] [hæks] — [ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] .
sure and stately - footed hacks — the Wood Pavement .
当然 和 庄严 - 有脚的 黑客 — 这 木头 路面 .

而我将其发生的原因，仅仅归咎于所有稳健而优雅的骑手所惧怕的那个祸害——木质路面。

[bɪ'jɑːnd] ['hoʊldɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['prefrəns] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd][ɪn'tɜːr] - [ˌoʊʃi'ænɪk]
Beyond holding three thousand Preference Shares in the European and Inter - oceanic
超过 保持 三 千 偏爱 股票 在 这 欧洲的 和 国际 - 海洋
['peɪvɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Asphalte Paving Company ,
沥青 铺路 公司 ,

除了持有欧洲及跨洋沥青铺路公司三千股优先股外，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [saɪnd] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]

and	having	signed	a	contract	to	supply	them	for	seventeen	years	with
和	拥有	签名	一个	合同	到	供应	他们	为了	十七	年	和

[ðə; ði][best][paɪn] [pɪtʃ] [ɑ:n] ['feɪvərəbl] [tɜ:rmz] ,

the	best	Pine	Pitch	on	favourable	terms	,
这	最好的	松树	沥青	在	有利	条款	,

并签订了一份为期十七年的合同，以优惠的条件向他们供应最好的松脂，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [səb'sə:v] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] ,

I	have	not	the	slightest	interest	to	subserve	in	writing	this	letter	,
我	有	不是	这	丝毫	兴趣	到	子服务	在	写作	这	信	,

我写这封信丝毫没有为他人服务的意思。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['eni] [kwaɪt][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['krɪtɪk] [wɪl] [ə'laʊ] , ['kɜ:rtli] , [bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] , [iks'presiz]

which	I	think	any	quite	impartial	critic	will	allow	,	curtly	,	but	honestly	,	expresses
哪个	我	思考	任何	相当	公正	评论家	将要	允许	,	简短地	,	但	诚实地	,	表达

[ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

the	unprejudiced	opinion	of
这	不带偏见的	观点	的

我认为任何一位相当公正的评论家都会简洁但诚实地承认，这表达了不带偏见的观点。

[æn; ən] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt] .

An	Unbiassed	Judgment	.
一个	公正的	判断	.

公正的判断。

[sɜ:r] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɔ:r] ['ræðər] , [ə; eɪ] [fɔ:r] -

Sir	,	—	I	am	a	private	gentleman	,	who	keeps	a	carriage	,	or	rather	,	a	four	-
先生	,	—	我	是	一个	私人的	绅士	,	WHO	保持	一个	运输	,	或者	相当	,	一个	四	-

[hɔ:rs] [koʊtʃ] ,

horse	coach	,
马	教练	,

先生，——我是一位私人绅士，拥有一辆马车，或者更确切地说，是一辆四马拉的四轮马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l]['oʊvər] ['lʌndən] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

in	which	I	am	continually	driving	about	all	over	London	at	full	speed	.
在	哪个	我	是	持续	驾驶	关于	全部	超过	伦敦	在	满的	速度	.

我一直在伦敦各地全速行驶。

[wi:; wi] [dæʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] [ðæt] [ɑ:r; ər]

We	dash	at	such	a	rate	over	those	portions	of	the	Metropolis	that	are
我们	短跑	在	这样的	一个	速度	超过	那些	部分	的	这	都会	那	是

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] ['peɪvmənt] [ðæt] [maɪ] ['koʊtʃmən] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər]

blessed	with	a	wood	pavement	that	my	coachman	is	frequently	summoned	for
蒙福	和	一个	木头	路面	那	我的	马车夫	是	频繁地	被召唤	为了

['fjʊriəs] ['draɪvɪŋ] ,

furious	driving	,
狂怒	驾驶	,

我们在大都会那些铺设木质路面的路段飞驰，速度之快，以至于我的马车夫经常被叫去紧急驾驶。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [daʊn] .

but	we	have	never	yet	had	a	horse	down	.
但	我们	有	绝不	然而	有	一个	马	向下	.

但我们从未遇到过马匹倒下的情况。

[noʊ] ['su:nər] , [haʊ'evər] , [du:][wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

No	sooner	,	however	,	do	we	get	to	the	asphalte	than	all	this	is	changed	.
不	很快	,	然而	,	做	我们	得到	到	这	沥青	比	全部	这	是	已更改	.

然而，我们刚一踏上沥青路面，这一切就都改变了。

['lidər] [ænd; ənd]['wi:lɜ-z, 'hwi:lɜ-z][ə'laɪk][ɑ:r; ər] ['ɪnstəntli] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Leaders	and	wheelers	alike	are	instantly	on	their	backs	,	and	I	have
领导人	和	轮子	同样	是	即刻	在	他们的	背部	,	和	我	有

[naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] ,

now	made	it	a	rule	,
现在	制成	它	一个	规则	,

无论是领导者还是幕后操纵者，都会立刻倒地不起，我已经将此定为一条规则。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [stri:t] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [dɪ'testəbl]

the	moment	we	come	to	a	street	paved	with	this	dangerous	and	detestable
这	片刻	我们	来	到	一个	街道	铺砌路面	和	这	危险的	和	可恨

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

当我们来到一条铺满这种危险且令人厌恶的物质的街道上时，

[tu:; tə][pʊt][maɪ]['hɔ:rsɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	put	my	horses	inside	the	coach	,	and	,	with	the	assistance	of	a
到	放	我的	马匹	里面	这	教练	,	和	,	和	这	协助	的	一个

[pə'li:smən] [ɔ:r] [tu:] ,

policeman	or	two	,
警察	或者	二	,

把我的马牵进马车里，然后，在一两个警察的帮助下，

[dræg][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][maɪ'self] .

drag	the	vehicle	to	the	other	end	myself	.
拖	这	车辆	到	这	其他	结尾	我	.

我自己把车拖到另一端。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv] ['lestər] [skwer] ,

Only	yesterday	,	I	think	it	was	,	on	the	north	side	of	Leicester	Square	,
仅有的	昨天	,	我	思考	它	曾是	,	在	这	北	边	的	莱斯特	正方形	,

我想应该是昨天，在莱斯特广场北侧。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌnaɪn'ti:n] ['ʌgli] [fɔ:lz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] , [nə'sesɪteɪtɪŋ] , [ɪn]

I	counted	as	many	as	nineteen	ugly	falls	in	as	many	minutes	,	necessitating	,	in
我	计数	作为	许多	作为	十九	丑陋的	瀑布	在	作为	许多	分钟	,	需要	,	在

['nɪrli] ['evri] [keɪs] ,

nearly	every	case	,
几乎	每一个	案件	,

我在短短几分钟内就看到了多达十九次难看的摔倒，几乎每次都需要……

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər] .

the	despatch	of	the	creature	on	the	spot	by	a	shot	from	a	revolver	.
这	调度	的	这	生物	在	这	点	经过	一个	射击	从	一个	左轮手枪	.

用左轮手枪当场击毙了这只怪物。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv] ['eniwer] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

The	fact	is	,	the	laying	of	asphalte	anywhere	should	be	made	criminal	in	a
这	事实	是	,	这	躺下	的	沥青	任何地方	应该	是	制成	刑事	在	一个

['vestri] .

Vestry	.
教区委员会	.

事实上，教区委员会应该将任何地方铺设沥青的行为定为犯罪。

[aɪ] [raɪt] [ɪm'pɑ:rʃəli] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [æz; əz] ,

I	write	impartially	on	this	subject	,	as	,
我	写	秉公	在	这	主题	,	作为	,

我以客观公正的态度来撰写这篇文章，因为，

[bɪ'jɑ:nd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['pɑ:rtnər][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɜ:rm][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [roʊd] - ['peɪvɪŋ]
beyond **being** **a** **sleeping** **partner** **in** **a** **large** **firm** **of** **Wooden** **Road** **-** **Paving**
超过 存在 一个 睡眠 伙伴 在 一个 大的 公司 的 木制的 路 - 铺路
[kɒnt'ræktəz] ,
Contractors **,**
承包商 ,

除了是一家大型木质道路铺设承包商公司的非固定合伙人之外，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [sɜ:rv] , [wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
I **have** **no** **sort** **of** **interest** **to** **serve** **,** **one** **way** **or** **the** **other** **.**
我 有 不 种类 的 兴趣 到 服务 , 一 方式 或者 这 其他 .

我没有任何利益诉求，无论是以何种方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
But **it** **must** **be** **obvious** **,** **from** **the** **account** **I** **have** **given** **of** **my**
但 它 必须 是 明显的 , 从 这 帐户 我 有 给定 的 我的
[oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ə'bʌv] ,
own **personal** **experience** **above** **,**
自己的 个人的 经验 多于 ,

但从我上面所描述的个人经历来看，这一点显而易见：

[ðæt] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
that **in** **addressing** **you** **on** **the** **subject** **,**
那 在 解决 你 在 这 主题 ,

在就此问题与您交谈时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][noʊ] ['məutivz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə]
I **am** **actuated** **by** **no** **motives** **that** **are** **not** **consistent** **with** **and** **fitting** **to**
我 是 驱动 经过 不 动机 那 是 不是 持续的 和 和 配件 到
[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]
the **signature** **of**
这 签名 的

我的行为没有任何不符的动机，所有动机都与我的签名相符且符合我的签名。

[æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜ:rvər]
An **Unprejudiced** **Observer**
一个 不带偏见的 观察员

一位公正的观察者

[sɜ:r] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['peɪvmənt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,
Sir **,** **—** **I** **am** **in** **no** **way** **interested** **in** **the** **present** **pavement** **controversy** **,**
先生 , — 我 是 在 不 方式 感兴趣的 在 这 展示 路面 争议 ,

先生，——我对目前的路面争议毫无兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [də'rekt]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
but **I** **would** **direct** **public** **attention** **to** **the** **real** **source** **of** **all** **the** **mischief** **,**
但 我 会 直接的 民众 注意力 到 这 真实的 来源 的 全部 这 恶作剧 ,

但我会引导公众的注意力集中到所有麻烦的真正根源上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['ʃu:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hɔ:rsɪz] ,
and **that** **is** **the** **ineffective** **shoeing** **of** **the** **unhappy** **horses** **,**
和 那 是 这 无效 钉掌 的 这 不开心 马匹 ,

这就是给那些不快乐的马匹钉掌时所造成的无效后果。

[hu:] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]
who **are** **compelled** **to** **struggle** **with** **the** **difficulties** **created** **for** **them** **by** **a**
WHO 是 被迫 到 斗争 和 这 困难 创建 为了 他们 经过 一个
['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['peɪvɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] .
parcel **of** **Paving** **Authorities** **.**
包裹 的 铺路 当局 .

他们被迫与一群铺路当局给他们制造的困难作斗争。

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɔ:l] [hɔ:rs]

What	we	want	is	a	general	order	issued	by	the	Board	of	Trade	obliging	all	horse
什么	我们	想	是	一个	一般的	命令	发布	经过	这	木板	的	贸易	乐于助人	全部	马

- ['oʊnərz] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðoʊz] [ðeɪ] [pə'zes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt]

-	owners	to	provide	those	they	possess	with	a	couple	of	pairs	of	The	Patent
-	所有者	到	提供	那些	他们	具有	和	一个	夫妻	的	对	的	这	专利

['ɪndiə] - ['rʌbər] [frɑ:g][ænd; ənd] ['flænl] - [soʊld] [hɔ:rs] - [ʃu:z] ,

India	-	rubber	frog	and	flannel	-	soled	Horse	-	Shoes	,
印度	-	橡皮	青蛙	和	绒布	-	已售出	马	-	鞋	,

我们希望贸易委员会颁布一项总则，强制所有马主为他们拥有的马匹提供几双专利印度橡胶蹄铁和法兰绒底马蹄铁。

['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][moʊst] ['stʌmblɪŋ] [bi:st] [ɑ:n] ['eni] ['peɪvmənt] [wət'evər] .

warranted	to	support	the	most	stumbling	beast	on	any	pavement	whatever	.
有保证	到	支持	这	最多	踉跄	兽	在	任何	路面	任何	.

足以支撑任何路面上最蹒跚的野兽。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

I	said	I	was	in	no	way	interested	in	the	present	controversy	,
我	说	我	曾是	在	不	方式	感兴趣的	在	这	展示	争议	,

我说过我对目前的争议毫无兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:] [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

and	as	I	am	merely	the	Inventor	of	the	shoe	above	referred	to	,
和	作为	我	是	仅仅	这	发明者	的	这	鞋	多于	指	到	,

而我仅仅是上述鞋子的发明者，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] , [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

it	must	be	obvious	,	that	in	making	this	communication	to	you	,
它	必须	是	明显的	,	那	在	制作	这	沟通	到	你	,

显而易见，我向您传达这一信息时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['du:tiz] [ʌv; əv]

I	am	only	fulfilling	the	commonest	duties	of
我	是	仅有的	满足	这	最常见的	职责	的

我只是在履行最基本的职责。

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['spekteɪtər]

An	Ordinary	Spectator
一个	普通的	旁观者

一个普通的旁观者

[sɜ:r] , — [wɪl] [nɑ:t][ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['sʌmwʌn] , [step][ɪn][ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər]

Sir	,	—	Will	not	you	,	or	someone	,	step	in	and	deal	with	the	matter
先生	,	—	将要	不是	你	,	或者	某人	,	步	在	和	交易	和	这	事情

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪvli] ,

comprehensively	,
全面地	,

先生，——您或者其他人难道不应该介入并全面处理此事吗?

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] ?

without	paying	regard	to	vested	interests	?
没有	付费	看待	到	既得权益	兴趣	?

不考虑既得利益?

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

Surely	,	if	the	right	people	would	only	put	their	heads	together	,
一定	,	如果	这	正确的	人们	会	仅有的	放	他们的	头部	一起	,

当然，只要合适的人齐心协力，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hɪt][ɑːn][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n]

they	must	hit	on	some	method	of	bettering	the	present	wretched	condition
他们	必须	打	在	一些	方法	的	改进	这	展示	可怜	状况

[ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌtʃ] [ɪl] - [juːst] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

of	those	much	ill	-	used	but	patient	and	long	-	suffering	creatures	,
的	那些	很多	患病的	-	用过的	但	病人	和	长的	-	痛苦	生物	,

他们必须找到某种方法来改善这些饱受虐待但又耐心忍受苦难的生灵目前悲惨的处境。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [səb'skraɪb] [hɪm'self][ɪz]

among	whom	the	first	to	subscribe	himself	is
之中	谁	这	第一的	到	订阅	他自己	是

其中第一个认捐的是

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['lʌndən] ['ɑːmnɪbəs] [hɔːrs]

The	Ordinary	London	Omnibus	Horse
这	普通的	伦敦	综合	马

普通的伦敦公共汽车

[ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] . — " [nuː]

Another	Title	for	the	Guide	to	the	Exhibition	at	the	New	Gallery	.	—	"	New
其他	标题	为了	这	指导	到	这	展览	在	这	新的	画廊	.	—	"	新的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːdɚz] [ə'sɪstənt] .

Edition	of	the	Tudor's	Assistant	.
版	的	这	都铎王朝	助手	.

新画廊展览指南的另一个标题——"都铎王朝助手新版"。

" [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ['hɑːspɪtələr] . — ['mɪstər] .

"	To	be	Created	a	Knight	Hospitaller	.	—	Mr	.
"	到	是	创建	一个	骑士	医院骑士团	.	—	先生	.

"被册封为圣约翰骑士团骑士。"——先生

['piːtər] [riːd] .

Peter	Reid	.
彼得	里德	.

彼得·里德。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	28	]
[	页	.	-	]

[第28页]

[ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [lɑː] [tɔːs] - ['sɜːrkə] .

Another	Version	of	"	La	Toss	-	ca	.
其他	版本	的	"	拉	折腾	-	ca	.

《托斯卡》的另一个版本。

" [ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] .

"	The	Cow	in	the	Drury	Lane	Pantomime	.
"	这	奶牛	在	这	德鲁里	车道	哑剧	.

"德鲁里巷哑剧中的母牛。"

[ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [poʊst] .

THE	JUBILEE	OF	THE	PENNY	POST	.
这	禧年	的	这	一分钱	邮政	.

便士邮政创刊五十周年。

" [ɑːn][dʒæn] . - , - , [ðə; ði] ['peni] [poʊst] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

"	On	Jan	.	10	,	1840	,	the	Penny	Post	became	an	accomplished	fact	.
"	在	一月	.	-	,	-	,	这	一分钱	邮政	成为	一个	完成	事实	.

"1840 年 1 月 10 日，便士邮政正式成为现实。"

" — [taɪmz] .
" — **Times** .
" — 《时代周刊》.

——《时代》

[ə'tend] , [ɔ:l][ji:; ji] [hu:] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['brɪtnz] [preɪz] !
Attend , all ye who like to hear a noble Briton's praise !
出席 , 全部 是的 WHO 喜欢 到 听到 一个 高贵 英国人的 称赞 !

各位喜欢聆听英国贵族赞扬之声的朋友们，请听！

[aɪ] [tel] [ʌv; əv]['væliənt] [di:dz] [wʌn] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['sɛntʃɝi:z] ['ɜ:rli] [deɪz] :
I tell of valiant deeds one wrought in the Century's early days :
我 告诉 的 英勇 契约 一 锻 在 这 世纪的 早期的 天 :

我将讲述一位世纪初人物的英勇事迹：

[wen] [ɔ:l][ðə; ði]['li:dʒənz][ʌv; əv] [red] [teɪp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [tɔ:r] [ɪn][veɪn] ,
When all the legions of Red Tape against him tore in vain ,
什么时候全部 这 军团 的 红色的 磁带 反对 他 撕裂 在 徒劳 ,

当所有针对他的繁文缛节都徒劳无功时，

[mæn][ʌv; əv] [staʊt] [wɪl] , [breɪv] ['rəulənd] [hɪl] , [ʌv; əv] [tru:] [hə'roʊɪk] [streɪn] .
Man of stout will , brave Rowland Hill , of true heroic strain .
男人 的 肥硕 将要 , 勇敢的 罗兰 爬坡道 , 的 真的 英勇 拉紧 .

意志坚定的勇敢者罗兰·希尔，具有真正的英雄气概。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['glu:mi] [kloʊz][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['θɜ:rti] [naɪn] ,
It was about the gloomy close of Eighteen Thirty Nine ,
它 曾是 关于 这 阴沉 关闭 的 十八 三十 九 ,

那大约是1839年阴郁的结局。

['melbərn] [ænd; ənd] [pi:l] [bɪ'gæn][tu:; tə][melt] , [ðə; ði][pi:] . [oʊ] . " [stɪks] " [tu:; tə][paɪn] ,
Melbourne and Peel began to melt , the P . O . " sticks " to pine ,
墨尔本 和 果皮 开始 到 熔化 , 这 P . 哦 . " 棍子 " 到 松树 ,

墨尔本和皮尔开始融化，邮政信箱"粘"在松树上，

[fɔ:r; fər] ['veɪnli] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [əb'strʌktɪv] [hoʊst]
For vainly the Official ranks and the Obstructive host
为了 徒劳地 这 官方的 排名 和 这 阻塞 主持人

官僚和阻挠者徒劳无功

[hæd; həd] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [skwerd] - [genst] ['rəulənd] ['hɪlz] [plæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [poʊst] .
Had formed and squared - gainst Rowland Hill's plan , of the Penny Post .
有 形成 和 平方 - 对抗 罗兰 丘陵 计划 , 的 这 一分钱 邮政 .

它形成并与罗兰·希尔的便士邮政计划针锋相对。

[stɪl] [pʊr] [men] [peɪd] [ðer; ðər] ['naɪnpəns] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [wʌn] [θɪn] [ʃi:t]
Still poor men paid their Ninepences for sending one thin sheet
仍然 贫穷的 男人 有薪酬的 他们的 九便士 为了 发送 一 薄的 床单

穷人仍然要花九便士才能寄出一张薄纸。

[frʌm; frəm] ['bɛθnəl] [gri:n] [tu:; tə]['bɜ:rmɪŋhæm] [baɪ] ['sɜ:rvɪs] [fɑ:r][frʌm; frəm] [fli:t] ;
From Bethnal Green to Birmingham by service far from fleet ;
从 贝斯纳尔 绿色的 到 伯明翰 经过 服务 远的 从 舰队 ;

从贝斯纳尔格林到伯明翰，乘坐远离舰队的班次；

[stɪl] [ʃi:; ʃi] ['hu:d] [poʊst][ə; eɪ] ['bɪlɪt] ['du:] [tu:; tə] ['dʌblɪn] [frʌm; frəm] [temz] [ʃɔ:r] ,
Still she who'd post a billet doux to Dublin from Thames shore ,
仍然 她 谁会 邮政 一个 坯料 doux 到 都柏林 从 泰晤士河 支撑 ,

她依然会从泰晤士河岸寄一封情书到都柏林，

[fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rd][ænd; ənd] [troʊp] [əb'sɜ:rd][mʌst; məst] [stʌmp] [ʌp] [wʌn] - [ænd; ənd] - [fɔ:r] ;
For loving word and trope absurd must stump up One - and - four ;
为了 爱 单词 和 套路 荒诞 必须 树桩 向上 一 - 和 - 四 ;

对于热爱文字和比喻的荒谬之人，必须拿出1和4；

[stɪl] ['fri:kwənt] " ['frendli] [laɪnz] " [wɜ:r; wər] [bɑ:rd] [tu:; tə][ɔ:l] [seɪv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] ,
Still **frequent** **"** **friendly** **lines** **"** **were** **barred** **to** **all** **save** **Wealth** **and** **Rank** **,**
仍然 频繁 " 友好的 线条 " 是 禁止 到 全部 节省 财富 和 秩 ,

即便如此，除了有钱有势的人之外，其他人仍然无法轻易进入“友好通道”。

[ɔ:r] [ˌpɑ:rlə'mentri] " [pɔts] " [hu:] [held][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] " [fræŋk] ;
Or **Parliamentary** **"** **pots** **"** **who** **held** **the** **privilege** **of** **"** **Frank** **;**
或者 议会 " 锅 " WHO 握住 这 特权 的 " 坦率 ;

或者拥有“弗兰克”特权的议会“议员”;

" [stɪl] ['pi:p(ə)l] [stu:pt] [tu:; tə] ['du:biəs] [dɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [dɪ'vaɪs]
" **Still** **people** **stooped** **to** **dubious** **dodge** **and** **curious** **device**
" 仍然 人们 弯腰 到 可疑 躲闪 和 好奇的 设备

“然而，人们仍然屈尊使用可疑的规避方法和奇特的装置。”

[tu:; tə][send][ðer; ðər] ['letərz] [jet] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] [praɪs] ;
To **send** **their** **letters** **yet** **evade** **the** **most** **preposterous** **price** **;**
到 发送 他们的 信件 然而 逃避 这 最多 荒谬 价格 ;

寄出他们的信件，却要避免支付最荒谬的代价;

[stɪl] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['lʌndən] [taʊn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] " [laɪn][ɔ:r] [tu:]
Still **to** **despatch** **to** **London** **Town** **a** **business** **"** **line** **or** **two**
仍然 到 调度 到 伦敦 镇 一个 商业 " 线 或者 二

还得给伦敦城发一两封商务信函。

" [wʊd] [kɔ:st][ə; eɪ] [ˌkɑnə'mɑɹə] ['pez(ə)nt] [hæf][hɪz; ɪz] ['wi:kli] " [skru:] ;
" **Would** **cost** **a** **Connemara** **peasant** **half** **his** **weekly** **"** **screw** **;**
" 会 成本 一个 康尼马拉 农民 一半 他的 每周 " 拧紧 ;

“这将使康尼马拉的农民损失他一周一半的‘螺丝’;

" [stɪl] ['mʌðərz] , ['lɔ:ŋɪŋ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [nu:z] , [mʌst; məst][let][ðer; ðər] ['letər] [laɪ]
" **Still** **mothers** **,** **longing** **much** **for** **news** **,** **must** **let** **their** **letter** **lie**
" 仍然 母亲们 , 渴望 很多 为了 消息 , 必须 让 他们的 信 说谎

“然而，那些焦急等待消息的母亲们，只能让她们的信件尘封在外。”

[ˌʌn'red] [æt; ət] ['kʌntri] [poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [tu:] [haɪ]
Unread **at** **country** **post** **-** **offices** **,** **the** **postage** **being** **too** **high**
未读 在 国家 邮政 - 办公室 , 这 邮资 存在 也 高的

由于邮资过高，信件无人问津，滞留在乡村邮局。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [li:n] [pə:siz] , [ˌʌnprɪ'perd] .
For **their** **lean** **purses** **,** **unprepared** **.**
为了 他们的 倾斜 钱包 , 毫无准备 .

他们囊中羞涩，毫无准备。

[ænd; ənd] [treɪd] [wʌz; wəz] ['hæmpərd] [ðen] ,
And **Trade** **was** **hampered** **then** **,**
和 贸易 曾是 受阻 然后 ,

当时的贸易受到了阻碍。

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [tʃekt] , [ænd; ənd] ['bæriərz] [reɪzd] — [baɪ][kɔ:st] — - [twɪkst][men][ænd; ənd]
And **Love** **was** **checked** **,** **and** **barriers** **raised** **—** **by** **cost** **—** **'** **twixt** **men** **and**
和 爱 曾是 已检查 , 和 障碍 提高 — 经过 成本 — - 中间 男人 和
[men] .
men **.**
男人 .

于是爱情受到了阻碍，人们用代价筑起了人与人之间的壁垒。

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [breɪv] ['rəulənd] [hɪl] [ɪn]['æksənts] [klɪr] [ænd; ənd][wɔ:rm] ,
Then **up** **and** **spake** **brave** **Rowland** **Hill** **in** **accents** **clear** **and** **warm** **,**
然后 向上 和 说 勇敢的 罗兰 爬坡道 在 口音 清除 和 温暖的 ,

然后，勇敢的罗兰·希尔站起来，用清晰而温暖的口音说道：

" [ðɪs] ['mɪzəri] [kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] !
" **This misery can be mended !**
" 这 苦难 能 是 已修复 !

“这种痛苦是可以弥补的！”

[riːd] [maɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [rɪ'fɔːrm] !
Read my Post Office Reform !
读 我的 邮政 办公室 改革 !

请阅读我的邮政改革方案!

" [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] " [red] [teɪp] " [riːd] , [ænd; ənd][bəuθ][kraɪd] [aʊt] " [puː]
" **St . Stephens heard , and " Red Tape " read , and both cried out " Pooh**
" 英石 . 斯蒂芬斯 听到 , 和 " 红色的 磁带 " 读 , 和 两个都 哭 出去 " 呸

圣斯蒂芬听到了，读到了“繁文缛节”，两人都喊道：“噗！”

! [puː] !
! Pooh !
! 呸 !

噗!

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ]['luːnətɪk] ; [hɪz; ɪz][plæn] [wɪl] ['nevər][duː] !
The fellow is a lunatic ; his plan will never do !
这 同伴 是 一个 疯子 ; 他的 计划 将要 绝不 做 !

这家伙是个疯子；他的计划肯定行不通!

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **All this was fifty years ago .**
" 全部 这 曾是 五十 年 前 .

这一切都发生在五十年前。

[ænd; ənd] [naʊ] , — [wel] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni]
And now , — well , are there any
和 现在 , — 出色地 , 是 那里 任何

那么，现在——嗯，还有什么吗?

[huː] [duː][nɑːt] [bles] [breɪv] ['rəulənd] [hɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juː'bɪkwɪtəs] ['peni] ?
Who do not bless brave Rowland Hill and his ubiquitous Penny ?
WHO 做 不是 保佑 勇敢的 罗兰 爬坡道 和 他的 无处不在 一分钱 ?

谁不祝福勇敢的罗兰·希尔和他无处不在的便士呢?

[wʌn] [hed] , [ɪf] - [tɪz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] , [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['betər]
One head , if ' tis a thinking one , is very often better
一 头 , 如果 - 的 一个 思维 一 , 是 非常 经常 更好的

如果是一个善于思考的人，那么一个脑袋往往更好。

[ðæn; ðən] [tuː] , [ɔːr] ['twenti] ['mɪljənz] !
Than two , or twenty millions !
比 二 , 或者 二十 百万 !

超过两千万，或者说两千万!

[ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr] ['letər]
That's just why we get our letter
那就是 只是 为什么 我们 得到 我们的 信

这就是我们收到信的原因。

[frʌm; frəm] [ˌæbər'diːn] , [ɔːr] ['melbərn] , [frʌm; frəm] [ə'læskə] [ɔːr][dʒə'pæn] ,
From Aberdeen , or Melbourne , from Alaska or Japan ,
从 阿伯丁 , 或者 墨尔本 , 从 阿拉斯加州或者 日本 ,

来自阿伯丁或墨尔本，来自阿拉斯加或日本

[soʊ] ['tʃiːpli] , ['kwɪkli] , ['sɜːrt(ə)nli] — [θæŋks] [tuː; tə][wʌn] [staʊt] - [soʊd] [mæn] .
So cheaply , quickly , certainly — thanks to one stout - soul'd Man .
所以 便宜 , 迅速地 , 当然 — 谢谢 到 一 肥硕 - 灵魂 男人 .

如此便宜、快捷、当然——这都要感谢一位意志坚定的人。

['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] !
Fifty **years** **since** **!**
五十 年 自从 !

五十年了!

[ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['fɔːrti] , [hiː; hi] , [ðə; ði]['luːnətɪk] ,
In **Eighteen** **Forty** **,** **he** **,** **the** **lunatic** **,**
在 十八 四十 , 他 , 这 疯子 ,

1840年，他，这个疯子，

['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
Carried **his** **point** **.**
携带 他的 观点 .

他表达了自己的观点。

['waɪzˌeɪkərz] [wɪnst] ; [əb'strʌkʃ(ə)n] " [kʌt] [ɪts] [stɪk] .
Wiseacres **winced** **;** **Obstruction** **"** **cut** **its** **stick** **.**
智者 畏缩 ; 梗阻 " 切 它是 戳 .

智者畏缩了一下；阻碍"砍断了它的棍子"。

" [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [staʊt] ['rəulənd] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [naɪt] .
" **He** **won** **the** **day** **,** **stout** **Rowland** **Hill** **,** **and** **then** **they** **made** **him** **Knight** **.**
" 他 韩元 这 天 , 肥硕 罗兰 爬坡道 , 和 然后 他们 制成 他 骑士 .

"他赢得了胜利，强壮的罗兰·希尔，然后他们封他为骑士。"

[ɪf] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['benɪfɪt] [ʌn'maːd] [baɪ] [beɪn] ['gɪvz] [raɪt]
If **universal** **benefit** **unmarred** **by** **bane** **gives** **right**
如果 普遍的 益处 完好无损 经过 祸根 给予 正确的

如果普惠利益不受祸害影响，则赋予权利

[tuː; tə]['taɪtəlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [wʌn] [baɪ] ['beɪsnəs] [ɔːr][ə; eɪ] [fluːk] ,
To **titles** **,** **which** **are** **often** **won** **by** **baseness** **or** **a** **fluke** **,**
到 标题 , 哪个 是 经常 韩元 经过 卑鄙 或者 一个 吸虫 ,

那些往往靠卑劣手段或侥幸获得的头衔，

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [poʊst] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [duːk] .
The **founder** **of** **the** **Penny** **Post** **deserved** **to** **be** **a** **Duke** **.**
这 创始人 的 这 一分钱 邮政 应得的 到 是 一个 公爵 .

《便士邮报》的创始人应该被封为公爵。

[bʌt; bət] [ðen] ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — [ə; eɪ] [fɪkst] ['meməri] , [ə; eɪ][fɜːrm] [feɪm] ;
But **then** **he's** **something** **better** **—** **a** **fixed** **memory** **,** **a** **firm** **fame** **;**
但 然后 他是 某物 更好的 — 一个 固定的 记忆 , 一个 公司 名声 ;

但他却拥有更美好的品质——一段永恒的记忆，一份坚实的声望;

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] " [drɑːps][ə; eɪ][laɪn] , " [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][drɑːp][hɪz; ɪz] [neɪm] .
For **long** **as** **the** **World** **"** **drops** **a** **line** **,** **"** **it** **cannot** **drop** **his** **name** **.**
为了 长的 作为 这 世界 " 滴 一个 线 , " 它 不能 降低 他的 姓名 .

只要世界还在运转，就不能忘记他的名字。

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ðɪs] [tenθ] [ʌv; əv]['dʒeɪnjuːə] - [riː] !
' **Tis** **something** **like** **a** **Jubilee** **,** **this** **tenth** **of** **Janua** **-** **ree** **!**
- 的 某物 喜欢 一个 禧年 , 这 第十 的 一月 - 自由 !

一月十日，这简直就像一个禧年!

[pʌntʃ] [brimz] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][ɪts]['hɪroʊ] , [tʃɪrz] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [θriː] ,
Punch **brims** **a** **bumper** **to** **its** **hero** **,** **cheers** **him** **three** **times** **three** **,**
冲床 帽檐 一个 保险杠 到 它是 英雄 , 干杯 他 三 时代 三 ,

《Punch》杂志为它的英雄献上热烈的掌声，三次为他欢呼。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [hoʊst] ,
For **if** **there** **was** **a** **pioneer** **in** **Civilisation's** **host** **,**
为了 如果 那里 曾是 一个 先锋 在 文明的 主持人 ,

如果文明的东道主中真有一位先驱者，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪri] - [ˈhɑrtɪd] [tʃæp] [huː] [skiːmd] [ðə; ði] [ˈpeni] [poʊst] .

It	was	the	cheery	-	hearted	chap	who	schemed	the	Penny	Post	.
它	曾是	这	欢快的	-	心地	小伙子	WHO	策划	这	一分钱	邮政	.

正是这位心地善良的小伙子策划了便士邮政。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ˈkreɪvənz] , [huː] [ɑːr; ər] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [rɪˈfɔːrm] ,

And	when	the	croaking	cravens	,	who	are	down	on	all	Reform	,
和	什么时候	这	呱呱叫	懦夫	,	WHO	是	向下	在	全部	改革	,

而那些卑躬屈膝、反对一切改革的懦夫们，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈʃɪbəleθ] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər] [tiː] - [pɑːt][stɔːrm] ,

And	shout	their	ancient	shibboleth	,	and	raise	their	tea	-	pot	storm	,
和	喊	他们的	古老的	示播列	,	和	增加	他们的	茶	-	锅	风暴	,

他们高喊着古老的口号，掀起茶壶风暴，

[hwenˈeə(r),hwən-][ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈbetərmənt] [ɪn] [ˈeni] [bræntʃ] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Whene'er	there's	talk	of	Betterment	in	any	branch	of	State	,
无论何时	有	讲话	的	改善	在	任何	分支	的	状态	,

每当谈到国家任何部门的改进时，

[ænd; ənd] [vent] [ðer; ðər] [ˈvenəm] [ɑːn][ðə; ði] [waɪz] , [ðer; ðər] [griːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] ,

And	vent	their	venom	on	the	Wise	,	their	greed	upon	the	Great	,
和	发泄	他们的	毒液	在	这	明智的	,	他们的	贪婪	之上	这	伟大的	,

他们将毒液发泄在智者身上，将贪婪发泄在伟人身上。

[pʌntʃ] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [ˈkʌntriːmɪn] , " [piːs] , [piːs] , [gʊd] [frendz] — [biː; bi] [stɪl] !

Punch	says	to	his	true	countrymen	,	"	Peace	,	peace	,	good	friends	—	be	still	!
冲床	说道	到	他的	真的	同胞们	,	"	和平	,	和平	,	好的	朋友们	—	是	仍然	!

Punch 对他的同胞们说："和平，和平，好朋友们——安静！"

[rɪˈfɔːrm] [dʌz] [nɑːt] [spel] [ˈruːɪn] , [lædz] .

Reform	does	not	spell	Ruin	,	lads	.
改革	做	不是	拼写	废墟	,	小伙子们	.

改革并不意味着毁灭，伙计们。

[rɪˈmembər] [ˈrəulənd] [hɪl] ！！！

Remember	Rowland	Hill	!	!	!
记住	罗兰	爬坡道	！	！	！

记住罗兰·希尔！！！

" [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kjʊr] .

"	A	CURIOUS	CURE	.
"	一个	好奇的	治愈	.

"一种奇特的疗法。"

[dɪr] [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] , January13 , - .

Dear	Mr	.	Punch	,	January13	,	1890	.
亲爱的	先生	.	冲床	,	January13	,	-	.

尊敬的潘趣先生：1890年1月13日。

[soʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [biˈstəu] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˌepɪˈdemɪk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

So	much	attention	is	now	bestowed	upon	the	prevailing	epidemic	that	I	will	not
所以	很多	注意力	是	现在	授予	之上	这	盛行	流行性	那	我	将要	不是

[əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈdiːteɪlɪŋˌdɪˈteɪlɪŋ][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [hæz; həz]

apologise	for	troubling	you	with	a	letter	detailing	a	case	that	has
道歉	为了	令人不安的	你	和	一个	信	详细说明	一个	案件	那	有

[ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˈnoʊtɪs] .

recently	come	under	my	own	notice	.
最近	来	在下面	我的	自己的	注意	.

现在大家都非常关注当前的疫情，所以我不会为打扰您而道歉，我将写信详细说明我最近注意到的一个案例。

[maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , [ɔː'gʌstəs] ,
My **eldest** **son** **,** **Augustus** **,**
我的 长子 儿子 , 奥古斯都 ,

我的长子奥古斯都

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ædmərəbli] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [maɪ]
returned **home** **from** **the** **educational** **establishment** **admirably** **conducted** **by** **my**
返回 家 从 这 教育 建立 令人钦佩地 实施 经过 我的
['emɪnənt] [ænd; ənd] ['revərənd] [frend] ,
eminent **and** **reverend** **friend** **,**
杰出 和 牧师 朋友 ,

从我尊敬的、德高望重的朋友精心安排的教育机构返回家中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ə'pærəntli] [ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr]
Dr **.** **Swishtale** **,** **apparently** **in** **excellent** **health** **and** **spirits** **,** **shortly** **before**
博士 . - , 显然 在 出色的 健康 和 烈酒 , 不久 前
['krɪsməs] [deɪ] .
Christmas **Day** **.**
圣诞节 天 .

圣诞节前不久，斯威什泰尔博士看起来身体健康，精神状态也很好。

[ɑːn] [ðə; ði] 4th ([dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]
On **the** **4th** **(** **just** **a** **week** **before** **the** **date** **fixed** **for** **his** **return** **to** **the**
在 这 4th (只是 一个 星期 前 这 日期 固定的 为了 他的 返回 到 这
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd]) [hiː; hi] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
educational **establishment** **to** **which** **I** **have** **referred** **)** **he** **showed** **symptoms** **of**
教育 建立 到 哪个 我 有 指) 他 显示 症状 的
[ˌɪnflu'enzə] .
influenza **.**
流感 .

4日（就在他返回我提到的教育机构的日期前一周），他出现了流感症状。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['spɪrɪts] , [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ([ænd; ənd] [θræʃ])
He **complained** **of** **low** **spirits** **,** **seemed** **inclined** **to** **quarrel** **with** **(** **and** **thrash** **)**
他 抱怨 的 低的 烈酒 , 似乎 倾斜 到 争吵 和 (和 鞭挞)
[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,
his **younger** **brothers** **,**
他的 年轻 兄弟 ,

他抱怨情绪低落，似乎有和弟弟们争吵（甚至殴打）的倾向。

[ænd; ənd] ['flætli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz]
and **flatly** **declined** **to** **accompany** **me** **to** **an** **inspection** **of** **the** **treasures**
和 断然 拒绝 到 陪伴 我 到 一个 检查 的 这 宝藏
[kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [mju'ziːəm] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .
contained **in** **the** **Natural** **Historical** **Museum** **at** **South** **Kensington** **.**
包含 在 这 自然的 历史 博物馆 在 南 肯辛顿 .

他断然拒绝陪同我参观位于南肯辛顿的自然历史博物馆的珍藏品。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['daɪət] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd]
I **immediately** **prescribed** **for** **him** **a** **diet** **of** **bread** **and** **water** **,** **and**
我 立即地 规定 为了 他 一个 饮食 的 面包 和 水 , 和
[æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə] [bed] .
an **enforced** **retirement** **to** **bed** **.**
一个 强制执行 退休 到 床 .

我立即给他开了只吃面包和喝水的处方，并强制他卧床休息。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['laʊdli] - [ɪk'sprest] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd]

He	spent	the	remainder	of	the	day	in	loudly	-	expressed	expostulation	and
他	花费	这	余	的	这	天	在	高声	-	表达	解释	和

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

他用剩下的时间大声谴责和哀叹。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] (['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]) [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'dɑːpt]

On	the	Sunday	(	after	a	consultation	with	his	mother	)	I	decided	to	adopt
在	这	星期日	(	后	一个	咨询	和	他的	母亲	)	我	决定	到	采纳

[ə; eɪ] [hoʊm] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

a	home	treatment	of	kindness	,
一个	家	治疗	的	仁慈	,

星期天（在与他母亲商量后），我决定采取一种充满关爱的家庭治疗方式。

[wɪtʃ] [aɪ] ['trʌstɪd] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['dɑːktər] .

which	I	trusted	would	prevent	the	necessity	of	calling	in	our	family	doctor	.
哪个	我	可信	会	防止	这	必要性	的	呼叫	在	我们的	家庭	医生	.

我当时相信这样就能避免需要请家庭医生出诊。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['daɪəri][fɔːrm] .

I	give	the	remainder	of	the	case	in	diary	form	.
我	给	这	余	的	这	案件	在	日记	形式	.

我将案件的其余部分以日记的形式叙述。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ɔː'gʌstəs] ['veri] ['pʊrliˌ'pɔːrli] .

Monday	.	—	Augustus	very	poorly	.
周一	.	—	奥古斯都	非常	差	.

星期一——奥古斯都身体很不好。

[kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [peɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɑːrmz] , [legz] , [bæk] , [noʊz] , [ænd; ənd] [raɪt] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

Complains	of	pains	in	his	head	,	arms	,	legs	,	back	,	nose	,	and	right	little	finger	.
抱怨	的	疼痛	在	他的	头	,	武器	,	腿	,	后退	,	鼻子	,	和	正确的	小的	手指	.

他抱怨头部、手臂、腿部、背部、鼻子和右手小指疼痛。

[sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət] , ['ɝːdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Says	he	has	no	appetite	,	but	,	urged	by	his	mother	,
说道	他	有	不	食欲	,	但	,	敦促	经过	他的	母亲	,

他说他没有胃口，但在母亲的劝说下，

['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [tuː] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] .

manages	to	eat	for	breakfast	two	sausages	and	a	couple	of	eggs	.
管理	到	吃	为了	早餐	二	香肠	和	一个	夫妻	的	鸡蛋	.

他早餐吃了两根香肠和两个鸡蛋。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] ; [bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] [brɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

Quite	unable	to	get	up	;	but	shortly	before	two	o'clock	,
相当	无法	到	得到	向上	;	但	不久	前	二	点钟	,

完全起不来；但快到两点钟的时候，

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

on	learning	that	I	proposed	visiting	the	Morning	Performance	at	Her	Majesty's
在	学习	那	我	建议的	访问	这	早晨	表现	在	她	陛下的

['θiːətər] ,

Theatre	,
剧院	,

得知我提议去女王陛下剧院观看晨间演出后，

[iks'presiz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

expresses	his	desire	to	accompany	me	.
表达	他的	欲望	到	陪伴	我	.

他表达了想陪我一起去的愿望。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˌsɪndəˈrelə] ['θɜːrəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eilmənts] ; [bʌt; bət] ,

He	seemed	to	enjoy	Cinderella	thoroughly	,	in	spite	of	his	ailments	;	but	,
他	似乎	到	享受	灰姑娘	彻底	,	在	尽管如此	的	他的	疾病	;	但	,

尽管身患疾病，他似乎仍然非常喜欢《灰姑娘》；但是，

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [bɪˈkeɪm] [soʊ] ['veri] ['læŋgwɪd] ,

at	the	conclusion	of	the	performance	,	became	so	very	languid	,
在	这	结论	的	这	表现	,	成为	所以	非常	慵懒的	,

演出结束后，他变得非常慵懒。

[ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hænsəm] [hoʊm] .

that	we	found	it	desirable	to	take	a	Hansom	home	.
那	我们	成立	它	理想	到	拿	一个	汉森	家	.

我们觉得把一辆汉森马车带回家是个不错的选择。

['tuːzdeɪ] . — [ɔːˈgʌstəs] ['prɑːstreɪt] .

Tuesday	.	—	Augustus	prostrate	.
周二	.	—	奥古斯都	前列腺	.

星期二——奥古斯都俯伏在地。

[peɪn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][left]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

Pain	in	the	right	little	finger	unconsciously	shifted	to	the	left	little	finger	.
疼痛	在	这	正确的	小的	手指	不知不觉	转移	到	这	左边	小的	手指	.

右手小指的疼痛不知不觉地转移到了左手小指。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪtmer] [kənˈtɪnjuəsli] , [bʌt; bət] " [hæd; həd][nɑːt][slept][ə; eɪ][wɪŋk] .

He	says	he	had	nightmare	continuously	,	but	"	had	not	slept	a	wink	.
他	说道	他	有	恶梦	持续	,	但	"	有	不是	睡着了	一个	眨眼	.

他说他一直做噩梦，但"一夜没睡"。

" ['brekfəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][bed] .

"	Breakfast	,	of	course	,	in	bed	.
"	早餐	,	的	课程	,	在	床	.

"当然是在床上吃早餐。"

[noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['mʌfɪn] , ['herɪŋz] , [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] [ɑːn] ['bʌtərd]

No	appetite	for	anything	save	muffins	,	herrings	,	and	marmalade	on	buttered
不	食欲	为了	任何事物	节省	松饼	,	鲱鱼	,	和	果酱	在	涂黄油的

[toʊst] .

toast	.
吐司	.

除了松饼、鲱鱼和涂了黄油的吐司配橘子酱之外，什么都不想吃。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ʌnˈtɪl][wʌn][əˈklɔk, əu-] ,

Unable	to	move	until	one	o'clock	,
无法	到	移动	直到	一	点钟	,

一点之前无法行动。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] ([æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]) [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

when	he	thought	(	at	the	suggestion	of	his	mother	)	that	a	visit
什么时候	他	想法	(	在	这	建议	的	他的	母亲	)	那	一个	访问

[tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [maɪt] ['prɑːbəbli][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

to	the	Crystal	Palace	might	probably	do	him	good	.
到	这	水晶	宫殿	可能	大概	做	他	好的	.

当他（在母亲的建议下）认为去水晶宫参观可能对他有好处时。

[ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt][hɪmˈself]

The	excursion	was	a	happy	thought	,	as	certainly	he	seemed	quite	himself
这	短途旅行	曾是	一个	快乐的	想法	,	作为	当然	他	似乎	相当	他自己

[æt; ət] ['sɪdənəm] .

at	Sydenham	.
在	锡德纳姆	.

这次旅行令人愉快，因为他在锡德纳姆看起来状态很好。

['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['dɪnər] [frʌm; frəm] [suːp] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [siːmd]
After **a** **hearty** **dinner** **from** **soup** **and** **the** **joint** **,** **he** **once** **more** **seemed**
后 一个 爽朗 晚餐 从 汤 和 这 联合的 , 他 一次 更多的 似乎
['læŋgwɪd] ,
languid **,**
慵懒的 ,

享用了一顿丰盛的晚餐，包括汤和烤肉之后，他又显得有些懒散了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [hoʊm][baɪ][reɪl][ænd; ənd][kæb] .
and **had** **to** **be** **carried** **home** **by** **rail** **and** **cab** **.**
和 有 到 是 携带 家 经过 轨 和 出租车 .

然后不得不乘火车和出租车回家。

['wenzdeɪ] . — [ɔː'gʌstəs] [stɪl] ['veri] [ʌn'wel] .
Wednesday **.** **—** **Augustus** **still** **very** **unwell** **.**
周三 . — 奥古斯都 仍然 非常 不适 .

星期三——奥古斯都仍然病得很重。

[siːmz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [æt; ət][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ,
Seems **much** **troubled** **at** **a** **dream** **he** **has** **had** **,**
似乎 很多 麻烦 在 一个 梦 他 有 有 ,

他似乎对所做的梦感到非常困扰。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [daɪd] [θruː] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
in **which** **he** **apparently** **died** **through** **going** **back** **to** **school** **.**
在 哪个 他 显然 死亡 通过 去 后退 到 学校 .

他显然是因为重返校园而丧命的。

[stɪl] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə] .
Still **complains** **of** **insomnia** **.**
仍然 抱怨 的 失眠 .

仍然抱怨失眠。

[sez] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] .
Says **he** **did** **not** **close** **his** **eyes** **all** **night** **.**
说道 他 做过 不是 关闭 他的 眼睛 全部 夜晚 .

他说他整晚都没闭眼。

[wɪʃt] [tuː; tə] " [pʌntʃ] [ðə; ði] [hed] " ([tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Wished **to** **"** **punch** **the** **head** **"** **(** **to** **adopt** **his** **own** **phraseology** **)** **of** **his**
希望 到 " 冲床 这 头 " (到 采纳 他的 自己的 用语) 的 他的
['jʌŋgər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ,
younger **brother** **for** **saying** **,**
年轻 兄弟 为了 说 ,

他恨不得"揍他弟弟一顿"(用他自己的话说)，因为他弟弟说了这样的话：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['snɔːrɪŋ] .
that **he** **had** **heard** **him** **snoring** **.**
那 他 有 听到 他 打鼾 .

他听到他打鼾了。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[rɪ'kʌvərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
recovered **towards** **the** **evening** **sufficiently** **to** **accompany** **the** **rest** **of** **the** **family**
恢复 向 这 晚上 足够 到 陪伴 这 休息 的 这 家庭
[tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
to **the** **Circus** **at** **Covent** **Garden** **.**
到 这 马戏团 在 科文特 花园 .

傍晚时分，他恢复了一些身体，足以陪同家人前往科文特花园观看马戏表演。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ə'pɪrd] [mɔːr] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ɪl] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] .

In	the	theatre	appeared	more	himself	,	but	ill	immediately	afterwards	.
在	这	剧院	出现	更多的	他自己	,	但	患病的	立即地	然后	.

他在剧院里显得更像他自己了，但演出结束后立刻就病倒了。

['θɜːrzdeɪ] . — [ɔː'gʌstəs] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt]) [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] .

Thursday	.	—	Augustus	(	according	to	his	own	account	)	alarmingly	ill	.
周四	.	—	奥古斯都	(	根据	到	他的	自己的	帐户	)	令人担忧地	患病的	.

星期四——奥古斯都（据他自己所述）病得很重。

[faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] (['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][maɪ]

Found	by	his	bedside	a	medical	dictionary	(	taken	from	the	shelves	of	my
成立	经过	他的	床头	一个	医疗的	字典	(	已采取	从	这	货架	的	我的

['laɪbreri]) [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ,

library	)	which	he	says	,
图书馆	)	哪个	他	说道	,

在他的床边发现了一本医学词典（从我的图书馆书架上取下来的），他说：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

he	had	been	reading	.
他	有	到过	阅读	.

他一直在看书。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

He	thinks	,	that	he	has	all	the	worst	symptoms	of	delirium	tremens	.
他	思考	,	那	他	有	全部	这	最差	症状	的	谵妄	震颤	.

他认为自己出现了震颤性谵妄的所有最严重症状。

[ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][drɪŋk][ɪz]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

This	is	strange	,	as	his	habitual	drink	is	ginger	-	beer	.
这	是	奇怪的	,	作为	他的	习惯性的	喝	是	姜	-	啤酒	.

这很奇怪，因为他平时喝的都是姜汁啤酒。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [aɪz] , [niːz] , ['elbəuz] , [ænd; ənd][bɪg][toʊz][ɑːn][bəuθ]

He	complains	of	pains	in	his	ears	,	eyes	,	knees	,	elbows	,	and	big	toes	on	both
他	抱怨	的	疼痛	在	他的	耳朵	,	眼睛	,	膝盖	,	肘部	,	和	大的	脚趾	在	两个都

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他抱怨耳朵、眼睛、膝盖、肘部和双脚大脚趾疼痛。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [faɪv][ə'klɔk, əu-] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ,

Quite	unable	to	get	up	before	five	o'clock	,	when	he	was	fortunately	,
相当	无法	到	得到	向上	前	五	点钟	,	什么时候	他	曾是	幸运的是	,

他完全无法在五点钟之前起床，幸好那时他正好.....

[sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

sufficiently	recovered	to	accompany	his	younger	brothers	to	a	juvenile
足够	恢复	到	陪伴	他的	年轻	兄弟	到	一个	少年

['pɑːrti][ænd; ənd] ['krɪsməs] [triː] .

party	and	Christmas	tree	.
派对	和	圣诞节	树	.

身体恢复得差不多了，可以陪弟弟们去参加青少年聚会和圣诞树活动了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sæmi] ([maɪ]['sekənd] [sʌn]) [ɔː'gʌstəs] [dɑːnst] ['evri] [dæns] ,

According	to	Sammy	(	my	second	son	)	Augustus	danced	every	dance	,
根据	到	萨米	(	我的	第二	儿子	)	奥古斯都	跳舞	每一个	舞蹈	,

据我的二儿子萨米说，奥古斯都跳过了每一种舞蹈。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][æn; ən] ['æmətər] ['kɑːndʒərər] .

and	served	as	an	assistant	to	an	amateur	conjuror	.
和	服务	作为	一个	助手	到	一个	业余	魔术师	.

并曾担任一名业余魔术师的助手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [aɪ] [gɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'zɜ:rv] ,

But	this	last	statement	I	give	with	some	reserve	,
但	这	最后的	陈述	我	给	和	一些	预订	,

但我对最后这句话仍有些保留意见。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ] [ɔ:'gʌstəs] [hɪm'self] .

as	it	does	not	correspond	with	the	report	furnished	by	Augustus	himself	.
作为	它	做	不是	对应	和	这	报告	提供	经过	奥古斯都	他自己	.

因为它与奥古斯都本人提供的报告不符。

['fraɪdeɪ] . — [ɔ:'gʌstəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rst] .

Friday	.	—	Augustus	at	his	worst	.
星期五	.	—	奥古斯都	在	他的	最差	.

星期五——奥古斯都最糟糕的时刻。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ə'lɑ:rmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

In	the	morning	he	alarmed	his	mother	by	a	passionate	burst	of	weeping	.
在	这	早晨	他	惊慌	他的	母亲	经过	一个	热情的	爆裂	的	哭泣	.

清晨，他突然放声痛哭，把母亲吓坏了。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][goʊz] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [hi:; hi] [wɪl]

He	seems	to	think	that	,	if	he	goes	back	to	school	to	-	morrow	,	he	will
他	似乎	到	思考	那	,	如果	他	去	后退	到	学校	到	-	明天	,	他	将要

[daɪ] [ɪ'mi:diətli] .

die	immediately	.
死	立即地	.

他似乎认为，如果他明天回学校，就会立刻死去。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'helθi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Feeling	that	this	was	an	unhealthy	state	of	mind	,
感觉	那	这	曾是	一个	不良	状态	的	头脑	,

感觉这是一种不健康的心态，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

I	took	him	to	the	Zoological	Gardens	in	the	afternoon	,	and	must
我	采取	他	到	这	动物学	花园	在	这	下午	,	和	必须

[kən'fes] [ðæt] ,

confess	that	,
承认	那	,

下午我带他去了动物园，我必须承认，

[waɪl] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [berz]

while	there	,	he	appeared	to	experience	a	keen	delight	in	feeding	the	bears
尽管	那里	,	他	出现	到	经验	一个	敏锐的	喜	在	喂养	这	熊

[wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ,

with	fragments	of	newspaper	,
和	片段	的	报纸	,

在那里，他似乎非常热衷于用报纸碎片喂熊。

[kən'si:ld] [ɪn] [steɪl] [bʌnz] .

concealed	in	stale	buns	.
暗	在	陈旧	面包	.

藏在干硬的面包里。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ˌmelən'koʊliə] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

But	at	night	his	melancholia	returned	,	and	he	was	scarcely	able	to
但	在	夜晚	他的	忧郁症	返回	,	和	他	曾是	几乎	有能力的	到

[i:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

eat	his	dinner	.
吃	他的	晚餐	.

但到了晚上，他的忧郁症又复发了，他几乎吃不下晚饭。

['sætərdeɪ] . — [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['emɪnənt] [ænd; ənd]['revərənd] [frend] ,
Saturday . — Received a letter from my eminent and reverend friend ,
周六 . — 已收到 一个 信 从 我的 杰出 和 牧师 朋友 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
Dr . Swishtale , informing me that ,
博士 . - , 通知 我 那 ,

星期六——收到我尊敬的朋友斯威什泰尔博士的来信，信中告知我：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ˌɪnflu'enzə] ,
in consequence of the prevalence of influenza ,
在 结果 的 这 患病率 的 流感 ,

由于流感流行，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
it had been thought advisable to extend the Christmas vacation for a
它 有 到过 想法 建议 到 延长 这 圣诞节 假期 为了 一个
['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .
fortnight or three weeks .
两星期 或者 三 周 .

人们曾认为最好将圣诞假期延长两周或三周。

[ɑːn] [kən'veiiŋ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['ræpɪdli] [rɪ'kʌvər] ,
On conveying this intelligence to my eldest son , he seemed to rapidly recover ,
在 传递 这 智力 到 我的 长子 儿子 , 他 似乎 到 快速 恢复 ,

当我把这个消息告诉大儿子后，他似乎很快就恢复了过来。

[ænd; ənd][hæz; həz] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ]) [bɪn] [wel] ['evər] [sɪns] .
and has (I am happy to say) been well ever since .
和 有 (我 是 快乐的 到 说) 到过 出色地 曾经 自从 .

而且（我很高兴地说）此后身体一直很好。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [keɪs] [meɪ] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm] [hɪnts] [ænd; ənd]
Trusting that the history of this singular case may afford some hints and
信任 那 这 历史 的 这 单数 案件 可能 买得起 一些 提示 和
['kʌmfərt] [tuː; tə] ['perənts] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ə'flɪktɪd] ([æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [ɔː'gʌstəs]) [wɪð; wɪθ]
comfort to parents with children afflicted (as was my dear Augustus) with
舒适 到 父母 和 孩子们 受苦的 (作为 曾是 我的 亲爱的 奥古斯都) 和
[ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [soʊ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][ɪts][ˌræməfɪ'keɪʃənz][æz; əz] [ˌɪnflu'enzə] ,
a disease so eccentric in its ramifications as influenza ,
一个 疾病 所以 偏心 在 它是 后果 作为 流感 ,

希望这个特殊病例的历史能够为那些孩子（就像我亲爱的奥古斯都一样）患有流感这种症状表现如此怪异的疾病的父母提供一些启示和安慰。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
I remain , dear Mr . Punch ,
我 保持 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我仍然是，亲爱的潘趣先生，

[jɔːrz] [moʊst]['truːli] , ['saɪmən]['sɪmp(ə)l] [ˌwaɪd ə'weɪk] .
Yours most truly , Simon Simple Wideawake .
此致 最多 真的 , 西蒙 简单的 清醒 .

此致，敬礼！西蒙·辛普尔·威德阿韦克。

[mə'lɪŋgər] ['vɪlə] , ['blɑːrni] [roʊd] , [es] . ['dʌbljuː] .
Malinger Villa , Blarney Road , S . W .
装病 别墅 , 布拉尼 路 , S . W .

马林格别墅，布拉尼路，西南

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 29]
[页 . -]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES **POPULI** **.**
声音 流行 .

人民之声。

[ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] .
THE **CADI** **OF** **THE** **CURBSTONE** **.**
这 卡迪 的 这 路缘石 .

路沿石上的卡迪。

[siːn] — [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [nɪr] [haid] [pɑːrk] .
Scene **—** **A** **thoroughfare** **near** **Hyde** **Park** **.**
场景 — 一个 通道 靠近 海德 公园 .

场景——海德公园附近的一条街道。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['əupənz] ,
Shortly **before** **Scene** **opens** **,**
不久 前 场景 打开 ,

场景开始前不久，

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
an **Elderly** **Gentleman** **has** **suddenly** **stopped** **the** **cab** **in** **which** **he** **has** **been**
一个 老年 绅士 有 突然 停止 这 出租车 在 哪个 他 有 到过
['draɪvɪŋ] ,
driving **,**
驾驶 ,

一位老先生突然停下了他驾驶的出租车。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fer] , [hæz; həz][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɔːf]
and **,** **without** **offering** **to** **pay** **the** **fare** **,** **has** **got** **out** **and** **shuffled** **off**
和 , 没有 提供 到 支付 这 票价 , 有 得到 出去 和 洗牌 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændbæg] .
with **a** **handbag** **.**
和 一个 手提包 .

而且，他既没有付车费，也没有下车，拎着一个手提包就走了。

[ðə; ði]['kæbmən][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði][oʊld]
The **Cabman** **has** **descended** **from** **his** **seat** **and** **overtaken** **the** **old**
这 出租车司机 有 下降 从 他的 座位 和 被超越 这 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

车夫从座位上下来，超过了那位老先生。

[huː] [ɪz] [naʊ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][lə'mentəbliˌ'læməntəbli][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
who **is** **now** **perceived** **to** **be** **lamentably** **intoxicated** **.**
WHO 是 现在 感知 到 是 令人遗憾的是 酣 .

他现在被认为醉得不省人事。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm] ['noʊwer] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ]
The **usual** **crowd** **springs** **up** **from** **nowhere** **,** **and** **follows** **the** **dispute** **with**
这 通常 人群 弹簧 向上 从 无处 , 和 跟随 这 争议 和
[kiːn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] .
keen **and** **delighted** **interest** **.**
敏锐的 和 高兴极了 兴趣 .

人群如雨后春笋般涌现，兴致勃勃地关注着这场争论。

['kæbmən] .
Cabman **.**
出租车司机 .

出租车司机。

[lʊk] - [er] , [juː; jʊ] [eint] ['gɔɪn] - [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪn] - [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [tuː]
Look - **ere** , **you** **ain't** **goin** - **not** **without** **payin** - **me** , **you** **know** — **where's** **my** **two**
看 - 埃雷 , 你 不是 去 - 不是 没有 支付 - 我 , 你 知道 — 在哪里? 我的 二
['ʃɪlɪŋ] ?
shillings **?**
先令 ?

听着，你不付钱就别想走，你知道吗？——我的两先令呢?

[ə; eɪ][kæb] - [ə'reɪ] .
A **Cab** - **array** .
一个 出租车 - 大批 .

一个 Cab 阵列。

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] (['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd] ['bæləns ɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz]
The **Elderly** **Gentleman** **(** **smiling** **sweetly** **,** **and** **balancing** **himself** **on** **his** **heels**
这 老年 绅士 (微笑 甜蜜地 , 和 平衡 他自己 在 他的 高跟鞋
[ə'genst] [sʌm; səm] ['reɪlɪŋz]) .
against **some** **railings** **)** **.**
反对 一些 栏杆) .

这位老先生（面带和蔼的微笑，用脚后跟扶着栏杆保持平衡）。

[aɪm] ['ʃʊr] [aɪ][də'noʊ] .
I'm **shure** **I** **dunno** **.**
我是 舒尔 我 不知道 .

我确定我不知道。

['kæbmən] .
Cabman **.**
出租车司机 .

出租车司机。

[wel] , [lʊk] , [kɑːnt] [jər] ? [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] - [er] [ɔːl] [deɪ] — [fiːl] [ɪn] [jər] ['pɑːkəts] , [kʌm] !
Well **,** **look** **,** **can't** **yer** **?** **don't** **keep** **me** **'** **ere** **all** **day** **—** **feel** **in** **yer** **pockets** **,** **come** **!**
出色地 , 看 , 不能 你的 ? 不 保持 我 - 埃雷 全部 天 — 感觉 在 你的 口袋 , 来 !

哎呀，你看，不是吗？别让我在这儿待一整天——快摸摸你的口袋!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪks] [æn; ən] [ə'bɔ:rtɪv] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
[The Old Gentleman makes an abortive effort to find a pocket about him
[这 老的 绅士 制作 一个 未遂 努力 到 寻找 一个 口袋 关于 他
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

老先生徒劳地试图在身上找个口袋，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læpsiz] ['ɪntu:] [æb'strækʃn] .
and then relapses into abstraction .
和 然后 复发 进入 抽象 .

然后又回到抽象思维。

[kraʊd] .
Crowd .
人群 .

人群。

[let] - [ɪm] [teɪk] - [ɪz][taɪm] , ['hi:l] [peɪ] [jər] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ju:; jʊ][let][ðə; ði][mæn][ə'loʊn] .
Let ' im take ' is time , he'll pay yer right enough , if you let the man alone .
让 - 我是 拿 - 是 时间 , 地狱 支付 你的 正确的 足够的 , 如果 你 让 这 男人 独自的 .

让他慢慢来，如果你别再打扰他，他会给你足够的补偿。

[ə; eɪ] ['wʊmən] .
A Woman .
一个 女士 .

一位女士。

[ɑ:] , [pɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] [tʊk] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] !
Ah , pore gentleman , the best of us is took like that sometimes !
啊 , 孔隙 绅士 , 这 最好的 的 我们 是 采取 喜欢 那 有时 !

啊，可怜的先生，即使是最优秀的人，有时也会被这样对待！

[['mə:məz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
[Murmurs of sympathy .
[低语 的 同情 .

同情的低语。

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɒts] [maɪ] [oʊn] .
I don't want no more than what's my own .
我 不 想 不 更多的 比 是什么 我的 自己的 .

我只想要属于自己的东西。

- ['i:z][roʊd][ɪn][maɪ][kɛb] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][maɪ] [fer] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] — [æn; ən] - [aɪ] [mi:n] - ['eɪvɪŋ]
' E's rode in my keb , and I want my fare out of ' im — an ' I mean ' aving
- 的 骑 在 我的 keb , 和 我 想 我的 票价 出去 的 - 我是 — 一个 - 我 意思是 - 拥有
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

"E坐了我的车，我要他把车费给我——我是说，我要拿到车费。"

[tuː] !
too **!**
也 !

也!

[[hɪr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [siːmz] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
[**Here** **the** **Old** **Gentleman** **,** **who** **seems** **bored** **by** **the** **discussion** **,**
[这里 这 老的 绅士 , WHO 似乎 无聊的 经过 这 讨论 ,

[这位老先生似乎对讨论感到厌烦，

[ə'brʌptli] ['sɜːrpəntiːn] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] .
abruptly **serpentines** **off** **again** **and** **is** **immediately** **overtaken** **and** **surrounded** **.**
突然 蛇形 离开 再次 和 是 立即地 被超越 和 包围 .

突然又蜿蜒逃窜，随即被追上并包围。

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [wɑː] - [-] [miːn] ?
The **E** **.** **G** **.** **Wha** **'** **d'ye** **mean** **?**
这 E . G . 世界卫生大会 - 染料 意思是 ?

EG，你是什么意思?

- ['faʊndɪd] - - !
' **founded** **'** **perrinence** **!**
- 创立 - - !

'创立'perrinence!

['lemi] - [loʊn] . . . - ['pɔːrtənt] - !
Lemme **'** **lone** **.** **.** **.** **'** **portant** **bishniss** **!**
让我 - 孤独 . . . - 重要 - !

让我独自一人.....重要的生意!

['kæbmən] .
Cabman **.**
出租车司机 .

出租车司机。

[peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [fer] , — [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][bæg] !
Pay **me** **my** **fare** **,** **—** **or** **I'll** **have** **your** **bag** **!**
支付 我 我的 票价 , — 或者患病的 有 你的 包 !

付我车费，否则我就没收你的行李!

[['siːzɪz] [bæg] ; [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'zɪstɪŋ] ['fiːbli] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] .
[**Seizes** **bag** **;** **the** **Elderly** **Gentleman** **resisting** **feebly** **,** **and** **always** **smiling** **.**
[逮捕 包 ; 这 老年 绅士 抵抗 虚弱地 , 和 总是 微笑 .

[抓住包；老先生微弱地抵抗着，脸上始终带着微笑。

[kraʊd] .
Crowd **.**
人群 .

人群。

[waɪ] [kɑːnt] [jər] [peɪ] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Why **can't** **yer** **pay** **the** **man** **his** **fare** **and** **have** **done** **with** **it** **?**
为什么 不能 你的 支付 这 男人 他的 票价 和 有 完毕 和 它 ?

你为什么不能付给他车费然后就此了结呢?

[ðer; ðər] , ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] — ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [jər] [naʊ] !
There **,** **he's** **feeling** **in** **his** **pockets** **—** **he's** **going** **to** **pay** **yer** **now** **!**
那里 , 他是 感觉 在 他的 口袋 — 他是 去 到 支付 你的 现在 !

他正在摸口袋——他现在就要付钱给你!

[['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]['daivi:z] ['veɪgli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]

[	Elderly	Gentleman	dives	vaguely	in	a	pocket	,	and	eventually	produces
[	老年	绅士	潜水	依稀	在	一个	口袋	,	和	最终	产

[ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['tendərz] [mæg'nɪfɪsntli] .

a	threepenny	bit	,	which	he	tenders	magnificently	.
一个	三便士	少量	,	哪个	他	投标	壮丽	.

[老先生漫不经心地摸索着口袋，最终掏出一枚三便士硬币，然后潇洒地把它递了出去。

['kæbmən] .

Cabman	.
出租车司机	.

出租车司机。

['θrʌpəns] [eint] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][aʊt][oʊ] - [ju:; jʊ] — [ə; eɪ]

Thruppence	ain't	no	good	to	me	—	two	shillings	is	what	I	want	out	o	'	you	—	a
三便士	不是	不	好的	到	我	—	二	先令	是	什么	我	想	出去	o	-	你	—	一个

['flɔ:rɪn] — - - [ˌem 'i:] ?

florin	—	'	j'ear	me	?
弗洛林	—	-	-	我	?

三便士对我来说没用——我要的是你给我两先令——一个弗罗林——听见了吗?

[ðə; ði][i:] . [dʒi:] . (['æftər] [ə'nʌðər] [daɪv] ['fɪʃɪz] [ʌp] [θri:] ['heipəns]) .

The	E	.	G	.	(	after	another	dive	fishes	up	three	halfpence	)	.
这	E	.	G	.	(	后	其他	潜水	鱼	向上	三	半便士	)	.

EG（又潜了一口气钓上来三个半便士硬币）。

[θæʃ] [ɔ:l] [jʊə(r)] - ['taɪtld] , [tu:; tə] — [goʊ] - [wei] , [goʊ] - [wei] !

Thash	all	you're	'	titled	,	to	—	go	'	way	,	go	'	way	!
塔什	全部	你是	-	标题	,	到	—	去	-	方式	,	去	-	方式	!

把你所有的头衔都扔掉——滚开，滚开!

[kraʊd] (['su:ðɪŋli] [tu:; tə]['kæbmən]) .

Crowd	(	soothingly	to	Cabman	)	.
人群	(	舒缓地	到	出租车司机	)	.

人群（安抚出租车司机）。

- [-] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][taɪm] — [dəunt] - ['uri] - [ɪm] .

'	E'll	make	it	up	in	time	—	don't	'	urry	'	im	.
-	他会	制作	它	向上	在	时间	—	不	-	快点	-	我是	.

他会及时赶上的——别催他。

['kæbmən] .

Cabman	.
出租车司机	.

出租车司机。

[di:] - [ji:; ji] [θɪŋk] [aɪ][kɪn][stænd] - [er] ['ku:lɪŋ] [maɪ] - ['i:lz] ,

D	'	ye	think	I	kin	stand	'	ere	cooling	my	'	eels	,
D	-	是的	思考	我	亲属	站立	-	埃雷	冷却	我的	-	鳗鱼	,

你觉得我能站在这儿给我的鳗鱼降温吗?

[waɪl] ['hi:z] ['peɪɪn] - [ˌem 'i:][ə; eɪ] - - ['evri] - [ɑ:f] - ['aʊər; ɑ:r] ?

while	he's	payin	'	me	a	'	apn'y	every	'	arf	'	our	?
尽管	他是	支付	-	我	一个	-	-	每一个	-	啊	-	我们的	?

他每半小时给我付一次"apn'y"?

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] !

I've	got	my	living	to	earn	same	as	you	'	ave	!
我已经	得到	我的	活的	到	赚	相同的	作为	你	-	大道	!

我和你一样，也要谋生!

[kraʊd] .
Crowd .
人群 .

人群。

[ɑː] , ['hiːz] [raɪt] [ðer; ðər] !
Ah , he's right there !
啊 , 他是 正确的 那里 !

啊，他就在那儿!

([pər'sweɪsɪvli] [tuː; tə] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .)
(Persuasively to Elderly Gentleman .)
(令人信服地 到 老年 绅士 .)

（对一位老先生有说服力地）

- [er] , [oʊl] ['gʌvnər] , [fɔːrk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !
' Ere , Ole Guv'nor , fork out like a man !
- 埃雷 , 奥莱 州长 , 叉 出去 喜欢 一个 男人 !

“喂，老大，像个男人一样掏钱！”

[[ðə; ði] [oʊld] ['gʌvnər] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
[The Old Guv'nor shakes his head at them with a knowing expression .
[这 老的 州长 奶昔 他的 头 在 他们 和 一个 会心 表达 .

老头子意味深长地摇了摇头。

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[wel] , [aɪ] [ʃænt] [let] [goʊ] [oʊ] - [ðɪs] - [er] [bæg] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [peɪd] — [ðæts] [ɔːl] !
Well , I shan't let go o ' this ' ere bag till I am paid — that's all !
出色地 , 我 不会 让 去 o - 这 - 埃雷 包 直到 我 是 有薪酬的 — 那就是 全部 !

好吧，在拿到工资之前，我是不会放开这个包的——就这么简单!

[[hɪr] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'raivz] [ɑːn] [siːn] .
[Here a Policeman arrives on scene .
[这里 一个 警察 到达 在 场景 .

[一名警察到达现场。

[pə'liːsmən] .
Policeman .
警察 .

警察。

[naʊ] , [ðen] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
Now , then , what's all this ?
现在 , 然后 , 是什么 全部 这 ?

那么，这一切到底是怎么回事?

[muːv] [ə'lɔːŋ] - [er] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [dəunt] [goʊ] ['blɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [laɪk] [ðɪs] !
Move along ' ere , all of you — don't go blocking up the thoroughfare like this !
移动 沿着 - 埃雷 , 全部 的 你 — 不 去 阻塞 向上 这 通道 喜欢 这 !

你们都快让开，别像这样堵住通道!

(['skeɪðɪŋli] .)
(Scathingly .)
(尖刻地 .)

（尖刻地。）

[wʌt] [ɑːr; ər] [jər] [ɔːl] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ?
What are yer all lookin ' at ?
什么 是 你的 全部 在看 - 在 ?

你们都在看什么?

([ðə; ði] [kraʊd] , ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] , [muːv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [θriː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪŋgər]
(The Crowd , feeling this rebuke , move away some three paces , and then linger
(这 人群 , 感觉 这 训斥 , 移动 离开 一些 三 步幅 , 和 然后 萦绕
[ˌʌndi'saidid] .)
undecidedly .)
犹豫不决 .)

（人群感受到这番斥责，后退了三步，然后犹豫地停留了一会儿。）

- [er] , ['kæbmən] ,
' Ere , Cabman ,
- 埃雷 , 出租车司机 ,

“喂，出租车司机，

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] - [oʊld][ɑːn] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][bæg] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]
you've no right to lay ' old on that gentleman's bag — you know that
你已经 不 正确的 到 躺 - 老的 在 那 绅士的 包 — 你 知道 那
[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] !
as well as I do !
作为 出色地 作为 我 做 !

你没有权利躺在那位先生的包上——你和我一样清楚这一点！

['kæbmən] (['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [rɪ'liːsɪz] [bæg]) .
Cabman (somewhat mollified by this tribute to his legal knowledge , releases bag) .
出租车司机 (有些 柔和的 经过 这 贡 到 他的 合法的 知识 , 发布 包) .

出租车司机（因受到这种对其法律知识的赞扬而稍稍释怀，放下了包）。

[wel] , [hiː; hi] [eint] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][raɪd][ɪn][maɪ] [kɛb] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [gai] ,
Well , he ain't got no right to ride in my keb , and do a guy ,
出色地 , 他 不是 得到 不 正确的 到 骑 在 我的 keb , 和 做 一个 盖伊 ,

他没权利坐我的车，也没权利对别人做什么。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [nɑːθɪŋk] , - [æz; əz][hiː; hi] ?
without paying nothink , ' as he ?
没有 付费 什么都没有 , - 作为 他 ?

不用付钱，就像他一样？

[pə'liːsmən] .
Policeman .
警察 .

警察。

[ɔːl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] — [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][bæg] .
All I tell you is — you've no right to detain his bag .
全部 我 告诉 你 是 — 你已经 不 正确的 到 扣留 他的 包 .

我只想告诉你——你无权扣留他的包。

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[let] - [ɪm] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ]['liːg(ə)l] [fer] , [ðen] — [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [iː] [oʊz] [ˌem 'iː] .
Let ' im pay me my legal fare , then — two shillings it is ' e owes me .
让 - 我是 支付 我 我的 合法的 票价 , 然后 — 二 先令 它 是 - e 欠款 我 .

那就让他付给我合法的车费吧——他欠我两先令。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ɪf] ['hiːl] [peɪ] [ˌem 'iː] .
I don't want to hinterfere with ' im , if he'll pay me .
我 不 想 到 - 和 - 我是 , 如果 地狱 支付 我 .

如果他肯付钱给我，我不想干涉他。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - , [tuː; tə][ðə; ði][iː] . [dʒiː] .) .
(with a magnificent impartality , to the E . G .) .
(和 一个 壮丽 - , 到 这 E . G .) .

(对EG抱有极大的公正态度)。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What have you got to say to that ?
什么 有 你 得到 到 说 到 那 ?

你对此有何评论?

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]) .
The E . G . (with a dignified wave of the hand) .
这 E . G . (和 一个 凝重 海浪 的 这 手) .

EG（庄重地挥了挥手)。

[ʃeɪ] ?
Shay ?
谢伊 ?

谢伊?

[waɪ] , [θɑː] - [aɪm] - — [ə; eɪ] - .
Why , tha ' I'm shimply — a gerrilm'n .
为什么 , tha - 我是 - — 一个 - .

哎呀，我真是个胆小鬼。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

([hɪz; ɪz][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælətɪ]['grædʒuəli]['mɜːrdʒɪŋ]['ɪntuː] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪs'gʌst]) .
(his impartiality gradually merging into official disgust) .
(他的 公正性 逐步地 合并 进入 官方的 厌恶) .

(他的公正逐渐转变为官方的厌恶)。

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [dəunt][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] . . . .
Well , all I can say to you is , if you are one , don't abuse it . . . .
出色地 , 全部 我 能 说 到 你 是 , 如果 你 是 一 , 不 虐待 它 . . . .

我只能说，如果你是其中一员，请不要滥用它.....

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?
Where are you going to ?
在哪里 是 你 去 到 ?

你要去哪里?

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . (['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['læftər]) .
The E . G . (brimming over with happy laughter) .
这 E . G . (充满 超过 和 快乐的 笑声) .

EG（笑声满溢)。

[aɪ][də'noʊ] !
I dunno !
我 不知道 !

我不知道!

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

([dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪrz]) .

(	deciding	to	work	on	his	fears	)	.
(	决定	到	工作	在	他的	恐惧	)	.

（决定克服他的恐惧）。

[dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[wel] , [aɪ][duː] , [ðen] .

Well	,	I	do	,	then	.
出色地	,	我	做	,	然后	.

嗯，我的确有这个意愿。

[aɪ] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] — [ɑː] , [ænd; ənd] [wer] [juːl] [biː; bi] , [tuː] , [ə'fɔːr] [jʊə(r)]

I	know	where	you're	goin	'	to	—	ah	,	and	where	you'll	be	,	too	,	afore	you're
我	知道	在哪里	你是	去	-	到	—	啊	,	和	在哪里	你会	是	,	也	,	之前	你是

[mʌtʃ] ['oʊldər] — [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - - [ˌjuː 'es] !

much	older	—	the	station	-	'	us	!
很多	老	—	这	车站	-	-	我们	!

我知道你要去哪里——啊，还有，在你年纪还小的时候，你也会去哪里——车站!

— ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læps] ['ɪntuː][ˌdʒɑːkjə'lærəti] , [ɪn] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]) — "

—	(	with	a	slight	lapse	into	jocularity	,	in	concession	to	his	audience	)	—	"
—	(	和	一个	轻微	失效	进入	滑稽	,	在	让步	到	他的	观众	)	—	"

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [hɑnli] " — [ðæts] [jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

for	one	night	honly	"	—	that's	your	direction	,
为了	一	夜晚	只有	"	—	那就是	你的	方向	,

（为了迎合听众，他略带玩笑的语气说道）“就一晚而已”——这就是你们的方向。

[ən'les] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] .

unless	you	look	out	.
除非	你	看	出去	.

除非你小心。

([wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)

(	With	virtuous	indignation	.	)
(	和	有德行的	愤慨	.	)

（带着义愤填膺的心情。）

- [er] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['kɔːlɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]

'	Ere	are	you	—	calling	yourself	a	gentleman	,	and	old	enough	to	know
-	埃雷	是	你	—	呼叫	你自己	一个	绅士	,	和	老的	足够的	到	知道

['betər] — ['raɪdɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['mænz][kɛb] ,

better	—	riding	in	this	man's	keb	,
更好的	—	骑术	在	这	男人的	keb	,

“瞧你——自称绅士，年纪也不小了，应该更懂事才对——竟然坐上了这人的马车！”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bɪlk][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	trying	to	bilk	him	out	of	his	money	.
和	尝试	到	诈骗	他	出去	的	他的	钱	.

并试图骗取他的钱财。

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [jɔːr'self] !

Why	,	you	ought	to	be	ashamed	o	'	yourself	!
为什么	,	你	应该	到	是	羞愧	o	-	你自己	!

你真应该感到羞耻!

[ə; eɪ] ['fʌni] ['ɑːnlʊkər] .

A	Funny	Onlooker	.
一个	有趣的	旁观者	.

一个滑稽的旁观者。

[naʊ] , [pə'liːsmən] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] ?
Now , Policeman , why do you interfere ?
现在 , 警察 , 为什么 做 你 干扰 ?

警察，你为什么要干涉?

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
Why can't you leave them to settle it between them ?
为什么 不能 你 离开 他们 到 定居 它 之间 他们 ?

为什么不能让他们自己解决呢?

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

(['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] ['dɪgnəti]) .
(turning on him with awful dignity) .
(转弯 在 他 和 可怕 尊严) .

（带着一种可怕的尊严转身面对他）。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] .
I don't want no suggestions from you , Sir .
我 不 想 不 建议 从 你 , 先生 .

先生，我不想听您的任何建议。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['duːti] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [traɪz] [tuː; tə] - - [get][noʊ] [gʊd] [baɪ]
I know my dooty , and them as tries to obstruck me'll get no good by
我 知道 我的 杜蒂 , 和 他们 作为 尝试 到 - - 得到 不 好的 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我知道我的本事，他们想阻挠我也是徒劳。

[aɪm][nɑːt] - [er] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn]['mænz][pɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .
I'm not ' ere to take one man's part more than another .
我是 不是 - 埃雷 到 拿 一 男人的 部分 更多的 比 其他 .

我来这里不是为了偏袒任何一个人。

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[wel] , [eint] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
Well , ain't you goin ' to do something now you are here ?
出色地 , 不是 你 去 - 到 做 某物 现在 你 是 这里 ?

既然来了，难道你不打算做点什么吗?

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] - ['iːˌɛl'piː][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gɪt][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
What's the good of a Copper if he won't ' elp a man to git his rights ,
是什么 这 好的 的 一个 铜 如果 他 惯于 - 帮助 一个 男人 到 git 他的 权利 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

如果一个警察不肯帮助别人争取自己的权利，那他有什么用呢?

[['məːməz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [kraʊd] .
[Murmurs of sympathy from Crowd .
[低语 的 同情 从 人群 .

人群中传来同情的低语。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[naʊ] , [juː; jʊ][maɪnd] [jɔːr'self] — [ðæts] [wʌt] [juːd] ['betər] [duː] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['gɪtɪŋ] ['ɪntuː]
Now , you mind yourself — that's what you'd better do , or you'll be gitting into
现在 , 你 头脑 你自己 — 那就是 什么 你会 更好的 做 , 或者 你会 是 gitting 进入
['trʌb(ə)l] [nekst] !
trouble next !
麻烦 下一个 !

现在，你最好管好自己——否则你很快就会惹上麻烦!

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] [ˌɪntər'fɪr] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] — (['dʒen(ə)rəli] ,
I've told you I can't interfere one way or the other ; and — (generally ,
我已经 讲述 你 我 不能 干扰 一 方式 或者 这 其他 ; 和 — (一般来说 ,

我已经告诉过你，我不能以任何方式干预；而且——（通常情况下，

[tuː; tə] [kraʊd]) — [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [ə'lɔːŋ] - [er] , [pliːz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [meɪk]
to Crowd) — you must pass along ' ere , please , or I shall ' ave to make
到 人群) — 你 必须 经过 沿着 - 埃雷 , 请 , 或者 我 将 - 大道 到 制作
[jər] .
yer .
你的 .

（致人群）——请你从这里经过，否则我将不得不让你。

[kraʊd] ([tuː; tə][eld] . [dʒiː] .) .
Crowd (to Eld . G .) .
人群 (到 田野 . G .) .

人群（致Eld. G.）。

[gɪv] [ðə; ðɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [kɑːnt] [jər] ?
Give the man his money , can't yer ?
给 这 男人 他的 钱 , 不能 你的 ?

把钱给他，好吗?

[peɪ] -
Pay '
支付 -

支付'

[ɪm] !
im !
我是 !

我是!

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[kʌm] , [lʊk] [ʃɑːrp] !
Come , look sharp !
来 , 看 锋利的 !

快点，打扮得精神点!

[dʒʌst][juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] !
Just you pay me !
只是 你 支付 我 !

你只要付钱给我!

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [haʊ] [siː ən][aɪ] [peɪ] , [mæn] ?
The **E** **.** **G** **.** **How** **c'n** **I** **pay** **,** **man** **?**
这 E . G . 如何 cˈn 我 支付 , 男人 ?

EG 我该怎么付钱啊?

- - [ʃɝːd] !
P'fectly **'** **shurd** **!**
- - 舒尔德 !

绝对安全!

[goʊ][tuː; tə] - !
Go **to** **bleeshes** **!**
去 到 - !

去bleeshes!

[[boʊlts] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɪz][wʌns] [mɔːr] [ˌəuvəˈteikən][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈkæbmən] .
[**Bolts** **again** **,** **and** **is** **once** **more** **overtaken** **by** **the** **indignant** **Cabman** **.**
[螺栓 再次 , 和 是 一次 更多的 被超越 经过 这 愤怒 出租车司机 .

[他再次加速，又一次被愤怒的出租车司机追上。

[pɑːl] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

([ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp]) .
(**following** **up** **)** **.**
(下列的 向上) .

（后续）

[naʊ] , [ðen] , [ˈkæbmən] , [dəunt][goʊ][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][hɪm; ɪm] !
Now **,** **then** **,** **Cabman** **,** **don't** **go** **hustling** **him** **!**
现在 , 然后 , 出租车司机 , 不 去 忙碌 他 !

好了，出租车司机，别去招惹他!

[[ˈkraʊdz] [ˈsɪmpəθi] [vɪrz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [əˈgen] .
[**Crowd's** **sympathy** **veers** **round** **to** **the** **E** **.** **G** **.** **again** **.**
[人群 同情 转向 圆形的 到 这 E . G . 再次 .

人群的同情心再次转向了EG。

[ˈkæbmən] . -
Cabman **.** **'**
出租车司机 . -

出租车司机。

[uːz] - - - ?
Oo's **'** **ustlin** **'** **?**
哦的 - - - ?

Oo 的“ustlin”?

[aɪ] [eint] [leɪd][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑːn] - [ɪm] . ([mægˈnænɪməsli] .)
I **ain't** **laid** **a** **finger** **on** **'** **im** **.** **(** **Magnanimously** **.** **)**
我 不是 铺设 一个 手指 在 - 我是 . (宽宏大量 .)

我连他的一根手指头都没碰过。（宽宏大量地）

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [ˈɪndər] - [ɪm][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [werˈevər] [hiː; hi][laɪks] ,
I've **no** **wish** **to** **'** **inder** **'** **im** **from** **going** **wherever** **he** **likes** **,**
我已经 不 希望 到 - 中间 - 我是 从 去 无论 他 点赞 ,

我无意阻止他去任何他想去的地方。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪz] [ˌem ˈiː][ˈfʌst] !
so **long** **as** **he** **pays** **me** **fust** **!**
所以 长的 作为 他 支付 我 fust !

只要他按时付钱给我!

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][mæn] , [nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz][bæg] ; [soʊ][biː; bi]['kerf(ə)l] ,
You've **no** **right** **to** **touch** **the** **man** **,** **nor** **yet** **his** **bag** **;** **so** **be** **careful** **,**
你已经 不 正确的 到 触碰 这 男人 , 也不 然而 他的 包 ; 所以 是 小心 ,

你无权碰那个人，也无权碰他的包；所以要小心。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
that's **all** **I** **tell** **you** **!**
那就是 全部 我 告诉 你 !

我就告诉你这些!

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] ['mɔːdlɪn] [ɪn'θuːziæzəm]) .
The **E** **.** **G** **.** **(** **with** **maudlin** **enthusiasm** **)** **.**
这 E . G . (和 感伤 热情) .

EG（带着伤感的热情）。

- - [riː] - !
Pleeshman's **perfelly** **ri** **'** **!**
- - ri - !

Pleeshman's perfelly ri'!

- ['ɔːlweɪz] - [biː ɛs eɪ tʃ tiː] !
Pleeshman **always** **knowsh** **besht** **!**
- 总是 - 贝什特 !

Pleeshman 总是知道最好的!

[[traɪz] [tuː; tə][pæt] [pə'liːsmən] [ɑːn] [bæk] .
[**Tries** **to** **pat** **Policeman** **on** **back** **.**
[尝试 到 拍 警察 在 后退 .

[试图拍拍警察的背。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

([hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪmæks]) .
(**his** **disgust** **reaching** **a** **climax** **)** **.**
(他的 厌恶 到达 一个 高潮) .

（他的厌恶感达到了顶峰）。

- [er] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ] - - [ˌem 'iː][ə'baʊt] — [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] !
' **Ere** **,** **don't** **you** **go** **pawin** **'** **me** **about** **—** **for** **I** **won't** **'** **ave** **it** **!**
- 埃雷 , 不 你 去 - - 我 关于 — 为了 我 惯于 - 大道 它 !

喂，别来烦我——我绝不接受!

[ɪf] [aɪm] [raɪt] , [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['enihaʊ] !
If **I'm** **right** **,** **it's** **more** **than** **what** **you** **are** **,** **anyhow** **!**
如果 我是 正确的 , 它是 更多的 比 什么 你 是 , 无论如何 !

如果我没猜错，它比你想象的要好得多!

[naʊ] [biː; bi] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] !
Now **be** **off** **with** **you** **,** **wherever** **it** **is** **you're** **going** **to** **!**
现在 是 离开 和 你 , 无论 它 是 你是 去 到 !

好了，你走吧，不管你要去哪里!

['kæbmən] (['despərət]) .
Cabman **(** **desperate** **)** **.**
出租车司机 (绝望的) .

出租车司机（绝望的）。

[bʌt; bət] [lʊk] - [er] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ?
But look ' ere — can't you take his name and address ?
但 看 - 埃雷 — 不能 你 拿 他的 姓名 和 地址 ?

但是你看——你难道不能记下他的姓名和地址吗?

[pɑ:l] .
Pol .
政治 .

波兰语

(['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) .
(rising to the occasion) .
(上升 到 这 场合) .

(挺身而出)。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər] !
that's what I was waitin ' for !
那就是 什么 我 曾是 等待 - 为了 !

这就是我一直在等的!

[naʊ] [ju:v] [ˌeɪ es 'ti:][ˌem 'i:] — [naʊ] [aɪ][kɪn][ækt] !
Now you've ast me — now I kin act !
现在 你已经 最 我 — 现在 我 亲属 行为 !

现在你抓住了我——现在我可以行动了!

([pulz] [aʊt][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv]['dɜ:rti][ˌmemə'rændə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmpi] ['pens(ə)l] .)
(Pulls out a pocket - book full of dirty memoranda , and a stumpy pencil .)
(拉 出去 一个 口袋 - 书 满的 的 肮脏的 备忘录 , 和 一个 矮墩墩 铅笔 .)

(掏出一本塞满肮脏备忘录的钱包和一支短铅笔。)

[naʊ] [ðen] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
Now then , Sir , your name , if you please ?
现在 然后 , 先生 , 你的 姓名 , 如果 你 请 ?

那么，先生，请问您的姓名是?

[ðə; ði][i:] . [dʒi:] . (['sli:pɪli]) .
The E . G . (sleepily) .
这 E . G . (昏昏欲睡地) .

EG（昏昏欲睡地)。

[ʃtu:pɪd] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [du:] , [bʌt; bət][ˌkju ju 'aɪ] - [fər'gɑ:t] . . . . [kʌm] [aʊt] - [ˌaɪ'θaʊt][mi:] - [neɪm] , -
Shtupid thing a - do , but qui ' forgot . . . . Come out ' ithout mi ' name , '
蠢货 事物 一个 - 做 , 但 qui - 忘了 . . . . 来 出去 - 没有 米 - 姓名 , -
- - !
shmornin ' !
- - !

做了件蠢事，但你忘了.....出来的时候没叫我的名字，早上好!

[pɑ:l] . (['stɜ:rnli]) .
Pol . (sternly) .
政治 . (严厉地) .

波兰语（严厉地)。

[ðæt] [wəʊnt][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That won't do with Me , you know .
那 惯于 做 和 我 , 你 知道 .

你知道，我可不能接受那种事。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What's **your** **name** **?**
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Out **with** **it** **!**
出去 和 它 !

说出来!

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . (['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) .
The **E** **.** **G** **.** **(** **evidently** **making** **a** **wild** **shot** **at** **it** **)** **.**
这 E . G . (显然 制作 一个 荒野 射击 在 它) .

EG（显然是在胡乱尝试)。

\- .
Fergushon **.**
\- .

弗格森。

[[smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊr] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk]
[**Smiles** **,** **as** **if** **he** **feels** **sure** **the** **Policeman** **will** **be** **pleased** **with** **a** **name** **like**
[微笑 , 作为 如果 他 感觉 当然 这 警察 将要 是 高兴 和 一个 姓名 喜欢
[ðæt] .
that **.**
那 .

[他微笑着，仿佛确信警察会喜欢这样的名字。

[pɑːl] . [dʒɑːn] ?
Pol **.** **John** **?**
政治 . 约翰 ?

波兰人约翰?

[dʒɔːrdʒ] ? [dʒeɪmz] ? — [ɔːr] [wʌt] ?
George **?** **James** **?** **—** **or** **what** **?**
乔治 ? 詹姆斯 ? — 或者 什么 ?

乔治？詹姆斯？——还是什么?

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [juː; jʊ][kæn; kən] [pɜːr] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] [tiː] - [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] - [mɑr] !
The **E** **.** **G** **.** **You** **can** **purr** **'** **em** **all** **down** **t** **'** **me** **—** **it** **don** **'** **marrer** **!**
这 E . G . 你 能 呼噜声 - 呃 全部 向下 t - 我 — 它 大学教师 - 玛雷尔 !

EG 你可以把它们都给我——这不会造成损害!

[pɑːl] . (['brɪskli]) .
Pol **.** **(** **briskly** **)** **.**
政治 . (轻快地) .

波兰语（轻快地)。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['mɪstər] . ['fɜːgəsən] ?
Where **do** **you** **live** **,** **Mr** **.** **Ferguson** **?**
在哪里 做 你 居住 , 先生 . 弗格森 ?

弗格森先生，您住在哪里?

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . ([mə'kænɪkli]) .
The **E** **.** **G** **.** **(** **mechanically** **)** **.**
这 E . G . (机械地) .

EG（机械方面)。

['ʃɜːrti] - [wʌn] , ['lʌʃɪŋtən] [striːt] , - [pɑːrk] .
Shirty **-** **one** **,** **Lushington** **Street** **,** **Gargleshbury** **Park** **.**
脾气暴躁 - 一 , 拉辛顿 街道 , - 公园 .

Shirty-one，拉辛顿街，加格尔什伯里公园。

[pɑːl] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

(['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [liːf] [tuː; tə]['kæbmən]) .
(writing it down , and giving leaf to Cabman) .
(写作 它 向下 , 和 给予 叶子 到 出租车司机) .

（写下来，然后把叶子递给车夫）。

[ðer; ðər] , [wɪl] [ðæt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
There , will that do for you ?
那里 , 将要 那 做 为了 你 ?

这样可以吗?

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
That's all I want .
那就是 全部 我 想 .

这就是我想要的全部。

([tuː; tə][ðə; ði][iː] . [dʒiː] .) [juːl] - [ɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['leɪtər][ɑːn] .
(To the E . G .) You'll ' ear from me later on .
(到 这 E . G .) 你会 - 耳朵 从 我 之后 在 .

（对EG说）稍后我会联系你。

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . ([ə'fekʃənətli]) .
The E . G . (affectionately) .
这 E . G . (亲切地) .

EG（亲切地）。

[ɔlweɪʃ] -
Alwaysh pleash'd
总是 -

Alwaysh 很高兴

[ʃiː] [juː; jʊ] , ['eni] [taɪm] . . . .
shee you , any time . . . .
她 你 , 任何 时间 . . . .

她随时都愿意和你见面.....

- [tuː] . . . .
Pleeshman too . . . .
- 也 . . . .

普利什曼也是.....

[ʃɔri] [kɑːnt] [ʃtɑːp] — [məuz] - - ['pɔːrtənt] - !
Shorry can't shtop — mos ' ' portant bishnish !
shorry 不能 停止 — 莫斯 - - 重要 - !

Shorry 停不下来——最重要的 bishnish!

[pɑːl] . [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ] ?
Pol . Which way do you want to go ?
政治 . 哪个 方式 做 你 想 到 去 ?

波尔，你想走哪条路?

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . - [kɔːrt] .
The E . G . Earlsh Court .
这 E . G . - 法庭 .

EG伯爵府。

[pɑːl] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

[ðen] [get][ðer; ðər] , [ɪf] [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Then **get** **there** **,** **if** **you're** **capable** **of** **it** **.**
然后 得到 那里 , 如果 你是 有能力的 的 它 .

如果你有能力，那就去那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [bɔɪz] , [klɪr] [ðə; ði][roʊd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
And **now** **,** **you** **boys** **,** **clear** **the** **road** **,** **will** **you** **?**
和 现在 , 你 男孩们 , 清除 这 路 , 将要 你 ?

现在，你们几个小伙子，让开路，好吗?

[[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
[**The** **Elderly** **Gentleman** **,**
[这 老年 绅士 ,

[老绅士，

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
smiling **in** **the** **full** **conviction** **of** **having** **extricated** **himself** **from** **a** **difficult**
微笑 在 这 满的 定罪 的 拥有 脱困 他自己 从 一个 难的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][tækt][ænd; ənd][dɪ'ploʊməsi] ,
situation **with** **consummate** **tact** **and** **diplomacy** **,**
情况 和 完善 策略 和 外交 ,

他面带微笑，深信自己凭借高超的技巧和外交手腕，已经摆脱了困境。

[goʊz] [ɔːf] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ,
goes **off** **unsteadily** **in** **the** **direction** **of** **Piccadilly** **,**
去 离开 不稳定地 在 这 方向 的 皮卡迪利 ,

摇摇晃晃地朝着皮卡迪利大街的方向走去，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv]['kaɪndli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
accompanied **by** **a** **suite** **of** **small** **boys** **who** **have** **kindly** **resolved** **to** **see** **him**
伴随 经过 一个 套房 的 小的 男孩们 WHO 有 亲切地 已解决 到 看 他
[θruː] ['eni] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ðæt] [meɪ] [ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .
through **any** **further** **adventures** **that** **may** **await** **his** **progress** **.**
通过 任何 更远 冒险 那 可能 等待 他的 进步 .

一群小男孩陪伴着他，他们好心地决定陪伴他度过未来可能遇到的任何冒险。

[ðə; ði]['kæbmən] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] .
The **Cabman** **remains** **to** **discuss** **the** **affair** **at** **great** **length** **on** **the** **curbstone** **.**
这 出租车司机 遗迹 到 讨论 这 事务 在 伟大的 长度 在 这 路缘石 .

出租车司机留在路边，滔滔不绝地谈论着这件事。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['peɪsɪz] ['sloʊli] [ɑːn] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['wɜːrðɪli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]
The **Policeman** **paces** **slowly** **on** **,** **conscious** **that** **he** **has** **worthily** **maintained** **the**
这 警察 步幅 缓慢地 在 , 有意识的 那 他 有 值得地 维持 这
['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
dignity **of** **his** **office** **.**
尊严 的 他的 办公室 .

警察缓缓踱步，他意识到自己已经尽职尽责地维护了职业尊严。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] , [raɪts] , — " [sɜːr] ,
A **Correspondent** **,** **à** **propos** **of** **the** **prevailing** **epidemic** **,** **writes** **,** **—** **"** **Sir** **,**
一个 通讯员 , - 提案 的 这 盛行 流行性 , 写 , — " 先生 ,

一位通讯员就当前疫情写道：“先生，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv][ˌɪnflu'enzə][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ə'baʊt] ['θɜ:rti]

there	must	have	been	an	epidemic	of	influenza	at	Cambridge	about	thirty
那里	必须	有	到过	一个	流行性	的	流感	在	剑桥	关于	三十

- [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

-	three	years	ago	,
-	三	年	前	,

大约三十三年前，剑桥肯定爆发过流感疫情。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['trævəsti] [ʌv; əv] [faʊst] , [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] . [di:] . [si:] . [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

as	in	a	travesty	of	Faust	,	produced	at	the	A	.	D	.	C	.	about	that	time	,
作为	在	一个	闹剧	的	浮士德	,	生产	在	这	一个	.	D	.	C	.	关于	那	时间	,

就像当时在ADC剧院上演的一部拙劣模仿《浮士德》的剧作一样，

[ə'kɜ:rz] [ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [ˌdi: 'aɪ] - - [frʌm; frəm][lɑ:][trɑ:vi:'ɑ:tə] , [kə'mensɪŋ] -

occurs	a	parody	of	the	song	'	Di	Frienza	'	from	La	Traviata	,	commencing	'
发生	一个	戏仿	的	这	歌曲	-	迪	-	-	从	拉	茶花女	,	开始	-

[ˌɪnflu'enzə][ɪz][ə'baʊt] ,

Influenza	is	about	,
流感	是	关于	,

出现了对《茶花女》中的歌曲"Di Frienza"的戏仿，开头是"流感是关于....."

[soʊ] [aɪl] [steɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [aʊt] . -

So	I'll	stay	no	longer	out	.	'
所以	患病的	停留	不	更长	出去	.	-

所以我不会再待在外面了。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'pi:ts] [ɪt'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔ:rz] ,

History	repeats	itself	occasionally	.	—	I	am	,	Yours	,
历史	重复	本身	偶尔	.	—	我	是	,	此致	,

历史偶尔会重演。——我是，你的，

[æn; ən] - ['pɜ:rsənɪdʒ] , [trɪn] .

An	Influenzial	Personage	,	Trin	.
一个	-	人士	,	特林	.

一位有影响力的人物，特林。

['kɑ:l] .

Coll	.
科尔	.

学院

[kæm] .

Cam	.
摄像头	.

摄像头。

" [[ˌpi: 'dʒi:] . -]

"	[	Pg	.	30	]
"	[	页	.	-	]

[第30页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY	.
事物	一	会	相当	有	表达	不同	.

有些话，我本想用不同的方式表达。

[mɪs] ['eɪmi] .

Miss	Amy	.
错过	艾米	.

艾米小姐。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][əd'maɪər] [mɪs] ['trævɝz] , ['mɪstər] . ['gɑ:slɪn] ?
" And do you admire Miss Travers , Mr . Goslin ?
" 和 做 你 钦佩 错过 特拉弗斯 , 先生 . 戈斯林 ?

"戈斯林先生，您欣赏特拉弗斯小姐吗？"

" ['mɪstər] . [dʒi:] . " [jes] — - !
" Mr . G . " Yes — awf'ly !
" 先生 . G . " 是的 — - !

G先生："是的——非常！"

[ʃi:z] [soʊ][ˌʌn'laɪk][ɔ:l] ['ʌðər] ['gɝ:lz] , - ! !
She's so unlike all other girls , don'tcherknow ! !
她是 所以 与此不同 全部 其他 女孩们 , - ! !

她跟其他女孩完全不一样，你不知道吗！！

" [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] !
" PLAIN ENGLISH !
" 清楚的 英语 !

"简明英语！

[dʒɑ:n] [bʊl] ['lɑ:kwətər] : —
John Bull loquitur : —
约翰 公牛 洛基图尔 : —

John Bull loquitur: —

" ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][spoʊk] , " [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
" English as she is spoke , " my little friend ,
" 英语 作为 她 是 辐 , " 我的 小的 朋友 ,

"她所说的英语，"我的小朋友，

[ɪz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [jʊr; jər] ['pʌndɪts] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] .
Is not precisely what your pundits deem it .
是 不是 恰恰 什么 你的 评论员 认为 它 .

并非你们专家们所认为的那样。

[let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] !
Let me give you a lesson !
让 我 给 你 一个 课 !

让我来给你上一课！

[ðɪs] [mʌst; məst][end] .
This must end .
这 必须 结尾 .

这一切必须结束。

[ðæt] [flæg] , [haʊ'evər] ['laɪtli] [ju:; jʊ] [ɪ'sti:m] [ˌaɪ 'ti:] ,
That flag , however lightly you esteem it ,
那 旗帜 , 然而 轻轻 你 尊重 它 ,

然而，无论你多么轻视那面旗帜，

[hæz; həz][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [weɪvd] [foʊldz] [fer] , [brɔ:d] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l]
Has not so long waved folds fair , broad , and ample
有 不是 所以 长的 挥手 折叠 公平的 , 广阔 , 和 充足

波浪般的褶皱，宽阔而丰满，已不复存在太久

[tu:; tə][ɔ:l] ['ɝ:θs] ['waɪndz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][læst][tu:; tə]['træmp(ə)l] .
To all earth's winds for you at last to trample .
到 全部 地球的 风 为了 你 在 最后的 到 践踏 .

最终，你将践踏地球上所有的风。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?

What	**the**	**mischief**	**is**	**your**	**little**	**game**	**?**
什么	这	恶作剧	是	你的	小的	游戏	?

你这小伎俩到底是什么?

['mʌŋkɪɪʃ] [trɪks] [help] ['niːðər] ['paʊər] [nɔːr]['dɪgnəti] .

Monkeyish	**tricks**	**help**	**neither**	**power**	**nor**	**dignity**	**.**
猴子般的	技巧	帮助	两者都不	力量	也不	尊严	.

耍些花招既无助于权力，也无助于尊严。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [fer] [feɪm] ,

A	**little**	**country**	**heir**	**of**	**much**	**fair**	**fame**	**,**
一个	小的	国家	继承人	的	很多	公平的	名声	,

一位名声显赫的乡村小继承人

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] ;

I'd	**like**	**to**	**treat**	**with**	**patience**	**and**	**benignity**	**;**
ID	喜欢	到	对待	和	耐心	和	仁慈	;

我想以耐心和仁慈的态度对待他;

[bʌt; bət] ['meməriz] [ʌv; əv]['kæˌmoʊnz][ænd; ənd][diː]['^ɑːmə]

But	**memories**	**of**	**Camoens**	**and**	**De**	**Gama**
但	回忆	的	卡蒙斯	和	德	伽马

但人们对卡蒙斯和德伽马的记忆却历历在目。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊnz] [pɑːrt][ɪn] ['ɜːθs] ['drɑːmə] .

Should	**save**	**you**	**from**	**the**	**clown's**	**part**	**in**	**earth's**	**drama**	**.**
应该	节省	你	从	这	小丑的	部分	在	地球的	戏剧	.

应该能让你免于成为地球这出闹剧中的小丑。

['klaʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['keɪpər][ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

Clowning	**it**	**is**	**to**	**caper**	**in**	**this**	**style**	**,**
小丑表演	它	是	到	跳跃	在	这	风格	,

这种滑稽的举动简直就是小丑行为。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [klɔːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['bænər] .

Trying	**to**	**make**	**a**	**foot**	**-**	**cloth**	**of**	**my**	**banner**	**.**
尝试	到	制作	一个	脚	-	布	的	我的	横幅	.

我正在尝试用我的旗帜制作一块脚布。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪl] ,

You	**ought**	**to**	**know**	**the**	**temper**	**of**	**our**	**Isle**	**,**
你	应该	到	知道	这	脾气	的	我们的	小岛	,

你应该了解我们岛上的脾气。

[juːv] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['mænər] .

You've	**tested**	**it**	**in**	**circumstantial**	**manner**	**.**
你已经	测试	它	在	间接的	方式	.

你已经通过间接方式进行了测试。

[daʊn] [bɪ'fɔːr] [soʊlt] [ænd; ənd]['dʒuːnət] [juːd] [hæv; həv] [gɔːn]

Down	**before**	**Soult**	**and**	**Junot**	**you'd**	**have**	**gone**
向下	前	灵魂	和	朱诺	你会	有	已消失

在苏尔特和朱诺之前，你会去

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [flæg] , [ænd; ənd] ['welɪŋtən] .

But	**for**	**that**	**very**	**flag**	**,**	**and**	**Wellington**	**.**
但	为了	那	非常	旗帜	,	和	惠灵顿	.

但正是为了那面旗帜，为了惠灵顿。

[oʊld] [frendz] ?

Old	**friends**	**?**
老的	朋友们	?

老朋友?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Of	course	we	are	.
的	课程	我们	是	.

当然是。

[oʊld] ['raɪvlz] [tuː] ,

Old	rivals	too	,
老的	竞争对手	也	,

老对手们也一样。

[ɪn] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

In	commerce	and	adventure	the	world	over	.
在	商业	和	冒险	这	世界	超过	.

在世界各地的商业和冒险中。

[frʌm; frəm][dʒɑːn][ðə; ði] ['greɪts] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ]

From	John	the	Great's	time	to	the	present	,	you
从	约翰	这	伟大的	时间	到	这	展示	,	你

从约翰大帝时代到今天，你

[ɪn]['æfrɪkə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['roʊvər] ;

In	Africa	have	been	a	daring	rover	;
在	非洲	有	到过	一个	大胆	探测车	;

在非洲，他一直是一位大胆的探险家；

" [ðə; ði] ['roʊvɝz] [friː] " !

"	The	Rover's	free	"	!
"	这	漫游车的	自由的	"	!

“漫游者自由了！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] [gʊd] ['lɪrɪk][bræg] —

that's	good	lyric	brag	—
那就是	好的	歌词	吹牛	—

那真是炫耀歌词的好地方——

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [friː] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][maɪ][flæg] !

He	is	not	free	to	trample	on	my	flag	!
他	是	不是	自由的	到	践踏	在	我的	旗帜	!

他无权践踏我的国旗!

['væskoʊ][diː]['^ɑːmə][ænd; ənd]['kæbrəl] , [noʊ] [daʊt] ,

Vasco	de	Gama	and	Cabral	,	no	doubt	,
瓦斯科	德	伽马	和	卡布拉尔	,	不	怀疑	,

毫无疑问，是瓦斯科·达·伽马和卡布拉尔。

[held] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [friː] [hænd] [ə'fɔːrˌtaɪm] .

Held	an	exceedingly	free	hand	aforetime	.
握住	一个	非常	自由的	手	之前	.

此前一直拥有极大的自由度。

[kɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [æd'ventʃəəz] [staʊt] ,

Cocks	of	the	walk	were	those	adventurers	stout	,
公鸡	的	这	走	是	那些	冒险者	肥硕	,

那些身强力壮的冒险家们，就是那些趾高气扬的家伙们。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][taɪm][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][taɪm] .

But	then	their	time	was	different	from	your	time	.
但	然后	他们的	时间	曾是	不同的	从	你的	时间	.

但他们的时代与你的时代不同。

[ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] " ['sɪvəˌlaɪzɪŋ] ['leɪbər] ,
In what you call your " civilising labours ,
在 什么 你 称呼 你的 " 文明化 劳动 ,

在你们所谓的"文明化劳动"中，

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbərz] .
" You'll have to think a little of your neighbours .
" 你会 有 到 思考 一个 小的 的 你的 邻居 .

你得稍微为邻居们着想一下。

" [prænsɪŋ] [proʊ'kɑːnsl] " ['ɔːf(ə)n][stɜːr][ʌp] [straɪf] ,
" Prancing proconsuls " often stir up strife ,
" 轻快地跳跃 总督 " 经常 搅拌 向上 冲突 ,

"趾高气扬的总督"常常挑起纷争，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'beɪt] [dɪ'ploʊməsi][mʌst; məst] [streɪn] .
Which to abate diplomacy must strain .
哪个 到 减弱 外交 必须 拉紧 .

要缓和这种局面，外交手段必然会很紧张。

[jʊr; jər]['pɪntoʊ] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] —
Your Pinto seems to mean war to the knife —
你的 平托 似乎 到 意思是 战争 到 这 刀 —

你的平托车似乎意味着要拼死一搏——

['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [veɪn] .
He's too much given to the ' Ercles vein .
他是 也 很多 给定 到 这 - 埃尔克勒斯 静脉 .

他太容易受到"埃尔克勒斯"的影响了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,
I'm sure I do not want to hurt your feelings ,
我是 当然 我 做 不是 想 到 伤害 你的 情怀 ,

我肯定不想伤害你的感情，

[aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] [aɪ][kɑːnt][stænd] [-] ['diːlɪŋz] .
I simply say I can't stand Serpa's dealings .
我 简单地 说 我 不能 站立 塞尔帕的 交易 .

我只想说，我无法忍受塞尔帕的交易方式。

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ,
Plain English this , my little Portuguee ,
清楚的 英语 这 , 我的 小的 - ,

这是简单的英语，我的小葡萄牙语。

[ænd; ənd]['bɑːroʊz]['goʊˌmɛz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And Barros Gomes will tell you I mean it .
和 巴罗斯 戈麦斯 将要 告诉 你 我 意思是 它 .

巴罗斯·戈麦斯会告诉你，我说的都是真的。

[faɪt] ?
Fight ?
斗争 ?

斗争?

['pɪgmi] ['vɜːrsəs] ['taɪtn] ?
Pigmy versus Titan ?
侏儒 相对 泰坦 ?

侏儒大战巨人?

['fɪdldɪdiː] !
Fiddlededee !
胡说 !

胡说!

[maɪ] ['miːnɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['menəsiz] , [juːl] [gliːn] [ˌaɪ 'tiː] —
My meaning — without menaces , you'll glean it —
我的 意义 — 没有 威胁 , 你会 收集 它 —

我的意思——不带任何威胁，你自然会明白——

[ɪz] [ðɪs] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['hektər] , [noʊ] , [nɔːr] " [næg] ,
Is this — I would not hector , no , nor " nag ,
是 这 — 我 会 不是 赫克托 , 不 , 也不 " 唠叨 ,

是这样吗——我不会颐指气使，也不会唠叨，

" ['oʊnli] , [maɪ] [læd] — [juːl] [dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] [ðæt] [flæg] !
" Only , my lad — you'll just come off that Flag !
" 仅有的 , 我的 小伙子 — 你会 只是 来 离开 那 旗帜 !

"但是，我的孩子——你很快就会从那面旗帜上下来！"

['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] ;
LONDON FOR THE LONDONERS ;
伦敦 为了 这 伦敦人 ;

伦敦属于伦敦人;

[ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Or , How to Please Everybody .
或者 , 如何 到 请 大家 .

或者，如何取悦所有人。

[siːn] — ['reɪlweɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .
Scene — Railway Compartment .
场景 — 铁路 隔间 .

场景——铁路车厢。

[braʊn] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [dɪ'skʌvərd] ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
Brown and Jones discovered reading Newspapers .
棕色的 和 琼斯 发现 阅读 报纸 .

布朗和琼斯发现了阅读报纸的乐趣。

[braʊn] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l]) .
Brown (putting down his journal) .
棕色的 (推杆 向下 他的 杂志) .

布朗（放下日记本）。

[nɑːt] [mʌtʃ] [nuːz] , [sɜːr] .
Not much news , Sir .
不是 很多 消息 , 先生 .

没什么新消息，先生。

[dʒəʊnz] (['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]) .
Jones (following the example) .
琼斯 (下列的 这 例子) .

琼斯（效仿此例）。

[kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] — [nɑːt] [mʌtʃ] .
Quite so , Sir — not much .
相当 所以 , 先生 — 不是 很多 .

正是如此，先生——不多。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['pərhæps] , [sɜːr] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm][ɪz] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɪm'pruːvmənt] .
Perhaps , Sir , the most interesting item is this talk about London Improvement .
也许 , 先生 , 这 最多 有趣的 物品 是 这 讲话 关于 伦敦 改进 .

先生，或许最有趣的内容是关于伦敦改造的讨论。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] .
So **I** **think** , **Sir** .
所以 我 思考 , 先生 .

先生，我也是这么想的。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn][fɔːr; fər] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði][strænd] ,
But **what** **do** **we** **want** **with** **this** **plan** **for** **widening** **the** **Strand** ,
但 什么 做 我们 想 和 这 计划 为了 扩大 这 斯特兰德 ,

但是，我们希望通过这项拓宽斯特兰德大街的计划达到什么目的呢?

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊd][tuː; tə]['hoʊlbərn] ?
and **making** **a** **road** **to** **Holborn** **?**
和 制作 一个 路 到 霍尔本 ?

修建一条通往霍尔本的道路?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] .
It **seems** **to** **me** , **Sir** , **that** **the** **suburbs** **are** **being** **neglected** .
它 似乎 到 我 , 先生 , 那 这 郊区 是 存在 被忽视的 .

先生，依我看，郊区似乎被忽视了。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .
I **agree** **with** **you** , **Sir** .
我 同意 和 你 , 先生 .

我同意您的意见，先生。

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
Now , **if** **they** **would** **develop** **the** **North** **of** **London** , **it** **would** **be** **more** **to** **the**
现在 , 如果 他们 会 发展 这 北 的 伦敦 , 它 会 是 更多的 到 这
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

如果他们能开发伦敦北部地区，那就更符合目的了。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn][ə; eɪ][roʊd][də'rekt][frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [tuː; tə] , [seɪ]['zænzəˌbɑːr] ['terəs] ,
If **they** **would** **run** **a** **road** **direct** **from** **Charing** **Cross** **to** , **say** **Zanzibar** **Terrace** ,
如果 他们 会 跑步 一个 路 直接的 从 查令 叉 到 , 说 桑给巴尔 阳台 ,

如果他们能修建一条从查令十字街直达，比如说桑给巴尔露台的公路，

['ʌpər] ['kɛnsəl] [griːn] , [west] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Upper **Kensal** **Green** , **West** , **it** **would** **really** **be** **of** **service** **to** **the** **public** .
上 肯萨尔 绿色的 , 西方 , 它 会 真的 是 的 服务 到 这 民众 .

上肯萨尔格林西区，这将真正造福公众。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

['veri] ['laɪkli] , [sɜːr] — ['veri] ['laɪkli] .
Very **likely** , **Sir** — **very** **likely** .
非常 可能 , 先生 — 非常 可能 .

很有可能，先生——很有可能。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['tʃɪzwɪk] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

For	my	part	,	it	seems	to	me	that	Chiswick	also	requires	a	helping	hand	.
为了	我的	部分	,	它	似乎	到	我	那	奇斯威克	还	需要	一个	帮助	手	.

就我个人而言，我认为奇斯威克也需要帮助。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['boʊləvɑːrd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

The	construction	of	a	broad	boulevard	running	from	Charing	Cross	in	a	straight
这	建造	的	一个	广阔	林荫大道	跑步	从	查令	叉	在	一个	直的

[laɪn][tuː; tə] ,

line	to	,
线	到	,

修建一条从查令十字街笔直延伸至……的宽阔大道

[seɪ] , ['ʌpəm] [pɑːrk] [roʊd] , [wʊd] [tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]['dʒʌstli]

say	,	Upham	Park	Road	,	would	tend	to	show	that	the	County	Council	justly
说	,	厄普汉姆	公园	路	,	会	趋向	到	展示	那	这	县	理事会	公正地

[ə'priːʃieɪtɪd] [ɪts] [oʊn] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

appreciated	its	own	responsibilities	.
感谢	它是	自己的	职责	.

例如，Upham Park Road 就表明郡议会充分认识到自身的责任。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪzwɪk] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd]

And	I	say	this	,	knowing	the	necessities	of	Chiswick	,	for	in	that	neighbourhood
和	我	说	这	,	会心	这	必需品	的	奇斯威克	,	为了	在	那	邻里

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

I	happen	to	reside	.
我	发生	到	居住	.

我之所以这么说，是因为我了解奇斯威克的实际情况，因为我恰好就住在那个街区。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kɛnsəl]

And	I	,	too	,	Sir	,	am	equally	cognisant	of	the	requirements	of	Upper	Kensal
和	我	,	也	,	先生	,	是	同样地	认知者	的	这	要求	的	上	肯萨尔

[griːn] [west] .

Green	West	.
绿色的	西方	.

先生，我也同样了解上肯萨尔格林西区的需求。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [sɜːr] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ɪn]

As	a	matter	of	fact	,	Sir	,	I	happen	to	have	a	comfortable	house	in
作为	一个	事情	的	事实	,	先生	,	我	发生	到	有	一个	舒服的	房子	在

['zænzəˌbɑːr] ['terəs] .

Zanzibar	Terrace	.
桑给巴尔	阳台	.

事实上，先生，我在桑给巴尔露台正好有一栋舒适的房子。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪlə] [ɪn] ['ʌpəm] [pɑːrk] [roʊd] .

And	I	,	Sir	,	a	delightful	villa	in	Upham	Park	Road	.
和	我	,	先生	,	一个	愉快	别墅	在	厄普汉姆	公园	路	.

先生，我还有位于厄普汉姆公园路的一栋漂亮的别墅。

[['wɪs(ə)l] .
[Whistle .
[哨 .

[哨。

[treɪn] ['entərz] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Train enters tunnel , and further conversation is drowned by the rattle of the
火车 进入 隧道 , 和 更远 对话 是 溺水 经过 这 嘎嘎作响 的 这
['kærɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .

火车驶入隧道，车厢的嘎吱声淹没了接下来的谈话。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
A Musical Anticipation .
一个 音乐 预期 .

音乐预兆。

[fred] ['kaʊənz] ['vaɪkɪŋ]
Fred Cowen's Viking
弗雷德 考恩的 维京人

弗雷德·考恩的维京人

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪkɪŋ] .
Sure to be striking .
当然 到 是 引人注目 .

肯定会引人注目。

[θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [lʌk] [ɪn]
Think there is luck in
思考 那里 是 运气 在

认为运气也很重要

['bɑːrtn] [mə'gʌkən] .
Barton McGuckin .
巴顿 麦古金 .

巴顿·麦克古金。

[ˌʌn'sɔːt] ['ɑːnər] . — ['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['bɜːrθdeɪ] , ['mɪstər] . ['glædstəun][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli]
Unsought Honour . — After his last Birthday , Mr . Gladstone was unanimously
不请自来 荣誉 . — 后 他的 最后的 生日 , 先生 . 格拉德斯通 曾是 一致
[ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['eɪti] [klʌb] .
elected a Member of " the Eighty Club .
当选 一个 成员 的 " 这 八十 俱乐部 .

意外的荣誉——在格莱斯顿先生的最后一个生日之后，他被一致推选为"八十俱乐部"的成员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] . -]
" [Pg . 31]
" [页 . -]

[第31页]

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] !
PLAIN ENGLISH !
清楚的 英语 !

简明英语!

[dʒɑːn] [bʊl] .
John Bull .
约翰 公牛 .

约翰牛。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋz] ,
" **LOOK HERE , MY LITTLE FRIEND , I DON'T WANT TO HURT YOUR LITTLE FEELINGS ,**
" 看 这里 , 我的 小的 朋友 , 我 不 想 到 伤害 你的 小的 情怀 ,

"听着，我的小朋友，我不想伤害你脆弱的小心灵。"

— [bʌt; bət] , [kʌm] [ɔ:f] [ðæt] [flæg] ! ! !
— BUT , COME OFF THAT FLAG ! ! !
— 但 , 来 离开 那 旗帜 ! ! !

—但是，别再插那面旗子了！！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] . -]
" [Pg . 32]
" [页 . -]

[第32页]

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 33]
[页 . -]

[第33页]

['dʒɛŋkɪnsən] ([tu:; tə][em] . [ef] . [eɪtʃ] . , [hu:] [dis'laiks] ['bi:ɪŋ] ['bɑ:ðərd]) .
Jenkinson (to M . F . H . , who dislikes being bothered) .
詹金森 (到 M . F . H . , WHO 不喜欢 存在 烦恼) .

Jenkinson（对 MFH 说，他不喜欢被打扰）。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔ:rs] ?
" What do you think of this Horse ?
" 什么 做 你 思考 的 这 马 ?

你觉得这匹马怎么样?

" ([noʊ] ['ænsər] .)
" (No answer .)
" (不 回答 .)

（无人应答。）

" [bred][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
" Bred him myself , you know !
" 育种 他 我 , 你 知道 !

"他是我自己培育的，你知道吗！"

" [em] . [ef] . [eɪtʃ] . (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɔ:rs] [aʊt][ʌv; əv]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]) .
" M . F . H . (looking at Horse out of corner of his eye) .
" M . F . H . (寻找 在 马 出去 的 角落 的 他的 眼睛) .

"MFH（用眼角余光看着马）。

" [əmf] ! [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['ɪdiət][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]
" Umph ! I thought you couldn't have been such a silly Idiot as to have
" 嗯 ! 我 想法 你 不能 有 到过 这样的 一个 愚蠢的 笨蛋 作为 到 有
[bɔ:t] [hɪm; ɪm] !
Bought him !
买 他 !

"哼！我还以为你不会蠢到把他买下来呢！"

" [oʊld]['koʊldz][fɔ:r; fər] [nu:] .
" OLD COLDS FOR NEW .
" 老的 感冒 为了 新的 .

"旧感冒换新感冒。"

([ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] ['ɔ:rɪdʒɪn] .)
(A Fairy Tale of Anglo - Russian Origin .)
(一个 仙女 故事 的 盎格鲁 - 俄语 起源 .)

（源自英俄的童话故事。）

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['eɪlmənt] [kɔ:ld] " [koʊld] - [ɪn] - [ðə; ði] -

Once	upon	a	time	there	was	a	feeble	little	Ailment	called	"	Cold	-	in	-	the	-
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	微弱	小的	病痛	称为	"	寒冷的	-	在	-	这	-

[hed] ,

head	,
头	,

从前有一种叫做"感冒"的小病，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [kən'temptʃuəs] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] .

"	which	was	treated	in	the	most	contemptuous	fashion	by	its	relations	.
"	哪个	曾是	治疗	在	这	最多	轻蔑的	时尚	经过	它是	关系	.

"它受到了亲戚们最轻蔑的对待。"

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ɪts] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] — ['mi:z(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌskɑ:rlə'ti:nə] — [ˌæbsə'lu:tli] [læft]

The	nearest	of	its	kith	and	kin	—	Measles	and	Scarlatina	—	absolutely	laughed
这	最近的	的	它是	亲	和	亲属	—	麻疹	和	猩红热	—	绝对地	笑了

[wen] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

when	its	name	was	mentioned	,
什么时候	它是	姓名	曾是	提及	,

它最亲近的亲戚——麻疹和猩红热——一听到它的名字就哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	scarcely	recognised	it	as	a	connection	.
和	几乎	已确认	它	作为	一个	联系	.

几乎没有意识到这是一种联系。

[soʊ] [koʊld] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hed] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒen(ə)rəli] .

So	Cold	-	in	-	the	-	head	had	rather	a	bad	time	of	it	generally	.
所以	寒冷的	-	在	-	这	-	头	有	相当	一个	坏的	时间	的	它	一般来说	.

所以，脑子不太灵光的人日子过得相当不好过。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['eɪlmənt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

One	day	the	feeble	little	Ailment	was	wandering	aimlessly	about	in	search	of	a
一	天	这	微弱	小的	病痛	曾是	漫游	漫无目的地	关于	在	搜索	的	一个

['restɪŋ] - [pleɪs] ,

resting	-	place	,
休息	-	地方	,

有一天，虚弱的小病号艾尔门特漫无目的地四处游荡，寻找一个可以休息的地方。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

when	it	came	upon	an	enormous	establishment	thronged	with	thousands
什么时候	它	来了	之上	一个	巨大的	建立	熙熙攘攘	和	数千

[ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] .

of	working	-	men	.
的	在职的	-	男人	.

当它遇到一个挤满了成千上万工人的庞大建筑群时。

[wen] [ðə; ði] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['wɜ:rkɪŋ] - [men] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

When	the	employés	are	described	as	"	working	-	men	,	"	it	is	not	,	however	,
什么时候	这	员工	是	描述	作为	"	在职的	-	男人	,	"	它	是	不是	,	然而	,

[kwaɪt] ['ækjərət] ,

quite	accurate	,
相当	准确的	,

然而，如果将雇员描述为"工人"，则并不完全准确。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] .

for	at	that	moment	they	were	not	working	.
为了	在	那	片刻	他们	是	不是	在职的	.

因为当时他们并没有工作。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['aɪd(ə)l] ? " [sniːzd] [aʊt]['lɪt(ə)l][koʊld] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

"	Why	are	you	idle	?	"	sneezed	out	little	Cold	-	in	-	the	-	head	in	a	tone	of
"	为什么	是	你	闲置的	?	"	打喷嚏	出去	小的	寒冷的	-	在	-	这	-	头	在	一个	语气	的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

“你为什么闲着？”感冒小家伙用同情的语气打了个喷嚏问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] , ['ræðər] ['grʌfli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	Because	,	"	replied	one	of	the	employés	,	rather	gruffly	,	"	there	is	nothing	to
"	因为	,	"	回复	一	的	这	员工	,	相当	粗声粗气地	,	"	那里	是	没有什么	到

[duː] .

do	.
做	.

“因为，”其中一名员工粗声粗气地回答说，“没什么事可做。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'kwaɪər][æt; ət] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

If	you	want	further	information	,	you	had	better	inquire	at	that	office	.
如果	你	想	更远	信息	,	你	有	更好的	查询	在	那	办公室	.

如果你想了解更多信息，最好去那个办公室咨询。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['berɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] , " ['ɛdɪtɚz] [ruːm] .

"	And	the	man	pointed	to	a	door	bearing	the	legend	,	"	Editor's	Room	.
"	和	这	男人	尖	到	一个	门	轴承	这	传奇	,	"	编辑的	房间	.

“然后那人指着一扇门，门上写着：‘编辑室。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eɪlmənt] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,

"	The	poor	little	Ailment	entered	the	apartment	,
"	这	贫穷的	小的	病痛	进入	这	公寓	,

可怜的小艾尔门特走进了公寓，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] .

and	found	a	Gentleman	seated	in	front	of	a	desk	covered	with	papers	.
和	成立	一个	绅士	坐着	在	正面	的	一个	桌子	涵盖	和	文件	.

发现一位先生坐在堆满文件的桌子前。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][pen][hæd]

The	Gentleman	was	staring	before	him	,	and	the	ink	in	his	pen	had
这	绅士	曾是	凝视	前	他	,	和	这	墨水	在	他的	笔	有

[draɪd] [ʌp] .

dried	up	.
干燥	向上	.

这位先生凝视着前方，钢笔里的墨水已经干涸了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	the	Gentleman	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	这	绅士	.

“你想要什么？”那位先生问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][juː; jʊ] ? "

"	And	why	don't	you	shut	the	door	behind	you	?	"
"	和	为什么	不	你	关闭	这	门	在后面	你	?	"

“那你为什么不把门关上呢？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [dræfts] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eɪlmənt] ,

"	I	should	cease	to	exist	without	draughts	,	"	explained	the	poor	little	Ailment	,
"	我	应该	停止	到	存在	没有	起草	,	"	解释	这	贫穷的	小的	病痛	,

“没有水，我就无法生存，”可怜的小病号解释道。

" [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [spiːk] ['rʌfli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] . "

"	and	please	don't	speak	roughly	to	me	,	as	I	want	to	help	you	.	"
"	和	请	不	说话	大致	到	我	,	作为	我	想	到	帮助	你	.	"

“请不要对我说话粗鲁，因为我想帮助你。”

" [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['edɪtər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æn; ən]['edɪtər]
" **You help me ! "** **exclaimed the Editor —** **for the Gentleman was an Editor**
" 你 帮助 我 ! " 惊呼 这 编辑 — 为了 这 绅士 曾是 一个 编辑
.
.
.

"你帮帮我！"编辑喊道——因为这位先生是一位编辑。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
" **How can you do that ? "**
" 如何 能 你 做 那 ? "

你怎么能这样做?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . "
" **I think I can give you a subject . "**
" 我 思考 我 能 给 你 一个 主题 . "

"我想我可以给你提供一个选题。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['welkəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" **You are very welcome if you can do that ,** " **was the reply ,**
" 你 是 非常 欢迎 如果 你 能 做 那 , " 曾是 这 回复 ,

"如果您能做到这一点，我们非常欢迎。"对方回答道。

" [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ded] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][æz; əz] [skers] [æz; əz] [koʊl] ; [neɪ]
" **as in this dead season of the year ideas are as scarce as coals ; nay**
" 作为 在 这 死的 季节 的 这 年 想法 是 作为 稀少 作为 煤炭 ; 不
[skɛəsə] .
scarcer .
稀有 .

"就像一年中最萧条的季节一样，创意就像煤炭一样稀少；不，甚至比煤炭还要稀少。"

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['dɪdnt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ? "
But surely , didn't you do something for the Press ages ago ? "
但 一定 , 没有 你 做 某物 为了 这 按 年龄 前 ? "

但你很久以前不是为媒体做过些什么吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['fɔːtiːz] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] .
" **That was in the ' forties ; ' but I am quite different now .**
" 那 曾是 在 这 - 四十年代 ; - 但 我 是 相当 不同的 现在 .

"那是在四十年代；但我现在已经完全不同了。"

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eɪlmənt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst]
" **Then the little Ailment related to the Editor stories of Russia , and the East**
" 然后 这 小的 病痛 有关的 到 这 编辑 故事 的 俄罗斯 , 和 这 东方
,
,
,

然后，这位小病小痛与编辑笔下的俄罗斯和东方的故事有关，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .
and all sorts of wonderful things .
和 全部 排序 的 精彩的 事物 .

以及各种各样美好的事物。

" [wel] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['edɪtər] , ['æftər][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
" **Well , "** **murmured the Editor , after some consideration , "** I think you may be
" 出色地 , " 低声说道 这 编辑 , 后 一些 考虑 , " 我 思考 你 可能 是
['juːsf(ə)l] ,
useful ,
有用 ,

"嗯，"编辑沉思片刻后低声说道，"我想你或许有用。"

['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [helpt] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] . "

after	all	,	if	we	are	helped	by	the	Doctors	.	"
后	全部	,	如果	我们	是	帮助	经过	这	医生	.	"

毕竟，如果我们能得到医生的帮助的话。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [nu:] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] ! " [sed] ['mi:z(ə)lz] ,

"	What	a	fuss	they	are	making	about	this	new	rival	of	ours	!	"	said	Measles	,
"	什么	一个	大惊小怪	他们	是	制作	关于	这	新的	竞争对手	的	我们的	!	"	说	麻疹	,

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

"他们对我们这个新对手真是大惊小怪啊！"麻疹生气地说。

" [tu:] [əb'sɜ:rd] !

"	Too	absurd	!
"	也	荒诞	!

"太荒谬了！"

" ['kɑ:mɛntəd] [ˌskɑ:rlə'ti:nə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

"	commented	Scarlatina	,	in	a	tone	of	annoyance	.
"	评论	猩红热	,	在	一个	语气	的	烦恼	.

"斯卡拉蒂娜恼怒地评论道。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [prə'seʃ(ə)n] .

Then	there	was	a	grand	procession	.
然后	那里	曾是	一个	盛大	游行	.

随后举行了盛大的游行。

[fɜ:rst] [keɪm] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ðen] ['intəvju:d] [fɪ'zɪʃnz] , [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

First	came	Correspondents	,	then	Interviewed	Physicians	,	then	the	General	Public	.
第一的	来了	通讯员	,	然后	接受采访	医生	,	然后	这	一般的	民众	.

首先是通讯员，然后是受访医生，最后是普通民众。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

It	was	a	sight	that	had	never	been	seen	before	.
它	曾是	一个	视线	那	有	绝不	到过	已见	前	.

这是前所未见的景象。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æn; ən]['eɪlmənt] [ə'pɪrd] .

In	the	midst	of	the	excitement	an	Ailment	appeared	.
在	这	中间	的	这	激动	一个	病痛	出现	.

正当大家兴奋不已时，一种疾病出现了。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'i:] ! " [kraɪd] ['mi:z(ə)lz] .

"	Why	,	bless	me	!	"	cried	Measles	.
"	为什么	,	保佑	我	!	"	哭	麻疹	.

"天哪，饶了我吧！"麻疹哭喊道。

" ['oʊnli]['fænsi] ! "

"	Only	fancy	!	"
"	仅有的	想要	!	"

"只有花哨的东西！"

" [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ? " ['ʃaʊtɪd] [ˌskɑ:rlə'ti:nə] .

"	Can	I	believe	my	eyes	?	"	shouted	Scarlatina	.
"	能	我	相信	我的	眼睛	?	"	喊叫	猩红热	.

"我没看错吧？"斯卡拉蒂娜喊道。

" [waɪ] , [its] [pʊr] ['lɪt(ə)l][koʊld] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hed] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt]
" **Why** , **it's** **poor** **little** **Cold** - **in** - **the** - **head** , **that** **no** **one** **used** **to** **care** **a** **jot**
" 为什么 , 它是 贫穷的 小的 寒冷的 - 在 - 这 - 头 , 那 不 一 用过的 到 关心 一个 点
[ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ! "
about **six** **months** **ago** **!** **"**
关于 六 几个月 前 ! "

"哎呀，可怜的小冷血症患者，六个月前根本没人关心他！"

" ['saɪləns] ! " [sed] [ðə; ði] ['eɪlmənt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
" **Silence** **!** **"** **said** **the** **Ailment** **,** **with** **great** **dignity** **.**
" 沉默 ! " 说 这 病痛 , 和 伟大的 尊严 .

"安静！"疾病庄严地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][maɪ][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n]
" **You** **must** **learn** **to** **treat** **me** **with** **the** **respect** **due** **to** **my** **exalted** **station**
" 你 必须 学习 到 对待 我 和 这 尊重 到期的 到 我的 崇高 车站
.
:
.

你必须学会尊重我崇高的地位。

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] - [koʊld] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hed] , - [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [æz; əz] -
And **please** **don't** **call** **me** **'** **Cold** - **in** - **the** - **head** **,** **'** **for** **I** **am** **known** **as** **'**
和 请 不 称呼 我 - 寒冷的 - 在 - 这 - 头 , - 为了 我 是 已知 作为 -
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] ! -
The **Russian** **Influenza** **!** **'**
这 俄语 流感 ! -

请不要叫我"冷血病"，因为我被称为"俄罗斯流感"！

" [ðen] [ðə; ði] ['eɪlmənt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt])
" **Then** **the** **Ailment** **turned** **towards** **Mr** **.** **Punch** **,** **who** **(** **as** **was** **his** **wont** **)**
" 然后 这 病痛 转向 向 先生 . 冲床 , WHO (作为 曾是 他的 惯于)
[wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ,
was **smiling** **,**
曾是 微笑 ,

"然后，病痛转向了潘趣先生，潘趣先生（像往常一样）面带微笑，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][duː]['hɑːmɪdʒ] .
and **bade** **him** **do** **homage** **.**
和 巴德 他 做 尊敬 .

并命令他行礼。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [fliːt] [striːt] ,
" **Not** **a** **bit** **of** **it** **,** **"** **exclaimed** **the** **Sage** **of** **Fleet** **Street** **,**
" 不是 一个 少量 的 它 , " 惊呼 这 圣人 的 舰队 街道 ,

"一点儿也没有！"舰队街的智者惊呼道。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ə'moʊniˌeɪtɪd] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]
raising **a** **glass** **of** **Ammoniated** **Tincture** **of** **Quinine** **to** **his** **lips** **,** **and**
提高 一个 玻璃 的 氨化 酊剂 的 奎宁 到 他的 嘴唇 , 和
[kwɔfɪŋ] ['merəli] [ə; eɪ] ['tɪspʊnˌfʊl] .
quaffing **merrily** **a** **teaspoonful** **.**
畅饮 兴高采烈地 一个 一茶匙 .

他举起一杯奎宁氨酊，送到嘴边，兴高采烈地喝了一茶匙。

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !
" **I** **defy** **you** **!**
" 我 违抗 你 !

"我无视你！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kən'siːt] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

You	are	puffed	up	with	conceit	,	my	poor	little	Illness	,	and	when	,	in	a	few
你	是	膨胀的	向上	和	自负	,	我的	贫穷的	小的	疾病	,	和	什么时候	,	在	一个	很少

[wiːks] - [taɪm] ,

weeks	'	time	,
周	-	时间	,

你真是自负得厉害，我可怜的小病号，几周后，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː]

we	have	another	sensation	to	talk	and	think	about	,	you	will	sink	back	into
我们	有	其他	感觉	到	讲话	和	思考	关于	,	你	将要	下沉	后退	进入

[jʊr; jər] ['neɪtɪv] [əb'skjʊrəti] .

your	native	obscurity	.
你的	本国的	朦胧	.

我们还有另一种感觉需要谈论和思考，你将再次沉沦于你原本的默默无闻之中。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] ([æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪl] [pruːv]) [wʌz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] —

"	And	Mr	.	Punch	(	as	the	event	will	prove	)	was	—	as	he	always	is	—
"	和	先生	.	冲床	(	作为	这	事件	将要	证明	)	曾是	—	作为	他	总是	是	—

[ɪn'taɪərli] [raɪt] !

entirely	right	!
完全	正确的	!

"而潘趣先生（正如后来所证明的那样）——就像他一贯的风格一样——完全正确！"

[æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] . — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

At	the	Porte	St	.	Martin	.	—	If	there	were	ever	any	question	as	to	the
在	这	波特	英石	.	马丁	.	—	如果	那里	是	曾经	任何	问题	作为	到	这

['dʒiːniəs][ʌv; əv]['serə] ['bɝːnhɑːrt] ,

genius	of	Sara	Bernhardt	,
天才	的	萨拉	伯恩哈特	,

在圣马丁门——如果说之前还有人质疑萨拉·伯恩哈特的才华，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'piərɪŋ] [æz; əz] [dʒiːn] [dɑːrk] ,

she	has	now	settled	it	by	appearing	as	Jeanne	d'Arc	,
她	有	现在	定居	它	经过	出现	作为	珍妮	圣女贞德	,

她现在通过扮演圣女贞德来解决这个问题。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][meɪd][ʌv; əv] .

and	showing	us	what	she	is	Maid	of	.
和	显示	我们	什么	她	是	女佣	的	.

并向我们展示她所扮演的女仆角色。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [werz] ['goʊldən][ɔːr] ['ɔːbərn] [her] ,

By	the	way	,	as	of	course	she	wears	golden	or	auburn	hair	,
经过	这	方式	,	作为	的	课程	她	穿着	金的	或者	奥本	头发	,

顺便一提，她当然是留着金色或红棕色的头发。

[dʒiːn] [dɑːrk] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [æz; əz] [dʒiːn] [laɪt] .

Jeanne	d'Arc	must	appear	as	Jeanne	Light	.
珍妮	圣女贞德	必须	出现	作为	珍妮	光	.

圣女贞德必须以圣女贞德·莱特的形象出现。

[ɪ'revərənt] ['skɔːfərz] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [hɪ'stɔːrɪkli] [kə'rekt] ,

Irreverent	scoffers	may	say	this	is	historically	correct	,
不敬的	嘲讽者	可能	说	这	是	历史	正确的	,

一些不敬的嘲讽者可能会说，这在历史上是正确的。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [laɪt] - ['hedɪd] .

as	from	their	point	of	view	Joan	was	rather	light	-	headed	.
作为	从	他们的	观点	的	看法	琼	曾是	相当	光	-	标题	.

在他们看来，琼有点头晕目眩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒoʊn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] .

Of	course	,	Joan	is	coming	over	to	London	.
的	课程	,	琼	是	未来	超过	到	伦敦	.

当然，琼要来伦敦。

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛrz] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪm]

Why	not	to	Mr	.	Hare's	Theatre	,	and	finish	the	evening	with	a	prime
为什么	不是	到	先生	.	野兔的	剧院	,	和	结束	这	晚上	和	一个	主要的

['gærik] [steɪk] .

Garrick	Stake	.
加里克	赌注	.

何不去哈雷先生剧院，以一杯上好的加里克牛排结束这个夜晚呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	34	]
[	页	.	-	]

[第34页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grænd] " [oʊld] ['mæstərz] .

PUNCH'S	EXHIBITION	OF	GRAND	"	OLD	MASTERS	.
拳击的	展览	的	盛大	"	老的	大师	.

《笨拙》杂志举办的"古典大师"展览。

" [[ˌpiː 'dʒiː] . -]

"	[	Pg	.	35	]
"	[	页	.	-	]

[第35页]

" [ɔːl] [ə'laɪv] !

"	ALL	ALIVE	!
"	全部	活	!

"全部存活！"

" ['tʃiːzˌmʌŋgər] .

"	Cheesemonger	.
"	奶酪商	.

奶酪贩子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

"	What	is	it	,	my	Dear	?
"	什么	是	它	,	我的	亲爱的	?

"亲爱的，什么事？"

" ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Little	Girl	.
"	小的	女孩	.

"小女孩。"

" [oʊ] , ['mʌðɝz] [sent] [bæk] [ðɪs] [piːs] [oʊ] - [tʃiːz] ,

"	Oh	,	Mother's	sent	back	this	piece	o	'	Cheese	,
"	哦	,	母亲的	发送	后退	这	片	o	-	奶酪	,

"哦，妈妈把这块奶酪寄回来了，

- [kɔːz] ['fɑːðər] [sez] [ɪf] [wiː; wi]['wɒnts] ['eni] [beɪt] [wen] ['hiːz][ə; eɪ]['gɔɪn] - [ə; eɪ] ['fɪʃɪn] - ,

'	cause	Father	Says	If	we	wants	any	Bait	when	he's	a	goin	'	a	Fishin	'	,
-	原因	父亲	说道	如果	我们	想要	任何	饵	什么时候	他是	一个	去	-	一个	钓鱼	-	,

因为父亲说，如果我们想要鱼饵，当他去钓鱼的时候，

[hiː; hi][kæn; kən][dɪg] - [ɪm] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] !

he	can	dig	'	em	up	in	our	Garden	!
他	能	挖	-	呃	向上	在	我们的	花园	!

他可以在我们花园里把它们挖出来!

" [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [bɪg] [bɔːr] .

"	A	COMING	BIG	BORE	.
"	一个	未来	大的	钻孔	.

"即将迎来一场巨大的无聊。"

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['sɪti] [ɪn'telɪdʒəns] " [fɔːr; fər] - .

Being	a	probable	Extract	from	the	"	City	Intelligence	"	for	1900	.
存在	一个	可能	提炼	从	这	"	城市	智力	"	为了	-	.

可能是 1900 年《城市情报》的摘录。

[ðə; ði][hæf] - ['jɪrli] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [dʒʌst] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃermən]

The	half	-	yearly	meeting	to	discuss	the	Report	just	issued	by	the	Chairman
这	一半	-	每年	会议	到	讨论	这	报告	只是	发布	经过	这	主席

[ænd; ənd][dɜˈɛktɜˈz, daɪ'rɛktɜˈz, diː'rɛktɜˈz, dɪ'rɛktɜˈz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['æŋgloʊ] -

and	Directors	of	the	Amalgamated	International	Anglo	-
和	导演	的	这	合并	国际的	盎格鲁	-

[frentʃ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz]

French	Submarine	Channel	Tunnel	Railway	Company	was	held	in	the	Company's
法语	潜艇	渠道	隧道	铁路	公司	曾是	握住	在	这	公司的

['fɔːrtrəs] ['bɔːrdruːmˌ'bɔːrdrʊm] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Fortress	Boardroom	yesterday	afternoon	,
堡垒	会议室	昨天	下午	,

昨天下午，联合国际英法海底隧道铁路公司董事长和董事们在其位于堡垒的会议室举行了半年一次的会议，讨论刚刚发布的报告。

[ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['aʊtlʊk] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

and	,	owing	to	the	present	critical	Continental	outlook	,	as	might	have
和	,	欠款	到	这	展示	批判的	大陆	前景	,	作为	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

been	expected	,
到过	预期的	,

而且，鉴于目前大陆形势严峻，正如人们所预料的那样，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][si'kjuəɪŋ][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

succeeded	in	securing	the	attendance	of	an	unusually	large	number
成功了	在	确保	这	出席	的	一个	异常地	大的	数字

[ʌv; əv] ['ʃeəhəʊldəz] .

of	shareholders	.
的	股东	.

成功确保了数量异常庞大的股东出席。

[ðə; ði] ['tʃermən] , [huː] [ɑːn]['raɪzɪŋ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [prə'lɔːŋd] ['hutɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Chairman	,	who	on	rising	was	received	with	prolonged	hooting	and	a
这	主席	,	WHO	在	上升	曾是	已收到	和	延长	倒彩	和	一个

['kɔːrəs] ,

chorus	,
合唱	,

主席起身时，迎接他的是经久不息的欢呼声和合唱声。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'nuːd] [kɑːn] ['ɑːmɔr] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembld] ['ɔːdiəns] , [ʌv; əv] " [ænd; ənd]

again	and	again	renewed	con	amore	by	the	assembled	audience	,	of	"	And
再次	和	再次	更新	康	爱	经过	这	组装	观众	,	的	"	和

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli][bæd] ['feloʊ] !

he's	a	jolly	bad	fellow	!
他是	一个	快乐的	坏的	同伴	!

观众们一次又一次地热情地回应道："他真是个快乐的坏家伙！"

" ['hævɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðoʊ] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [əb'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
" having , at length , though frequently interrupted , obtained something like a
" 拥有 , 在 长度 , 尽管 频繁地 中断 , 获得 某物 喜欢 一个
['hɪrɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,
hearing , was understood to say ,
听力 , 曾是 理解 到 说 ,

"最终，尽管屡遭打断，但还是获得了某种程度的倾听机会，据了解，他说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]
that he had little to offer in the shape of comment on the Report
那 他 有 小的 到 提供 在 这 形状 的 评论 在 这 报告
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
submitted to the meeting .
提交 到 这 会议 .

他对提交给会议的报告几乎没有任何评论意见。

([grəunz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

（呻吟声）

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] .
The causes of its unsatisfactory nature were patent to all .
这 原因 的 它是 不令人满意 自然 是 专利 到 全部 .

其令人不满的原因显而易见。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'peld] ,
Owing to their having been compelled ,
欠款 到 他们的 拥有 到过 被迫 ,

由于他们是被迫的，

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd][mɪ'steɪkən] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]
in what he now fully recognised was a slavish and mistaken obedience to
在 什么 他 现在 完全 已确认 曾是 一个 奴隶 和 错误 服从 到
[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['klæmər] ([ə; eɪ] [vɔɪs] ,
a popular clamour (a Voice ,
一个 受欢迎的 叫嚣 (一个 嗓音 ,

他现在完全意识到，自己当时是对民众呼声（一种声音）的盲目和错误的服从。

" [jʊə(r)] [raɪt] ! ") , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sker] [ə'baʊt]
" You're right ! ") , three years ago , in the height of a sudden scare about
" 你是 正确的 ! ") , 三 年 前 , 在 这 高度 的 一个 突然 吓 关于
[ɪn'veɪʒ(ə)n] — (" [oʊ] !
invasion — (" Oh !
入侵 — (" 哦 !

"你说得对！")，三年前，在对入侵的突然恐慌达到顶峰时——（"哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

") — [tuː; tə][let][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] — ([grəunz]) — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
") — to let the water in and flood the Tunnel — (groans) — they had been
") — 到 让 这 水 在 和 洪水 这 隧道 — (呻吟) — 他们 有 到过
['ɑːkjupaɪd]['evər] [sɪns] [ɪn] ['pʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] ,
occupied ever since in pumping it out again ,
占领 曾经 自从 在 抽水 它 出去 再次 ,

"（呻吟声）——让水涌入隧道——他们从那时起就一直在忙着把水抽出来，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['bʌkət,fʊl] [hæd; həd]

and	though	now	he	was	glad	to	announce	that	the	last	bucketful	had
和	尽管	现在	他	曾是	高兴的	到	宣布	那	这	最后的	一桶	有

[bɪn] ['emptid] [aʊt] ,

been	emptied	out	,
到过	清空	出去	,

虽然他现在很高兴地宣布最后一桶水也已经倒空了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wʊd] [bi:; bi] [ri'zju:md] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] — ([tʃɪrz]) — [stɪl] [ðə; ði]

and	that	the	traffic	would	be	resumed	forthwith	—	(	cheers	)	—	still	the
和	那	这	交通	会	是	恢复	立即	—	(	干杯	)	—	仍然	这

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][kɔ:st][ðem; ðəm] [θri:] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

operation	had	cost	them	three	millions	of	money	,
手术	有	成本	他们	三	百万	的	钱	,

交通将立即恢复——（欢呼声）——尽管这次行动花费了他们三百万英镑，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [pər] [sent]

that	they	had	to	get	from	the	market	in	the	shape	of	Seventeen	per	Cent
那	他们	有	到	得到	从	这	市场	在	这	形状	的	十七	每	中心

.

:

.

他们必须从市场上购买，价格为百分之十七。

[fɜ:rst] ['prefrəns] [dɪ'bentʃəz] — (" [oʊ] ! [oʊ] ! ") — [ɑ:n] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

First	Preference	Debentures	—	(	"	Oh	!	oh	!	"	)	—	on	which	,	however	,
第一的	偏爱	债券	—	(	"	哦	！	哦	！	"	)	—	在	哪个	,	然而	,

第一优先债券——（"哦！哦！"）——然而，

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['si:zənz] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] ['pɑ:səbli] [tu:; tə]

he	trusted	that	a	favourable	season's	receipts	might	enable	them	possibly	to
他	可信	那	一个	有利	本季	收据	可能	使能够	他们	可能	到

[peɪ] [ə; eɪ][nekst][hæf] - ['jɪrz] ['dɪvɪdend][ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

pay	a	next	half	-	year's	dividend	of	three	and	sixpence	.
支付	一个	下一个	一半	-	年	股利	的	三	和	六便士	.

他相信，如果本季收成好，他们或许能够支付下一年度的半年股息，即三便士六便士。

([prə'lɔ:ŋd] [grəunz] .)

(	Prolonged	groans	.	)
(	延长	呻吟	.	)

（持续的呻吟声。）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	not	much	;	still	,	it	was	something	.
它	曾是	不是	很多	;	仍然	,	它	曾是	某物	.

虽然不多，但总比没有强。

(" [oʊ] ! [oʊ] ! ")

(	"	Oh	!	oh	!	"	)
(	"	哦	！	哦	！	"	)

（哦！哦！）

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['mɑ:dɪst][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌni] ,

But	if	they	wished	to	secure	even	this	modest	remuneration	for	their	money	,
但	如果	他们	希望	到	安全的	甚至	这	谦虚的	报酬	为了	他们的	钱	,

但如果他们希望获得哪怕是这微薄的回报，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] , [wen]
they must make up their minds , especially at the present moment , when
他们 必须 制作 向上 他们的 思想 , 尤其 在 这 展示 片刻 , 什么时候
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪli] ,
there was a daily ,
那里 曾是 一个 日常的 ,

他们必须尽快做出决定，尤其是在当下这个每天都有事情发生的时刻。

— [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] , [æn; ən] ['aʊərli] , — [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv]
— he might almost say , an hourly , — expectation of the withdrawal of
— 他 可能 几乎 说 , 一个 每小时 , — 期待 的 这 退出 的
[ðer; ðər] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ,
their Ambassador from Paris ,
他们的 大使 从 巴黎 ,

他几乎可以说，每小时都在期待着他们的大使从巴黎撤回。

[ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['kreɪv(ə)n] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'luːsɪv] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən]
that there must be no more craven yielding to delusive impulses of an
那 那里 必须 是 不 更多的 懦夫 屈服 到 虚幻的 冲动 的 一个
[ˌɪdi'ɑːtɪk] ['peɪtriətɪzəm] — ([laʊd] [tʃɪrz]) ,
idiotic patriotism — (loud cheers) ,
愚蠢的 爱国主义 — (大声 干杯) ,

绝不能再懦弱地屈服于愚蠢的爱国主义的妄想冲动——（热烈欢呼）

— [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔːltri] [pliː] [ʌv; əv] "
— in a word , no more talk about closing the Tunnel on the paltry plea of "
— 在 一个 单词 , 不 更多的 讲话 关于 结束 这 隧道 在 这 微不足道 恳求 的 "
['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] .
national security .
国家的 安全 .

——总之，不要再以"国家安全"这种微不足道的理由来谈论关闭隧道了。

" ([prə'lɔːŋd] ['tʃɪrɪŋ] .)
" (Prolonged cheering .)
" (延长 欢呼 .)

（持续不断的欢呼声）

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [tʃɪrz] .
He was glad to hear those cheers .
他 曾是 高兴的 到 听到 那些 干杯 .

听到这些欢呼声，他很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
It was an endorsement of the standpoint that he and his
它 曾是 一个 代言 的 这 立场 那 他 和 他的
[dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] ,
Directors meant to take in the present crisis ,
导演 意思是 到 拿 在 这 展示 危机 ,

这体现了他和他的董事们在当前危机中打算采取的立场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
which was , in effect ,
哪个 曾是 , 在 影响 ,

实际上，这便是：

[tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeəhəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [frentʃ]

to	remind	themselves	that	they	were	shareholders	of	the	Anglo	-	French
到	提醒	他们自己	那	他们	是	股东	的	这	盎格鲁	-	法语

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [fɜːrst] — [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ['æftərwərdz]

Submarine	Channel	Tunnel	Railway	Company	first	—	and	Englishmen	afterwards
潜艇	渠道	隧道	铁路	公司	第一的	—	和	英国人	然后

— (['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

—	(	thunders	of	applause	,
—	(	雷声	的	掌声	,

他们提醒自己，他们首先是英法海底隧道铁路公司的股东，其次才是英国人——（雷鸣般的掌声，

[ænd; ənd][laʊd][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['tʃɪrɪŋ]) ; — [ænd; ənd][ðæt] , [ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ʃed]

and	loud	and	prolonged	cheering	)	;	—	and	that	,	if	called	upon	to	shed
和	大声	和	延长	欢呼	)	;	—	和	那	,	如果	称为	之上	到	棚

[ðer; ðər] ['laɪfs] [blʌd] ,

their	life's	blood	,
他们的	生活的	血	,

以及响亮而持久的欢呼声）；——并且，如果被要求流尽性命，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['soʊlli] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrk] , [ðə; ði] [truː] ['mɑːnjumənt]

it	would	be	solely	in	defence	of	that	great	engineering	work	,	the	true	monument
它	会	是	仅	在	防御	的	那	伟大的	工程	工作	,	这	真的	纪念碑

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

这完全是为了捍卫那项伟大的工程杰作，真正的和平丰碑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ðer; ðər][hoʊps] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l] ,

in	which	their	aspirations	,	their	hopes	,	and	,	above	all	,	their	capital	,
在	哪个	他们的	抱负	,	他们的	希望	,	和	,	多于	全部	,	他们的	首都	,

其中承载着他们的抱负、希望，以及最重要的——他们的资本。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɪrləsli] [im'bɑːkt] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [ɪn'vestɪd] . ([rɪ'nuːd] [ɪn'θuːziæzəm] .)

had	been	so	fearlessly	embarked	and	largely	invested	.	(	Renewed	enthusiasm	.	)
有	到过	所以	无畏地	启航	和	很大程度上	投资	.	(	更新	热情	.	)

曾如此无畏地投身其中，并投入了大量精力。（重新燃起了热情。）

[ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [hɪr] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]

A	Shareholder	here	rose	,	and	said	,	that	if	there	really	was	,	as	the
一个	股东	这里	玫瑰	,	和	说	,	那	如果	那里	真的	曾是	,	作为	这

['tʃermən] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,

Chairman	seemed	to	imply	,
主席	似乎	到	意味着	,

一位股东站起来说，如果真像董事长暗示的那样，存在这种情况，

[ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [wɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['neɪbərz] [maɪt] [breɪk] [aʊt][æt; ət]['eni]

a	probability	that	war	with	our	friendly	neighbours	might	break	out	at	any
一个	可能性	那	战争	和	我们的	友好的	邻居	可能	休息	出去	在	任何

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

与友好邻国之间随时可能爆发战争的可能性

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

would	it	not	be	advisable	,	in	the	interests	of	the	Company	,
会	它	不是	是	建议	,	在	这	兴趣	的	这	公司	,

为了公司利益，难道不应该这样做吗？

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['æmɪkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]

to	come	to	some	amicable	and	therefore	satisfactory	commercial	arrangement
到	来	到	一些	友好的	和	所以	令人满意的	商业的	安排

[fɔːr; fər][ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv] [truːps] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

for	the	transit	of	troops	through	the	Tunnel	,
为了	这	交通	的	军队	通过	这	隧道	,

就部队通过隧道的过境问题达成友好且令人满意的商业安排，

[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] . (['læftər] .)

which	,	no	doubt	,	it	would	be	their	first	object	to	secure	.	(	Laughter	.	)
哪个	,	不	怀疑	,	它	会	是	他们的	第一的	目的	到	安全的	.	(	笑声	.	)

毫无疑问，这将是他们首要的目标。（笑声）

[ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][sʌm; səm]['stuːpɪd] [ə'tempt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gʌvərnmənt] ['fɔːrsɪz]

There	might	possibly	be	some	stupid	attempt	of	our	own	Government	forces
那里	可能	可能	是	一些	愚蠢的	试图	的	我们的	自己的	政府	力量

[tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dæmɪdʒ] ,

to	seize	upon	and	even	damage	,
到	抢占	之上	和	甚至	损害	,

我们自己的政府部队或许会做出一些愚蠢的企图，试图夺取甚至破坏.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['juːsləs] , [ðə; ði][wɜːrks] [kə'mændɪŋ] [ðɪs] [end]

with	a	view	to	rendering	the	Tunnel	useless	,	the	works	commanding	this	end
和	一个	看法	到	渲染	这	隧道	无用	,	这	作品	指挥	这	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

为了使隧道失去作用，控制隧道这一端的工程正在进行。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [kɔːr] [ʌv; əv] ['ʃeəhəʊldəz] [biː; bi][æt; ət][wʌns]['ɔːrgənaɪzd] — (" [hɪr] !

Should	not	a	Volunteer	Corps	of	Shareholders	be	at	once	organised	—	(	"	Hear	!
应该	不是	一个	志愿者	兵团	的	股东	是	在	一次	有组织的	—	(	"	听到	!

难道不应该立即组织一支股东志愿者队伍吗？——（"听着！

[hɪr] !

hear	!
听到	!

听到！

") — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz]

"	)	—	for	the	purpose	of	keeping	them	until	the	French	Military	Authorities
"	)	—	为了	这	目的	的	保持	他们	直到	这	法语	军队	当局

[keɪm] ['oʊvər][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [hoʊld]

came	over	in	sufficient	force	to	enable	them	to	seize	and	securely	hold
来了	超过	在	充足的	力量	到	使能够	他们	到	抢占	和	安全地	抓住

[ðem; ðəm] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] ?

them	against	all	comers	?
他们	反对	全部	来者	?

")——目的是为了保管它们，直到法国军事当局派出足够兵力前来，能够缴获并安全地扣押它们，使其免受任何人的侵犯?

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['bælənst] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]

He	trusted	he	was	not	wanting	in	a	well	-	balanced	and	legitimate
他	可信	他	曾是	不是	想要	在	一个	出色地	-	均衡	和	合法的

['peɪtrɪətɪzəm] — (" [noʊ] !

patriotism	—	(	"	No	!
爱国主义	—	(	"	不	!

他相信自己并不缺乏一种平衡而正当的爱国主义——（"不！

[noʊ] ! ") — [bʌt; bət][laɪk][ðer; ðər] [rɪ'spektɪd] ['tʃermən] , [hi:; hi][felt] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

no	!	"	)	—	but	like	their	respected	Chairman	,	he	felt	that	there	was	a
不	！	"	）	—	但	喜欢	他们的	受人尊敬	主席	,	他	毛毡	那	那里	曾是	一个

['haɪər] [kleɪm] ,

higher	claim	,
更高	宣称	,

不！"）——但就像他们尊敬的主席一样，他觉得还有更高的诉求，

[ə; eɪ]['laʊdər][kɔ:l][ðæn; ðən][ðæt] [ə'drest] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

a	louder	call	than	that	addressed	to	an	Englishman	by	his	country	,	and
一个	更大声	称呼	比	那	已解决	到	一个	英国人	经过	他的	国家	,	和

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] ,

that	was	the	deep	,
那	曾是	这	深的	,

比祖国对英国人的呼唤更加响亮，那是深沉的呼唤。

[grɪm] , [stɜ:rn][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ə'pi:l] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:n] [pər] [sent] .

grim	,	stern	and	stirring	appeal	made	to	the	Seventeen	per	Cent	.
严峻	,	船尾	和	搅拌	上诉	制成	到	这	十七	每	中心	.

向十七个百分点的人发出严厉、严肃而激动人心的呼吁。

[dɪ'bentʃər] - ['hoʊldər][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . (['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .)

Debenture	-	holder	by	his	Company	.	(	Roars	of	laughter	.	)
债券	-	持有者	经过	他的	公司	.	(	咆哮	的	笑声	.	)

债券持有人向其公司支付了款项。（哄堂大笑。）

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ʌprɔ:r] [hɪr] [ə'roʊz]['oʊvər][ðə; ði][ɪ'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Considerable	uproar	here	arose	over	the	ejection	from	the	meeting	of	a
大量	骚动	这里	出现	超过	这	喷射	从	这	会议	的	一个

[prəu'test, 'prəu-] ['ʃerhoʊldər] ,

protesting	Shareholder	,
抗议	股东	,

此次事件中，一名抗议股东被驱逐出会议现场，引发了相当大的骚动。

[hu:] [ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] [prə'poʊzd] [æn; ən] [ə'mendmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,

who	injudiciously	proposed	an	Amendment	to	the	Report	to	the	effect	that	,
WHO	不明智地	建议的	一个	修正案	到	这	报告	到	这	影响	那	,

他草率地提出了一项报告修正案，内容如下：

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪv] ['næʃ(ə)nəl]['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] ,

"	In	the	face	of	grave	National	danger	,	the	Company	ought	to	be	prepared	,
"	在	这	脸	的	严重	国家的	危险	,	这	公司	应该	到	是	准备	,

"面对严重的国家危险，公司应当做好准备，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] ['sɪriəs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [lɔ:s] , [tu:; tə][kloʊz][ðer; ðər] ['tʌn(ə)l] ,

even	if	it	involved	serious	financial	loss	,	to	close	their	Tunnel	,
甚至	如果	它	涉及	严肃的	金融的	损失	,	到	关闭	他们的	隧道	,

即使会造成严重的经济损失，他们也要关闭隧道。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	such	a	step	should	be	regarded	as	necessary	to	the	security	of	the
如果	这样的	一个	步	应该	是	认为	作为	必要的	到	这	安全	的	这

['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [əd'vaɪzəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

country	by	the	military	advisers	of	the	Government	.
国家	经过	这	军队	顾问	的	这	政府	.

如果政府军事顾问认为采取此类措施对国家安全是必要的。

" [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hauld] [daʊn] ,

"	This	proposition	was	howled	down	,
"	这	主张	曾是	嚎叫	向下	,

"这个提议遭到了强烈反对，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz][ə'gen][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði][naʊ] ['sʌmwʌt] ['kwaiətid]

and	the	Chairman	was	again	about	to	address	the	now	somewhat	quieted
和	这	主席	曾是	再次	关于	到	地址	这	现在	有些	安静

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

主席正准备再次向此刻略显安静的会议发表讲话。

[wen] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

when	a	copy	of	an	evening	paper	,	announcing	the	declaration	of	war	,
什么时候	一个	复制	的	一个	晚上	纸	,	宣布	这	宣言	的	战争	,

当一份晚报刊登了宣战消息时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['si:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]

and	the	simultaneous	seizure	of	the	British	end	of	the	Tunnel	that	morning
和	这	同时	发作	的	这	英国	结尾	的	这	隧道	那	早晨

[baɪ] [tu:] ['hʌndrəd] [frentʃ] [tru:ps] ,

by	two	hundred	French	troops	,
经过	二	百	法语	军队	,

当天上午，两百名法国士兵同时占领了隧道英军一侧的入口。

[hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [frʌm; frəm] [bu'ləun] [baɪ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] ['i:vnɪŋ] [meɪl] - [boʊt] ,

who	had	crossed	from	Boulogne	by	yesterday's	evening	Mail	-	boat	,
WHO	有	交叉	从	布洛涅	经过	昨天的	晚上	邮件	-	船	,

昨天晚上乘坐邮船从布洛涅渡海而来的那位

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['fəukstəun] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [wʌz; wəz]['hændɪd][ʌp][ɑ:n]

and	had	passed	the	night	at	Folkestone	in	disguise	,	was	handed	up	on
和	有	通过了	这	夜晚	在	福克斯通	在	伪装	,	曾是	递交	向上	在

[tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

to	the	platform	.
到	这	平台	.

他乔装打扮在福克斯通过夜，然后被押送到了站台上。

[ðə; ði] ['tʃermən] (['æftər] ['ri:dɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Chairman	(	after	reading	out	the	various	items	of	intelligence	to	the
这	主席	(	后	阅读	出去	这	各种各样的	项目	的	智力	到	这

['ɔ:diəns] ,

Audience	,
观众	,

主席（在向听众宣读了各项情报之后，

[hu:] ['lisnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt]) .

who	listened	to	them	with	breathless	excitement	)	.
WHO	听着	到	他们	和	喘不过气	激动	)	.

（他们屏息凝神地听着）。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɑ:t][ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spektɪd] [nu:z] — (['læftər]) -

Well	,	Gentlemen	,	in	the	face	of	this	not	entirely	unsuspected	news	—	(	laughter	)	-
出色地	,	先生们	,	在	这	脸	的	这	不是	完全	意想不到的	消息	—	(	笑声	)	-

['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['prɪti] [klɪr] .

our	course	is	,	I	think	,	pretty	clear	.
我们的	课程	是	,	我	思考	,	漂亮的	清除	.

好吧，先生们，面对这个并非完全出乎意料的消息——（笑声）——我认为，我们的方向已经非常明确了。

[wi:; wi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [tɜ:rmz][wi:; wi]

We	must	at	once	dispatch	a	deputation	to	make	the	best	terms	we
我们	必须	在	一次	派遣	一个	代表团	到	制作	这	最好的	条款	我们

[kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] ,

can	with	the	French	General	in	command	,
能	和	这	法语	一般的	在	命令	,

我们必须立即派遣代表团与指挥作战的法国将军尽可能达成最佳条件。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ,
for **the** **transit** **of** **the** **one** **or** **two** **,**
为了 这 交通 的 这 一 或者 二 ,

对于一两个人的过境，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [truːps] [ðeɪ] [prə'poʊz][tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər] .
or **even** **three** **hundred** **thousand** **troops** **they** **propose** **to** **bring** **over** **.**
或者 甚至 三 百 千 军队 他们 提出 到 带来 超过 .

他们甚至计划调集30万军队过来。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][get]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [fer] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
Even **if** **we** **get** **only** **an** **excursion** **fare** **out** **of** **them** **,** **it** **will** **be**
甚至 如果 我们 得到 仅有的 一个 短途旅行 票价 出去 的 他们 , 它 将要 是
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

即使我们只能从他们那里得到一张旅游票，也算是一笔收入。

(" [hɪr] , [hɪr] ! ")
(" Hear , hear ! ")
(" 听到 , 听到 ! ")

（“说得好！”）

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,
And **,** **at** **least** **,**
和 , 在 至少 ,

而且，至少，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ]
we **shall** **be** **able** **to** **congratulate** **ourselves** **on** **this** **occasion** **with** **a** **sterling**
我们 将 是 有能力的 到 祝贺 我们自己 在 这 场合 和 一个 英镑
[ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ,
and **heartfelt** **satisfaction** **that** **,**
和 衷心 满意 那 ,

值此之际，我们可以满怀由衷的自豪感为自己感到骄傲，因为：

['weðər] [ðə; ði] ['kʌntri] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ɔːr][nɑːt] — (['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər]) — [ðə; ði]
whether **the** **country** **go** **to** **the** **dogs** **or** **not** **—** **(** **roars** **of** **laughter** **)** **—** **the**
无论 这 国家 去 到 这 狗 或者 不是 — (咆哮 的 笑声) — 这
['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] ,
property **of** **the** **Company** **will** **,**
财产 的 这 公司 将要 ,

无论国家是否走向衰败——（哄堂大笑）——公司的财产都将，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .
at **any** **rate** **,** **be** **preserved** **.**
在 任何 速度 , 是 保存完好 .

总之，要保存下来。

([ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] .)
(Enthusiastic applause .)
(热情的 掌声 .)

（热烈掌声）

[ðə; ði] ['tʃɛrmən] , [hu:] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ə'mɪd] ['miŋgld] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn]

The	Chairman	,	who	continued	his	address	amid	mingled	cheers	and	laughter	in
这	主席	,	WHO	持续	他的	地址	之中	混合	干杯	和	笑声	在

[ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

the	same	strain	,
这	相同的	拉紧	,

主席在欢呼声和笑声交织中继续发表讲话，语气依旧是同样的腔调。

['hævɪŋ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌdepju'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

having	submitted	the	names	to	form	the	proposed	deputation	to	the	meeting	,
拥有	提交	这	姓名	到	形式	这	建议的	代表团	到	这	会议	,

[ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [dɪ'spɜ:rst] ,

the	Shareholders	dispersed	,
这	股东	分散的	,

股东们提交了拟派代表参加会议的名单后，便散去了。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['dɪti] ,

apparently	in	the	highest	spirits	,	singing	a	parody	of	the	great	national	ditty	,
显然	在	这	最高	烈酒	,	歌唱	一个	戏仿	的	这	伟大的	国家的	小调	,

他们显然兴致很高，唱着一首改编自伟大国歌的戏仿歌曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪn] , " ['brɪtnz] ['evər] , ['evər] , ['evər] [wɪl] [bi:; bi] [neɪvz] ,

in	which	the	line	,	"	Britons	ever	,	ever	,	ever	will	be	knaves	,
在	哪个	这	线	,	"	英国人	曾经	,	曾经	,	曾经	将要	是	无赖	,

其中有一句是：“英国人永远、永远、永远都是无赖，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][laʊd] [gə'fɔ:z] [ʌv; əv] ['læftər] , [strʌk] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr]

"	with	an	accompaniment	of	loud	guffaws	of	laughter	,	struck	the	listening	ear
"	和	一个	伴奏	的	大声	大笑	的	笑声	,	击	这	聆听	耳朵

,

,

,

伴随着一阵响亮的笑声，这句话传入了听者的耳中。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] .

as	they	betook	themselves	to	their	respective	homes	.
作为	他们	贝托克	他们自己	到	他们的	各自	房屋	.

他们各自返回家中。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [ɪn] [bɑ:nd] [stri:t] .

THE	IRISH	QUESTION	IN	BOND	STREET	.
这	爱尔兰	问题	在	纽带	街道	.

邦德街的爱尔兰问题。

['veri] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɪz] [ðɪs] ['mætər] ['setld] [æt; ət]['mesərz] . - ['gæləriz] .

Very	calmly	and	pleasantly	is	this	matter	settled	at	Messrs	.	Dowdeswell's	Galleries	.
非常	平静地	和	愉快	是	这	事情	定居	在	先生们	.	-	画廊	.

此事已在道兹韦尔画廊平静而愉快地得到解决。

['mɪstər] . [oʊ] . [rɪkətsən] [teɪks] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [tʊr] [θru:] ['wikləu] , ['weksfəd] ,

Mr	.	O	.	Rickatson	takes	us	a	mighty	pleasant	tour	through	Wicklow	,	Wexford	,
先生	.	哦	.	里克特森	需要	我们	一个	强大的	令人愉快的	旅游	通过	威克洛	,	韦克斯福德	,

[ænd; ənd] ['wɔ:tərfərd] .

and	Waterford	.
和	沃特福德	.

O·里克特森先生带领我们愉快地游览了威克洛、韦克斯福德和沃特福德。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ['kwestʃən] (['ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪksti] - [tuː] [ʌv; əv]
He gives us his views on the Land Question (Shure there are Sixty - two of
他 给予 我们 他的 浏览 在 这 土地 问题 (舒尔 那里 是 六十 - 二 的
[ðem; ðəm] , [biˈdæd] !)
them , bedad !)
他们 , 贝达德 !)

他向我们阐述了他对土地问题的看法（当然，土地问题有六十二个，真是的！）

[ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] , ['briːzi] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
in Water - colours , and very bright , breezy , and delightful they are .
在 水 - 颜色 , 和 非常 明亮的 , 微风 , 和 愉快 他们 是 .

这些画作采用水彩风格，色彩明亮、清新、令人愉悦。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hoʊm] [ruːl] , [ɪf] [ðeɪ] [pər'sɪst][ɪn] ['hævɪŋ] ['aɪərlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,
If they will have Home Rule , if they persist in having Ireland for the Irish ,
如果 他们 将要 有 家 规则 , 如果 他们 坚持 在 拥有 爱尔兰 为了 这 爱尔兰 ,

如果他们争取自治，如果他们坚持要让爱尔兰成为爱尔兰人的爱尔兰，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] - ([hɑː]
we have no desire to pick a quarrel with this accomplished aquarelliste (Ha
我们 有 不 欲望 到 挑选 一个 争吵 和 这 完成 - (哈
! [hɑː] !)
! ha !)
! 哈 !)

我们无意与这位技艺精湛的水彩画家发生争执（哈哈！）

[fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " - ;
for showing us the beauties of the " distrissful counthry ;
为了 显示 我们 这 美女 的 这 " - 国家 ;

因为它向我们展示了"纷争之国"的美丽；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,
" and if we are not allowed to have the real thing ,
" 和 如果 我们 是 不是 允许 到 有 这 真实的 事物 ,

"如果我们不能拥有真正的东西，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃərz] [noʊ]
we shall find the peaceful possession of Mr . Rickatson's delightful pictures no
我们 将 寻找 这 和平 拥有 的 先生 . - 愉快 图片 不
[miːn] ['sʌbstɪtuːt] .
mean substitute .
意思是 代替 .

我们会发现，能够平静地欣赏里克特森先生的精美画作，是无可替代的。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 36]
[页 . -]

[第36页]

[ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnər] .
ENTERTAINING AN ENTERTAINER .
娱乐 一个 艺人 .

招待一位艺人。

['mɪstər] . ['tuːl] , [bɪ'fɔːr] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['lʌntʃən] , ['dinəz] , [ænd; ənd]
Mr . Toole , before partaking of all the farewell luncheons , dinners , and
先生 . 图尔 , 前 参与 的 全部 这 告别 午餐会 , 晚餐 , 和
['sʌpəz] ,
suppers ,
晚餐 ,

图尔先生在参加所有告别午餐、晚餐和晚宴之前，

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] .

previous	to	his	departure	for	Australia	.
以前的	到	他的	离开	为了	澳大利亚	.

在他启程前往澳大利亚之前。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ˌfer'wel] [lʌntʃiz] , & [siː] . ,

Mr	.	J	.	L	.	Toole	after	all	the	farewell	lunches	,	&	c	.	,
先生	.	J	.	L	.	图尔	后	全部	这	告别	午餐	,	&	c	.	,

JL Toole 先生在所有告别午餐等活动之后

& [siː] . [piː] . & [oʊ] . [ˌsiː 'oʊ] . [wəʊnt] [meɪk] ['eni] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] .

&	c	.	P	.	&	O	.	Co	.	won't	make	any	reduction	on	taking	a	quantity	.
&	c	.	P	.	&	哦	.	合作	.	惯于	制作	任何	减少	在	采取	一个	数量	.

P&O公司不会因订购数量而给予任何折扣。

[ðə; ði] ['pɪlfərər] .

THE	PILFERER	.
这	窃贼	.

窃贼。

[tuː; tə][ɔːl]['voʊləˌpʊk] - ['spiːkɪŋ] [foʊk] .

To	all	Volapuk	-	speaking	Folk	.
到	全部	沃拉普克	-	请讲	民间	.

致所有说沃拉普克语的人们。

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][noʊ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][əs'paiəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]

There	exists	at	this	moment	no	institution	which	even	aspires	to	be	to	the
那里	存在	在	这	片刻	不	机构	哪个	甚至	渴望	到	是	到	这

['voʊləˌpʊk] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [waɪlst] [stɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd]

Volapuk	-	speaking	world	what	We	were	whilst	still	We	remained	in	Northumberland
沃拉普克	-	请讲	世界	什么	我们	是	而	仍然	我们	剩余	在	诺森伯兰郡

[striːt] ,

Street	,
街道	,

目前没有任何机构能够像我们当年在诺森伯兰街时那样，在沃拉普克语世界占据如此重要的地位。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

and	looked	after	things	generally	.
和	看起来	后	事物	一般来说	.

他负责照看其他事情。

[ðə; ði] [waɪz] [ɑːr; ər] [fjuː] .

The	wise	are	few	.
这	明智的	是	很少	.

智者寥寥无几。

[ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [maɪndz][ɑːr; ər]['nevər] ['nuːmərəs] .

The	governing	minds	are	never	numerous	.
这	治理	思想	是	绝不	很多的	.

掌权者人数从来都不是很多。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]

But	We	have	one	,	and	We	have	determined	to	expand	it	over	a
但	我们	有	一	,	和	我们	有	决定	到	扩张	它	超过	一个

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

new	Monthly	Magazine	.
新的	月度	杂志	.

但我们已经有了，并且我们决定将其扩展成一份新的月刊。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][wiː; wi] , ['biːɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , ['hjuːmən] , [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

At	the	outset	We	,	being	,	after	all	,	human	,	were	confronted	by	the	difficulty
在	这	开端	我们	,	存在	,	后	全部	,	人类	,	是	面对	经过	这	困难

[ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

of	finding	a	title	.
的	寻找	一个	标题	.

一开始，我们毕竟是人，就面临着找到合适标题的难题。

['sevrəl] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][skoʊp] .

Several	suggested	themselves	to	a	Mind	not	lacking	in	scope	.
一些	建议	他们自己	到	一个	头脑	不是	缺乏	在	范围	.

有好几个想法涌入了一位见多识广的头脑。

[ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

A	few	may	be	mentioned	.
一个	很少	可能	是	提及	.

可以提及几个例子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪlɪbʌstər] ; [ðə; ði] ['sʌməm] [boʊn] - - [ɪm] ; [mətʃiːθs] ['mɪsəleɪni] ; [ðə; ði]

There	was	the	Filibuster	;	the	Summum	Bone	-	'	em	;	Macheath's	Miscellany	;	the
那里	曾是	这	阻挠议事	;	这	最高	骨	-	-	呃	;	麦克希思的	杂项	;	这

['mʌnθli] [mə'rɔːdər] ; [ðə; ði] [ɪ'vɪsəreɪtə] ;

Monthly	Marauder	;	the	Eviscerator	;
月度	掠夺者	;	这	内脏切除器	;

还有《阻挠者》;《至高无上的骨头》;《麦克希思杂录》;《每月掠夺者》;《开膛手》;

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [liːtʃ] ; [ðə; ði] ['mʌnθli] ; [ðə; ði] ['sɪksˌpeni] [skuːp] .

the	Literary	Leech	;	the	Monthly	Misappropriator	;	the	Sixpenny	Scoop	.
这	文学	水蛭	;	这	月度	挪用者	;	这	六便士	舀	.

文学吸血鬼；每月挪用者；六便士独家新闻。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts][pər'tɪkjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətnəs] .

Each	has	its	particular	attraction	and	appropriateness	.
每个	有	它是	特别的	景点	和	恰当性	.

它们各自都有其独特的吸引力和适用性。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['hævɪŋ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪtəlz][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

having	submitted	the	selection	of	titles	for	the	consideration	of	some	of
拥有	提交	这	选择	的	标题	为了	这	考虑	的	一些	的

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst][men][ʌv; əv] ['letərz] ,

the	foremost	men	of	letters	,
这	首先	男人	的	信件	,

在将书目提交给一些最杰出的文人学者审阅之后，

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['soʊldʒərz] , ['saɪəntɪsts] , [ænd; ənd] [di'vainz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest]

lawyers	,	soldiers	,	scientists	,	and	divines	of	our	time	,	with	a	request
律师	,	士兵	,	科学家	,	和	神灵	的	我们的	时间	,	和	一个	要求

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

for	an	expression	of	their	opinion	,
为了	一个	表达	的	他们的	观点	,

我们这个时代的律师、军人、科学家和神职人员，都请求表达他们的意见。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri]

we	decided	upon	the	title	which	appears	at	the	head	of	these	few	preliminary
我们	决定	之上	这	标题	哪个	出现	在	这	头	的	这些	很少	初步的

[riˈmaːks] .

remarks	.
评论	.

我们最终决定采用出现在这几句初步说明开头的标题。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pɪlfərər] , [praɪs] ['sɪkspəns] , ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] ; [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

We	are	the	Pilferer	,	price	sixpence	,	published	monthly	;	a	reduction	on	taking	a
我们	是	这	窃贼	,	价格	六便士	,	已发布	月度	;	一个	减少	在	采取	一个

['kwɑːntəti] .

quantity	.
数量	.

我们是《窃贼》，售价六便士，每月出版；购买一定数量可享折扣。

[ðə; ði] ['pɪlfərər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm]

The	Pilferer	will	not	be	a	colourless	reflection	of	public	opinion	for	the	time
这	窃贼	将要	不是	是	一个	无色	反射	的	民众	观点	为了	这	时间

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

就目前而言，《窃贼》不会成为公众舆论的苍白反映。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

It	will	certainly	not	be	a	Party	organ	,	and	that	for	sufficient	reason	.
它	将要	当然	不是	是	一个	派对	器官	,	和	那	为了	充足的	原因	.

它肯定不会成为党的机关报，这是有充分理由的。

['niːðər] ['pɑːrti] [hæz; həz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

Neither	Party	has	at	this	moment
两者都不	派对	有	在	这	片刻

双方目前都还没有

['eni] [dɪ'stɪŋktɪv] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , ['eni] [wel] - [kən'siːvd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

any	distinctive	body	of	doctrine	,	any	well	-	conceived	system	of	faith	,
任何	独特的	身体	的	教义	,	任何	出色地	-	构思	系统	的	信仰	,

任何独特的教义体系，任何构思完善的信仰体系，

[wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['leɪblɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mʌnθli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [bædʒ] .

which	would	justify	Us	in	labelling	Our	new	monthly	with	a	Party	badge	.
哪个	会	证明合法	我们	在	标签	我们的	新的	月度	和	一个	派对	徽章	.

这足以证明我们有权在新推出的月刊上贴上政党标志。

[mɔːr'oʊvər] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['niːðər] ['pɑːrti] ,

Moreover	than	which	,	We	have	some	reason	to	believe	that	neither	Party	,
而且	比	哪个	,	我们	有	一些	原因	到	相信	那	两者都不	派对	,

[nɔːr] ['eni] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] [ʌv; əv] ['pɑːrti] ,

nor	any	subdivision	of	Party	,
也不	任何	细分	的	派对	,

此外，我们有理由相信，无论是政党还是政党的任何分支机构，

[pər'tɪkjələrli] ['kɛrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

particularly	cares	to	be	associated	with	Us	.
特别	关心	到	是	联系	和	我们	.

特别希望与我们建立联系。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['pɑːrti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ,

We	shall	therefore	be	independent	of	Party	,	because	,	having	a	very	clear	,
我们	将	所以	是	独立的	的	派对	,	因为	,	拥有	一个	非常	清除	,

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn] [ɑːr'selvz] ,

intelligible	belief	in	Ourselves	,
可理解的	信仰	在	我们自己	,

因此，我们将独立于任何政党之外，因为我们对自己有着非常清晰、易于理解的信念，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	are	able	to	survey	the	struggles	of	contending	parties	from	the
我们	是	有能力的	到	民意调查	这	斗争	的	争吵	各方	从	这

['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['iːgətɪzəm] .

standpoint	of	sublime	egotism	.
立场	的	升华	自负	.

我们能够从崇高的利己主义的角度来审视竞争各方的斗争。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði][best] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

We	are	the	man	who	can	interpret	the	best	thought	of	his	day	in	such	a
我们	是	这	男人	WHO	能	解释	这	最好的	想法	的	他的	天	在	这样的	一个

['mænər] [æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

manner	as	to	render	it	accessible	to	the	general	intelligence	of	Our
方式	作为	到	使成为	它	可访问	到	这	一般的	智力	的	我们的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

我们能够以通俗易懂的方式诠释那个时代最伟大的思想，使之能够被我们这个时代的大众所理解。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

We	are	the	true	Prophet	of	Our	time	,
我们	是	这	真的	先知	的	我们的	时间	,

我们才是我们这个时代的真正先知，

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːdɪst]['prɑːfɪt][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ventʃər] .

and	We	hope	to	make	a	modest	profit	out	of	Our	new	venture	.
和	我们	希望	到	制作	一个	谦虚的	利润	出去	的	我们的	新的	风险投资	.

我们希望通过这项新事业获得一些利润。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːstrʌk] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

Our	first	starting	point	will	be	a	deep	and	almost	awestruck	regard	for
我们的	第一的	开始	观点	将要	是	一个	深的	和	几乎	惊叹不已	看待	为了

[ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['voʊləˌpʊk] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] .

the	destinies	of	the	Volapuk	-	speaking	race	.
这	命运	的	这	沃拉普克	-	请讲	种族	.

我们首先要怀着对沃拉普克语族命运的深深敬畏之情。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [wiː; wi] [ɪ'speʃəli] [teɪk] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [wɪŋ] ([praɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

The	American	Republic	we	especially	take	under	our	wing	(	price	of	the
这	美国人	共和国	我们	尤其	拿	在下面	我们的	翼	(	价格	的	这

['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - [sents] .) ,

Magazine	in	the	United	States	50	cents	.	)	,
杂志	在	这	团结的	各州	-	分	.	)	,

我们尤其关注美利坚共和国（该杂志在美国的售价为50美分）。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] , [siːk] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] ,

whilst	we	work	for	the	Empire	,	seek	to	strengthen	it	,	to	develop	it	,
而	我们	工作	为了	这	帝国	,	寻找	到	加强	它	,	到	发展	它	,

我们为帝国效力，力求加强帝国，发展帝国。

[ænd; ənd] , [wen] ['nesəseri] , [tuː; tə][ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	when	necessary	,	to	extend	it	.
和	,	什么时候	必要的	,	到	延长	它	.

必要时，可以延长。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɑːr'selvz] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪn][hjuː'mænəti] .

We	believe	in	Ourselves	,	in	England	,	and	in	Humanity	.
我们	相信	在	我们自己	,	在	英格兰	,	和	在	人类	.

我们相信自己，相信英国，相信人类。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] .

We	are	not	mad	.
我们	是	不是	疯狂的	.

我们没疯。

[wiː; wi][duː][nɑːt] " [hɪr] [ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

We	do	not	"	hear	them	dancing	in	the	hall	,
我们	做	不是	"	听到	他们	跳舞	在	这	大厅	,

我们没有听到他们在大厅里跳舞，

" [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] ['henri] ['rʌsl] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] [hɔːl]

"	as	used	to	happen	when	Henry	Russell	still	filled	the	stage	of	the	Concert	Hall
"	作为	用过的	到	发生	什么时候	亨利	罗素	仍然	已填	这	阶段	的	这	音乐会	大厅

.

:

.

“就像亨利·罗素还在音乐厅舞台上表演时经常发生的那样。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][wɜːrld] [streɪt] , [kiːp]

But	we	have	our	mission	,	which	is	to	hold	the	world	straight	,	keep
但	我们	有	我们的	使命	,	哪个	是	到	抓住	这	世界	直的	,	保持

[ɑːr'selvz] [ɪn] - ,

ourselves	en	évidence	,
我们自己	英文	-	,

但我们有我们的使命，那就是维护世界的正道，保持自身的存在。

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['lɪvɪŋ] .
and **earn** **a** **modest** **living** **.**
和 赚 一个 谦虚的 活的 .

并以此谋生。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
How **is** **this** **to** **be** **done** **?**
如何 是 这 到 是 完毕 ?

这该如何操作?

[baɪ][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['enədʒaiz][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði]
By **the** **preaching** **of** **a** **man** **who** **energises** **the** **activity** **of** **the** **Church** **by** **the**
经过 这 布道 的 一个 男人 WHO 能量 这 活动 的 这 教会 经过 这
[aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] ['mʌnθli] ,
ideals **of** **chivalry** **and** **the** **production** **of** **a** **Sixpenny** **Monthly** **,**
理想 的 骑士精神 和 这 生产 的 一个 六便士 月度 ,

通过一位以骑士精神为理念，并通过出版六便士月刊来激发教会活力的布道者，

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pɑːkəts] .
made **up** **of** **pickings** **from** **other** **people's** **pockets** **.**
制成 向上 的 采摘 从 其他 人们的 口袋 .

由从别人口袋里偷来的东西组成。

['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪz][ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Visible **in** **many** **ways** **is** **the** **decadence** **of** **the** **Daily** **Press** **since** **We** **left** **it** **.**
可见的 在 许多 方式 是 这 颓废 的 这 日常的 按 自从 我们 左边 它 .

自从我们离开《每日新闻报》以来，它在很多方面都表现出了颓废的迹象。

[ðə; ði] ['mentər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] [hæz; həz] [ə'bændənd] [fə'lɑːsəfi] ,
The **Mentor** **of** **Young** **Democracy** **has** **abandoned** **philosophy** **,**
这 导师 的 年轻的 民主 有 弃 哲学 ,

青年民主导师已放弃哲学，

[ænd; ənd] [stʌfs] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ti'leməkəs,tə-][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [kə'lɪpsoʊz]
and **stuffs** **the** **ears** **of** **his** **Telemachus** **with** **the** **skirts** **of** **Calypso's**
和 东西 这 耳朵 的 他的 忒勒马科斯 和 这 裙子 的 卡吕普索的
['petɪkəʊts] ,
petticoats **,**
衬裙 ,

他用卡吕普索的衬裙裙摆塞住了忒勒马科斯的耳朵，

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['skændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
the **latest** **scandals** **of** **the** **Court** **,**
这 最新的 丑闻 的 这 法庭 ,

法院最近爆出的丑闻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prʊriənt] [pɝːɪŋz] [ʌv; əv] [ə'bændənd] ['wʊmənkaɪnd][ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ][ək'sept]
and **the** **prurient** **purrings** **of** **abandoned** **womankind** **in** **places** **where** **you** **accept**
和 这 淫秽的 呼噜声 的 弃 女性 在 地方 在哪里 你 接受
[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [sɪ'gɑːr] ,
the **unaccustomed** **cigar** **,**
这 不习惯 雪茄 ,

以及在那些你接受陌生雪茄的地方，被遗弃的女性发出的淫荡的低吟声。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ʃæm'peɪn] .
and **drink** **the** **unfamiliar** **champagne** **.**
和 喝 这 陌生 香槟酒 .

然后喝下这款陌生的香槟。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,
All **the** **more** **need** **,** **then** **,** **that** **there** **should** **be** **a** **Voice** **which** **,**
全部 这 更多的 需要 , 然后 , 那 那里 应该 是 一个 嗓音 哪个 ,

因此，就更需要有一个发声的渠道，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˌmɪnəˈret] ,

like	that	of	the	Muezzin	from	the	Eastern	minaret	,
喜欢	那	的	这	宣礼员	从	这	东	宣礼塔	,

就像东侧宣礼塔上的穆安津一样，

[ʃæl; ʃəl] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ɪmˈpoʊzd][baɪ][ðer; ðər] [bɪˈliːf] .

shall	summon	the	Faithful	to	the	duties	imposed	by	their	belief	.
将	召唤	这	忠实	到	这	职责	强加	经过	他们的	信仰	.

应召唤信徒履行其信仰所赋予的义务。

[wiː; wi][goʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [weɪst] [lænd][tuː; tə] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	go	into	this	waste	land	to	possess	it	.
我们	去	进入	这	浪费	土地	到	具有	它	.

我们进入这片荒地是为了占有它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ]

It	is	capable	of	being	made	to	flourish	as	of	old	under	the	stimulating
它	是	有能力的	的	存在	制成	到	繁荣	作为	的	老的	在下面	这	刺激性的

[ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdiːəl] ,

radiance	of	a	great	ideal	,
辐射	的	一个	伟大的	理想的	,

它能够在伟大理想的激励光辉下，像过去一样蓬勃发展。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [laɪk] [ɑːrˈselvz] , [hæz; həz]

and	the	diligent	and	intelligent	culture	of	one	who	,	like	Ourselves	,	has
和	这	勤奋	和	聪明的	文化	的	一	WHO	,	喜欢	我们自己	,	有

[ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

the	capacity	for	direction	.
这	容量	为了	方向	.

以及像我们一样，具有领导才能的人所拥有的勤奋和智慧的文化。

[huː] [wɪl] [help] [ˌjuː ˈes] ?

Who	will	help	Us	?
WHO	将要	帮助	我们	?

谁能帮助我们?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [ˈlʌndən] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

There	is	not	a	street	in	London	,	nor	a	village	in	the	country	,
那里	是	不是	一个	街道	在	伦敦	,	也不	一个	村庄	在	这	国家	,

伦敦没有街道，乡下也没有村庄，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd]['ʌndər] [slaɪt]

which	is	not	capable	of	producing	,	even	at	short	notice	,	and	under	slight
哪个	是	不是	有能力的	的	生产	,	甚至	在	短的	注意	,	和	在下面	轻微

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

即使在时间紧迫、压力较小的情况下，它也无法生产。

[ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɪl] [spend] [tuː] ['aʊərz][ə; eɪ] [wiːk] , ['evri] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

a	man	or	a	woman	who	will	spend	two	hours	a	week	,	every	week	in	the	year	,
一个	男人	或者	一个	女士	WHO	将要	花费	二	小时	一个	星期	,	每一个	星期	在	这	年	,

一位男士或女士，每周都愿意花两个小时，一年到头都是如此。

[ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɜːrksəm] ['vɑːlənteri] [ɪgˈzɜːrʃn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['pɪlfərər] .

in	more	or	less	irksome	voluntary	exertion	in	order	to	sell	the	Pilferer	.
在	更多的	或者较少的		烦人的	自愿	用力	在	命令	到	卖	这	窃贼	.

为了卖掉《窃贼》，人们或多或少地进行了令人厌烦的自愿努力。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [wiː; wi] [seɪ] , " [ɪf] , [baɪ] ['kænvəsɪŋ] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] , [seɪ] , [sɪks]

To	such	we	say	,	"	If	,	by	canvassing	,	or	otherwise	,	you	secure	,	say	,	six
到	这样的	我们	说	,	"	如果	,	经过	拉票	,	或者	否则	,	你	安全的	,	说	,	六

[səb'skraɪbɚz] ,

subscribers	,
订阅者	,

对于这种情况，我们说："如果通过游说或其他方式，你获得了比如说六名订阅者，

[ðə; ði] ['pɪlfərər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪks] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər]

the	Pilferer	shall	be	sent	to	you	as	long	as	the	six	continue	their
这	窃贼	将	是	发送	到	你	作为	长的	作为	这	六	继续	他们的

[səb'skrɪpʃənz] .

subscriptions	.
订阅	.

只要这六个人继续订阅，就会向你们发送窃贼。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] .

"	In	this	case	,	the	subscriptions	should	be	paid	in	advance	.
"	在	这	案件	,	这	订阅	应该	是	有薪酬的	在	进步	.

"在这种情况下，订阅费应该提前支付。"

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlfərər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər]

Are	there	any	among	the	readers	of	the	Pilferer	craving	for	counsel	,	for
是	那里	任何	之中	这	读者	的	这	窃贼	渴望	为了	法律顾问	,	为了

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

《窃贼》的读者中，是否有人渴望得到建议或同情?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [soʊlz] [griːf] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

and	for	the	consolation	of	pouring	out	their	soul's	grief	at	so	much	a
和	为了	这	安慰	的	浇注	出去	他们的	灵魂的	悲伤	在	所以	很多	一个

[kwɔːrt] ,

quart	,
夸脱	,

为了发泄心中的悲痛，他们每夸脱就要花这么多钱。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ?

so	to	speak	?
所以	到	说话	?

这么说吧?

[ɪf] [soʊ] , [meɪ] [wiː; wi] [æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

If	so	,	may	we	ask	them	to	communicate	with	Us	?
如果	所以	,	可能	我们	问	他们	到	交流	和	我们	?

如果可以，我们能否请他们与我们联系?

[ðer; ðər] ['keɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [səb'mɪt] [ðem; ðəm] ,

Their	cases	,	as	they	submit	them	,
他们的	案例	,	作为	他们	提交	他们	,

他们提交的案件，

[wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [əd'vaɪzəz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l]

will	be	placed	before	such	competent	and	skilful	advisers	as	We	are	able
将要	是	放置	前	这样的	胜任的	和	熟练	顾问	作为	我们	是	有能力的

[tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['voʊləˌpʊk] -

to	gather	round	Us	from	the	best	men	and	women	in	the	Volapuk	-
到	收集	圆形的	我们	从	这	最好的	男人	和	女性	在	这	沃拉普克	-

['spiːkɪŋ] [wɜːrld] .

speaking	world	.
请讲	世界	.

我们将把这些意见提交给我们能够从沃拉普克语世界中最优秀的男女中召集到的称职且技艺精湛的顾问。

[ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [friː] [ʌv; əv][kɔːst] , [ænd; ənd] ,

Their	confidences	will	be	printed	free	of	cost	,	and	,
他们的	秘密	将要	是	打印	自由的	的	成本	,	和	,

他们的秘密将被免费印刷，而且，

[tʌtʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɑːrt] [ðæt] [ʃeɪpt] ['meni] [ə; eɪ]['spaɪsi] ['sɪriːz] ,

touched	up	with	the	literary	art	that	shaped	many	a	spicy	series	,
感动	向上	和	这	文学	艺术	那	形状	许多	一个	辛辣的	系列	,

融入了许多热门系列作品所借鉴的文学艺术元素，

[ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] ['kɑːpi][æt; ət][wʌns] ['teɪsti][ænd; ənd] [tʃiːp] .

are	likely	to	produce	copy	at	once	tasty	and	cheap	.
是	可能	到	生产	复制	在	一次	可口	和	便宜的	.

很可能生产出既美味又便宜的广告文案。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][poʊst] - [kɑːrdz][frʌm; frəm] ['emɪnənt] ['pɜ˞ːsənz] [tuː; tə]

We	have	a	heap	of	letters	and	post	-	cards	from	eminent	persons	to
我们	有	一个	堆	的	信件	和	邮政	-	牌	从	杰出	人	到

[huːm] [wiː; wi] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['laɪtli] ['skɛtʃt] [ə'bʌv] .

whom	we	submitted	the	design	lightly	sketched	above	.
谁	我们	提交	这	设计	轻轻	草图	多于	.

我们收到了一大堆来自各界名流的信件和明信片，他们都对我们上面简要勾勒的设计表示赞赏。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

They	may	be	known	as	"	Some	Letters	of	Marque	to	the	Editor	of	the
他们	可能	是	已知	作为	"	一些	信件	的	商标	到	这	编辑	的	这

['lɪtərəri] [ˌpraɪvə'tɪr] .

Literary	Privateer	.
文学	私掠船	.

它们可能被称为"致《文学私掠者》编辑的一些私掠许可证"。

" ['mɪstər] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] .

"	Mr	.	Gl	-	dst	-	ne	.
"	先生	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne	.

"Gl-dst-ne先生。

[dɪr] ['mɪstər] . ['pɪlfərər] , — [ðə; ði][aɪ'diːə][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['haɪli] ['juːsf(ə)l] ,

Dear	Mr	.	Pilferer	,	—	The	idea	you	suggest	appears	to	me	highly	useful	,
亲爱的	先生	.	窃贼	,	—	这	主意	你	建议	出现	到	我	高度	有用	,

尊敬的皮尔弗勒先生：——您提出的想法在我看来非常有用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	ingenious	in	relation	to	all	who	are	able	to	appreciate	it	.
作为	出色地	作为	巧妙	在	关系	到	全部	WHO	是	有能力的	到	欣赏	它	.

对于所有能够欣赏它的人来说，它也极具匠心。

['pɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [seɪv] [maɪ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Personally	I	am	outside	this	circle	,	and	so	will	save	my	sixpence	a	month	.
亲自	我	是	外部	这	圆圈	,	和	所以	将要	节省	我的	六便士	一个	月	.

我个人不属于这个圈子，所以我会每月省下六便士。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] - [bʌs] [tʊr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊd] ?

I	hope	you	enjoyed	your	'	bus	tour	along	the	Commercial	Road	?
我	希望	你	享受	你的	-	公共汽车	旅游	沿着	这	商业的	路	?

希望您喜欢这次沿着商业路的巴士之旅?

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , ['dʌbljuː] . [iː] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] .

Yours	faithfully	,	W	.	E	.	Gl	-	dst	-	ne	.
此致	忠实	,	W	.	E	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne	.

此致敬礼，WE Gl-dst-ne。

['mɪstər] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] .

Mr	**.**	**B**	**-**	**lf**	**-**	**r**	**.**
先生	.	B	-	lf	-	r	.

B-lf-r 先生。

[wʌn] , ['kɑːrltən] ['gaːdnz] , [es] . ['dʌbljuː] . , ['dɛk] . - , - - .

1	**,**	**Carlton**	**Gardens**	**,**	**S**	**.**	**W**	**.**	**,**	**Dec**	**.**	**12**	**,**	**'**	**89**	**.**
1	,	卡尔顿	花园	,	S	.	W	.	,	12月	.	-	,	-	-	.

1, Carlton Gardens, SW, 1989 年 12 月 12 日。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [skiːm] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .

I	**think**	**your**	**scheme**	**ought**	**to**	**prove**	**useful**	**.**
我	思考	你的	方案	应该	到	证明	有用	.

我认为你的方案应该会很有用。

[bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] ?

But	**isn't**	**there**	**some**	**difficulty**	**with**	**the**	**original**	**proprietors**	**of**	**the**	**goods**	**?**
但	不是	那里	一些	困难	和	这	原来的	业主	的	这	商品	?

但是，与货物的原所有者之间是否存在一些问题呢?

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['eniwʌn] [ɪn] ['prɪzn] , [preɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

If	**I**	**can**	**help**	**you**	**in**	**any**	**way**	**,**	**by**	**putting**	**anyone**	**in**	**prison**	**,**	**pray**	**count**	**upon**	**me**	**.**
如果	我	能	帮助	你	在	任何	方式	,	经过	推杆	任何人	在	监狱	,	祈祷	数数	之上	我	.

如果我能在哪方面帮到你，哪怕是把任何人送进监狱，都请相信我。

[əb'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] .

Obstruction	**must**	**be**	**put**	**down**	**in**	**any**	**form**	**in**	**which**	**it**	**presents**	**itself**	**.**
梗阻	必须	是	放	向下	在	任何	形式	在	哪个	它	礼物	本身	.

必须消除任何形式的阻碍。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] .

Yours	**faithfully**	**,**	**A**	**.**	**J**	**.**	**B**	**-**	**lf**	**-**	**r**	**.**
此致	忠实	,	一个	.	J	.	B	-	lf	-	r	.

此致敬礼，AJ B-lf-r。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [siː] - [ˌɑːr 'en] - [ˌɑːr 'viː] - [en] .

Earl	**of**	**C**	**-**	**rn**	**-**	**rv**	**-**	**n**	**.**
伯爵	的	C	-	rn	-	房车	-	n	.

C-rn-rv-n 伯爵。

[ðer; ðər] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

There	**is**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
那里	是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]

a	**large**	**amount**	**of**	**valuable**	**matter**	**which**	**appears**	**from**	**time**	**to**	**time**	**in**	**the**
一个	大的	数量	的	有价值的	事情	哪个	出现	从	时间	到	时间	在	这

['mægəzinz] ,

Magazines	**,**
杂志	,

杂志上不时会出现大量有价值的内容，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['raɪtɪŋ] , [ɪz] [ˌoʊvər'lʊkt] .

but	**which**	**,**	**being**	**buried**	**under**	**a**	**mass**	**of**	**unimportant**	**writing**	**,**	**is**	**overlooked**	**.**
但	哪个	,	存在	埋葬	在下面	一个	大量的	的	不重要	写作	,	是	被忽视的	.

但由于被淹没在大量无关紧要的文章中，所以被忽略了。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

I	**have**	**found**	**this**	**in**	**reference**	**to**	**my**	**own**	**contributions**	**,**
我	有	成立	这	在	参考	到	我的	自己的	贡献	,

我发现这与我自己的贡献有关。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [pæst] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] , [huː] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

which	have	occasionally	been	passed	over	by	the	public	,	who	have	preferred	to
哪个	有	偶尔	到过	通过了	超过	经过	这	民众	,	WHO	有	首选	到

[riːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːntents] .

read	the	other	contents	.
读	这	其他	内容	.

这些内容有时会被公众忽略，他们更喜欢阅读其他内容。

[lɔːrd] [siː] - [el] - [ɑːr] - [ˌdiː'dʒiː'iː] .

Lord	C	-	l	-	r	-	dge	.
主	C	-	我	-	r	-	dge	.

克莱尔勋爵。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [roʊt] [fɑːr] [tuː] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'pɪnjən]

At	one	time	of	my	life	I	wrote	far	too	many	articles	to	have	much	opinion
在	一	时间	的	我的	生活	我	写道	远的	也	许多	文章	到	有	很多	观点

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɪləti][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm] ,

of	the	ability	required	to	produce	them	,
的	这	能力	必需的	到	生产	他们	,

我曾经写过太多文章，以至于对写作能力并没有太多发言权。

[ɔːr][ðer; ðər]['væljuː][tuː; tə] ['eniwʌn] [wen] [prə'duːst] .

or	their	value	to	anyone	when	produced	.
或者	他们的	价值	到	任何人	什么时候	生产	.

或它们在生产出来后对任何人的价值。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [raɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

What	I	did	write	was	much	better	than	the	general	run	of	articles	.
什么	我	做过	写	曾是	很多	更好的	比	这	一般的	跑步	的	文章	.

我写的文章比大多数文章都要好得多。

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] .

Now	I	do	not	write	,	there	is	nothing	in	the	Magazines	.
现在	我	做	不是	写	,	那里	是	没有什么	在	这	杂志	.

我现在不写稿了，杂志上也没有任何文章。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] , [juː; jʊ] [wɪl]

If	you	can	get	it	out	for	nothing	,	and	sell	it	for	sixpence	,	you	will
如果	你	能	得到	它	出去	为了	没有什么	,	和	卖	它	为了	六便士	,	你	将要

[duː] [wel] .

do	well	.
做	出色地	.

如果你能免费把它弄出来，然后以六便士的价格卖出去，你就能赚一大笔钱。

[lɔːrd] ['dʌbljuː] - [elz] - [el] - [waɪ] .

Lord	W	-	ls	-	l	-	y	.
主	W	-	ls	-	我	-	是	.

W-ls-ly 勋爵。

['reɪndʒɚz] [haʊs] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɑːrk] , [es] . [iː] . ['sʌndeɪ] .

Ranger's	House	,	Greenwich	Park	,	S	.	E	.	Sunday	.
护林员的	房子	,	格林威治	公园	,	S	.	E	.	星期日	.

格林威治公园护林员小屋，东南区，星期日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['pɪlfərər] , — [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][noʊt] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][ʌv; əv]

Dear	Mr	.	Pilferer	,	—	In	answer	to	your	note	,	I	have	nothing	to	say	of
亲爱的	先生	.	窃贼	,	—	在	回答	到	你的	笔记	,	我	有	没有什么	到	说	的

['eni] ['ɪntrəst] .

any	interest	.
任何	兴趣	.

尊敬的皮尔弗勒先生：——关于您的来信，我没有什么值得一提的。

['dʌbljuː] - [elz] - [el] - [waɪ] .

W	-	ls	-	l	-	y	.
W	-	ls	-	我	-	是	.

W-ls-ly。

[lɔːrd] [tiː] - - - [en] .

Lord	T	-	nnys	-	n	.
主	T	-	-	-	n	.

T-nnys-n 勋爵。

- , ['freʃwɔːtər] , [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

Hangford	,	Freshwater	,	Isle	of	Wight	.
-	,	淡水	,	小岛	的	怀特岛	.

汉格福德，弗雷什沃特，怀特岛。

[lɔːrd] [tiː] - - - [en]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɪlfərər] ,

Lord	T	-	nnys	-	n	presents	his	compliments	to	Mr	.	Pilferer	,
主	T	-	-	-	n	礼物	他的	赞美	到	先生	.	窃贼	,

T-nnys-n勋爵向皮尔弗勒先生致以问候，

[ænd; ənd][begz][tuː; tə][pɔɪnt][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hæd; həd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][kɔːr'pɔːriəl]

and	begs	to	point	out	to	him	that	had	he	thrust	his	corporeal
和	乞求	到	观点	出去	到	他	那	有	他	推力	他的	肉体

['prez(ə)ns][ə'pɑːn][lɔːrd][tiː] - - - [en]['oʊvər][hɪz; ɪz]['gɑːrdn] [hedʒ] ,

presence	upon	Lord	T	-	nnys	-	n	over	his	garden	hedge	,
在场	之上	主	T	-	-	-	n	超过	他的	花园	对冲	,

并恳请他指出，如果他当时越过花园篱笆，强行将自己的肉身强加给T-nnys-n勋爵，

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz]['eriə] - [steps] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [in'kɔntinəntli] [kæst] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]

or	by	his	area	-	steps	,	he	would	have	been	incontinently	cast	forth	by	the
或者	经过	他的	区域	-	步骤	,	他	会	有	到过	失禁	投掷	前进	经过	这

[də'mestiks] .

domestics	.
家政	.

或者按照他的活动范围，他会被家仆们毫不留情地赶出去。

[lɔːrd] [tiː] - - - [en][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

Lord	T	-	nnys	-	n	finds	it	impossible	to	discover	any	appreciable	difference	between
主	T	-	-	-	n	发现	它	不可能的	到	发现	任何	值得赞赏	不同之处	之间

[ðæt] [step][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wer'baɪ] ['mɪstər] . ['pɪlfərər] [ɪm'pɜːrtnəntli] ,

that	step	and	the	one	whereby	Mr	.	Pilferer	impertinently	,
那	步	和	这	一	由此	先生	.	窃贼	无礼地	,

T-nnys-n勋爵认为，这一步骤与皮尔弗勒先生无礼地采取的步骤之间没有任何明显的差别。

[θruː] [ðə; ði]['miːdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['peni] [poʊst] , ['fɔːrsɪz][hɪm'self][ə'pɑːn][lɔːrd][tiː] -

through	the	medium	of	the	unsuspecting	penny	post	,	forces	himself	upon	Lord	T	-
通过	这	中等的	的	这	毫无戒心的	一分钱	邮政	,	力量	他自己	之上	主	T	-

- - [en]['noʊtɪs] ,

nnys	-	n's	notice	,
-	-	n 的	注意	,

他通过毫不知情的便士邮递员，成功地引起了T-nnys-n勋爵的注意。

[ænd; ənd]['impjudəntli][begz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ˌædvər'taɪzmənt]

and	impudently	begs	him	to	assist	him	with	a	gratuitous	advertisement
和	厚颜无耻地	乞求	他	到	协助	他	和	一个	无偿的	广告

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

for	a	commercial	undertaking	.
为了	一个	商业的	承诺	.

他厚颜无耻地恳求他帮忙为一项商业活动做免费广告。

['mɪstər] . ['tʃɑːrli] [beɪts] .

Mr	.	Charley	Bates	.
先生	.	查理	贝茨	.

查理·贝茨先生。

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] .

Middle	of	Next	Week	.
中间	的	下一个	星期	.

下周中旬。

[nɪks] ['æli] , [noʊ] . - .

Nix	Alley	,	No	.	0	.
尼克斯	胡同	,	不	.	-	.

尼克斯巷，0号。

[dɪr] [pæl] , — [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [ə'dres] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [its] [wel] [nɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [tuː] ['meni]

Dear	Pal	,	—	Excuse	this	address	,	but	sometimes	it's	well	not	to	go	into	too	many
亲爱的	朋友	,	—	原谅	这	地址	,	但	有时	它是	出色地	不是	到	去	进入	也	许多

-

.

perticklers	.
-	.

亲爱的朋友，——请原谅我用这样的称呼，但有时候最好不要过多地纠缠于琐事。

[aɪ][hæv; həv] [jɔːrz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [leɪ] .

I	have	yours	giving	me	an	account	of	your	new	lay	.
我	有	你的	给予	我	一个	帐户	的	你的	新的	躺	.

我已经让你向我讲述了你的新恋情。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ɪn] ['lʌndən] [huː] ,

As	far	as	I	can	make	out	,	there's	a	lot	of	tradesmen	in	London	who	,
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	有	一个	很多	的	商人	在	伦敦	WHO	,

据我所知，伦敦有很多工匠，

[æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [gɪv] [aʊt][ʌv; əv][swæg] , [get] [swel] ['fɛlɚz] [tuː; tə] [raɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər]

at	considerable	give	out	of	swag	,	get	swell	fellers	to	write	articles	for
在	大量	给	出去	的	纪念品	,	得到	膨胀	伙计们	到	写	文章	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们慷慨地赠送大量礼品，并邀请优秀的人为他们撰写文章。

[ðen] [juː; jʊ] [plʌndʒ] [ɪn] , [rɑːmp] [ə'raʊnd] , [fɪl] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

Then	you	plunge	in	,	romp	around	,	fill	your	pockets	with	the	pick	of	the	lot	,
然后	你	暴跌	在	,	欢蹦乱跳	大约	,	充满	你的	口袋	和	这	挑选	的	这	很多	,

然后你就一头扎进去，四处游玩，把最好的东西都装进口袋里。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hʊk] .

and	go	and	sell	it	on	your	own	hook	.
和	去	和	卖	它	在	你的	自己的	钩	.

然后自己去卖。

[ðæts] [gʊd] .

That's	good	.
那就是	好的	.

那挺好的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [best] [ɪz][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][ænd; ənd] ['sɜːrpləs] ,

But	what	I	like	best	is	the	putting	on	of	the	bands	and	surplice	,
但	什么	我	喜欢	最好的	是	这	推杆	在	的	这	乐队	和	圣衣	,

但我最喜欢的是穿戴束带和圣袍的环节。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbɔ:lz] ,

the	taking	of	the	good	book	in	the	right	hand	,	the	uprising	of	the	eyeballs	,
这	采取	的	这	好的	书	在	这	正确的	手	,	这	起义	的	这	眼球	,

右手拿起圣经，眼珠向上抬起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trɔtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['məutivz] ,

and	the	general	trotting	out	of	the	loftiest	principles	,	the	purest	motives	,
和	这	一般的	小跑	出去	的	这	最高	原则	,	这	最纯净的	动机	,

以及对最崇高原则、最纯粹动机的泛泛而谈，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [men] .

and	the	general	welfare	of	our	brother	men	.
和	这	一般的	福利	的	我们的	兄弟	男人	.

以及我们兄弟们的普遍福祉。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['regjələr] ['wʌnər] , [oʊld][pæl] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][du:] ; ['li:stweɪz] ,

You	are	a	regular	wonner	,	old	pal	,	and	should	do	;	leastways	,
你	是	一个	常规的	获胜者	,	老的	朋友	,	和	应该	做	;	至少	,

你是个常胜将军，老伙计，至少应该如此。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] ,

you	have	the	good	wishes	of	your	old	friend	,
你	有	这	好的	愿望	的	你的	老的	朋友	,

你收到了老朋友的美好祝愿。

['tʃɑ:rli] .

Charley	.
查理	.

查理。

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

☞	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
☞	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神